



Université de Bretagne Sud  
Westsächsische Universität Zwickau  
Jihočeská Univerzita

Mémoire de fin d'études

## **L'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří**

Auteur: Nathan BEGOC

Tuteur: Dr. Jörg ULBERT

České Budějovice 2018

**DISSERTATION ASSIGNMENT**  
(PROJECT, ART WORK, ART PERFORMANCE)

First name and surname: **Nathan BEGOC**  
Study program: **N6237 Regional and European Project Management**  
Identification number: **E16909**  
Specialization:  
Topic name: **The Euroregion Erzgebirge-Krusnohori**  
Assigning department: **Department of Regional Management**

R u l e s   f o r   e l a b o r a t i o n :

Objective:

The objectives of the thesis are to determine how this border cooperation developed from the 1990's, and what were concrete realizations and then to assess the benefits for both cooperating regions.

Methodological approach:

1. Establish a bibliography;
2. Attempt to identify the archival funds related to the subject;
3. Attempt to find people formerly involved in the project to interview them;
4. Analysis of sources (oral or written);
5. Establish a timeline of the project; analyze the difficulties encountered and the results obtained.

Framework structure:

1. Introduction. Objectives.
  2. Review of literature.
  3. Methods.
  4. Results, potentially discussion.
  5. Conclusion.
- X. References  
X. List of Annexes (if any)  
X. Annexes

Scope of graphic works: according to need

Scope of work report  
(scope of dissertation): 50-60 pages

Form of dissertation elaboration: printed

Language of dissertation elaboration: English

List of specialized literature:

Bellini, N., & Hilpert, U. (Eds.). (2013). *Europe's Changing Geography: The Impact of Inter-regional Networks*. Routledge.

Bellini, N., & Hilpert, U. (Eds.). (2016). *Europe's Changing Geography: The Impact of Inter-regional Networks*. Routledge.

Jurczek, P. (2002). Cross-border cooperation in the German-Czech-Polish border region at the turn of the century. *Journal of Borderlands Studies*, 17(2), 97-104.

Klatt, M., & Herrmann, H. (2011). Half empty or Half full? Over 30 years of regional cross-border cooperation within the EU: experiences at the Dutch-German and Danish-German border. *Journal of Borderlands Studies*, 26(1), 65-87.

Lepik, K. L. (2009). Euroregions as Mechanisms for Strengthening Cross-Border Cooperation in the Baltic Sea Region. *TRAMES: A Journal of the Humanities & Social Sciences*, 13(3).

Schiff, M. W., & Winters, L. A. (2002). *Regional cooperation, and the role of international organizations and regional integration (Vol. 2872)*. World Bank Publications.


Tutor for dissertation: Dr. Jörg Ulbert

Date of dissertation assignment: 31 October 2017

Date of dissertation submission: 30 June 2018

  
doc. Ing. Ladislav Rolínek, Ph.D.  
Dean

UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA  
IN ČESKÉ BUDĚJOVICE  
FACULTY OF ECONOMICS  
INTERNATIONAL OFFICE  
Studentská 13  
370 05 České Budějovice (29)  
Czech Republic

  
doc. Ing. Eva Cudlínová, CSc.  
Head of Department

**Statement:**

I hereby declare that, in accordance with Article 47b of Act No. 111/1998 Coll. in the valid wording, I agree with the publication of my master thesis, in full form to be kept in the Faculty of Economics archive, in electronic form in publicly accessible part of the IS STAG database operated by the University of South Bohemia in České Budějovice accessible through its web pages. Further, I agree to the electronic publication of the comments of my supervisor and thesis opponents and the record of the proceedings and results of the thesis defence in accordance with aforementioned Act No. 111/1998 Coll. I also agree to the comparison of the text of my thesis with the Theses.cz thesis database operated by the National Registry of University Theses and a plagiarism detection system.

Coat-Méal, France

Le 14/08/2018

.....

Nathan BEGOC



## **Remerciements:**

Je tiens à remercier chaleureusement mes collègues de stage de l'IHK Chemnitz et en particulier Mme Michaela Holá, qui m'ont beaucoup appris au sujet de la région et qui m'ont aussi mis en contact avec les bonnes personnes.

Un immense merci à Mme Ebenhöh, directrice du bureau allemand de l'eurorégion, qui m'a donné énormément d'informations, d'ouvrages et de conseils pour la rédaction de ce mémoire. Je remercie aussi Mr Bína, son collègue tchèque, qui a lui aussi toujours été disponible pour répondre à mes questions.

Je remercie Mr Ulbert, mon tuteur, d'avoir répondu aux questions que je me posais.

## **Sommaire:**

Dissertation assignement	1
Statement	3
Remerciements	4
Sommaire	5
Introduction	6
Partie méthodologique	6
Partie théorique	10
I L'histoire de la région et la création de l'eurorégion	17
L'histoire de la région	17
La création de l'eurorégion	22
II La structure de l'eurorégion	26
La structure administrative/légale	26
Le travail bi-national	30
Les partenaires	30
Le financement	33
Le programme SN-CZ	34
III La mise en place des projets	38
Les petits projets	38
Le comité de décision des petits projets	40
Les infrastructures	42
IV Bilan et futur de la coopération	45
Informations générales sur l'interview	45
Les débuts de la coopération	47
Le bilan de la coopération après 25 ans	50
Quel futur pour l'eurorégion	53
Les problèmes rencontrés et les défis de l'eurorégion	55
Conclusion	57
Bibliographie	61
Webographie	64
Abréviations et vocabulaire	66
Annexes	67

## **Introduction:**

### **Partie méthodologique:**

#### **L'utilisation des langues:**

Le choix de la langue de rédaction de mon mémoire a été l'une de mes premières interrogations. J'ai au début pensé écrire mon travail en français. Le fait d'écrire ce travail dans ma langue maternelle apparaissait en effet comme la solution la plus simple et la plus rapide pour moi. Ce n'est qu'après quelques mois, et lorsque j'ai commencé mes recherches (lorsque je me trouvais en Allemagne dans le cadre de mon stage) que j'ai commencé à remettre ce choix en question. En effet, la grande majorité des sources à ma disposition (auxquelles j'ai eu accès et que je pouvais comprendre<sup>1</sup>) était en allemand. J'ai donc à ce moment là pensé à écrire ce mémoire en allemand, ce qui aurait été tout à fait logique aux vues de mon sujet. Mais j'ai finalement choisi d'écrire en français, car mon expression écrite en allemand est loin d'être parfaite, et cela aurait pu influencer la qualité de mon travail de manière négative.

Néanmoins je me suis servi de mes compétences en langues. L'un des aspects positifs de mon travail est aussi que le multilinguisme y occupe une place importante (principalement dans la recherche d'informations), ce qui convient tout à fait au master GPRE.

L'allemand m'a été indispensable lors de mes recherches (car la majorité des livres et textes que j'ai lus ont été rédigés dans cette langue), mais aussi lors de mes rencontres avec les différents acteurs liés à l'eurorégion (l'allemand a été la langue de l'interview).

Mon seul regret est de ne pas avoir pu accéder aux sources tchèques, par manque de connaissances linguistiques, ce qui limite mon travail car je me cantonne au point de vue allemand (même si de nombreuses sources sont bilingues et co-écrites par des acteurs tchèques et allemands ou alors traduites du tchèque en allemand).

Enfin l'anglais m'a aussi servi afin de lire quelques articles. Tout comme le français, que j'ai utilisé pour ce qui avait un rapport à la théorie générale sur la coopération inter-régionale et sur les politiques régionales de l'Union européenne (j'ai quand même trouvé quelques rares sources traitant de la coopération à la frontière tchéco-saxonne écrites dans la langue de Molière).

---

<sup>1</sup> N'ayant pas un niveau de tchèque suffisant je n'ai pu utiliser de manière optimale les sources dans cette langue.

### Outils utilisés et état de la bibliographie:

Pour écrire ce travail, j'ai utilisé 3 outils principaux. Les sources bibliographiques, webographiques et les discussions avec les responsables des bureaux de l'eurorégion (rencontres, échanges de mails, interview, ...). Ces 3 sources sont pour moi complémentaires et absolument indispensables dans un tel travail.

Les sources bibliographiques utilisées (que vous pouvez trouver en annexe) sont majoritairement en langue allemande. Je me suis servi des différentes ressources à ma disposition lors de mon stage. J'ai notamment obtenu de nombreux ouvrages de la part de Mme Ebenhöh, directrice de la partie allemande de l'eurorégion. J'ai continué ma recherche dans les bibliothèques de la chambre de commerce et d'industrie de Chemnitz (où je faisais mon stage) et dans celle de la TU (université technique) de Chemnitz. Enfin j'ai cherché sur internet d'autres ouvrages ayant un rapport avec l'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří. Grâce à ces différentes sources, j'ai pu avoir accès à l'immense majorité de la littérature en langue allemande ou anglaise traitant le sujet. Malheureusement il me manque des ouvrages plus récents et après avoir discuté avec Mme Ebenhöh ainsi qu'avec des personnels de bibliothèque, il semblerait que les publications récentes sur le sujet ne soient pas légion (en dehors des revues publiées par l'eurorégion elle-même). On notera aussi que les auteurs de ces ouvrages sont souvent les mêmes et que les points de vue sont donc moins divers.

Pour ce qui est de la théorie générale sur les politiques régionales européennes et les eurorégions j'ai aussi pu m'appuyer sur d'autres bibliothèques (en France notamment) ainsi que sur internet. Pour cette partie, des ouvrages en anglais ou en français étaient disponibles.

La webographie est elle majoritairement tirée du site des eurorégions. En effet, les informations y sont plus régulièrement actualisées et permettent de suivre en direct les évolutions des projets (un magazine nommé "Infopress" rédigé conjointement par les parties allemandes et tchèques de l'eurorégion est publié trimestriellement et disponible en ligne<sup>2</sup>). En dehors de ces sites, j'ai aussi utilisé des liens vers les différents acteurs de la coopération dans la région ou au niveau européen.

Enfin l'interview et les rencontres. J'ai eu la chance de pouvoir rencontrer les personnes travaillant au sein même de l'eurorégion, en ayant les contacts via mes collègues de stage. J'ai tout d'abord rencontré Mme Ebenhöh, responsable du bureau allemand ainsi qu'une de ses collègues, Mme Zepak chargée de projets. J'ai donc discuté

---

2 <https://www.euroregion-erzgebirge.de/infopress.html>

avec elles pendant environ 1h30 ce qui m'a permis de collecter de nombreuses informations générales et aussi d'avoir une vue d'ensemble sur la bibliographie en rapport avec le sujet. Elles m'ont aussi invité à prendre part en tant qu'observateur au processus de décision des petits projets qui a eu lieu fin mai (lenkungsausschuss). C'est donc lors de cette journée que j'ai pu rencontrer Mr Bína, responsable de la partie tchèque. Malheureusement le programme étant chargé, je n'ai pas pu converser avec lui très longtemps. Néanmoins suite à ces 2 journées, les responsables m'ont promis une interview via Skype afin que je puisse les questionner, interview réalisée quelques semaines plus tard<sup>3</sup>.

J'ai aussi posé un certain nombre de questions via e-mail, principalement à Mme Ebenhöh. Ses réponses m'ont permis de mieux comprendre certains aspects de l'eurorégion et de préciser certains points.

#### Problématique et plan:

Je souhaite lors de ce mémoire apporter un point de vue extérieur à la situation et comprendre de quelle façon s'est développée la coopération trans-frontalière au sein de l'eurorégion Erzgebirge. Je me demanderai pourquoi et comment s'est mise en place la coopération au sein de l'Erzgebirge et ce qu'elle a apporté aux territoires concernés. Je chercherai aussi à savoir quels en sont les défis et comment elle pourra évoluer dans le futur. Afin de comprendre au mieux la situation, je souhaite tout d'abord analyser l'histoire de la région et de la coopération au sein de celle-ci afin de bien comprendre les bases sur lesquelles ont été construites l'eurorégion. Après une partie sur l'histoire tourmentée de la frontière tchéco-saxonne, je présenterai les débuts de la coopération sous sa forme actuelle, apparue au début des années 1990. Ensuite je m'attarderai sur la structure de l'eurorégion (comment fonctionne-t-elle, comment est elle administrée, quels en sont les partenaires ...). Puis viendra une partie qui analysera les réalisations concrètes de l'eurorégion et ce qu'elle apporte aux citoyens et aux territoires concernés. Enfin j'analyserai la coopération mise en place lors des 25 dernières années et je chercherai aussi à comprendre à quels défis l'eurorégion fera face dans le futur. J'en analyserai aussi les limites et inclurai quelques recommandations. Cette analyse globale de la situation me permettra d'avoir une vue d'ensemble sur le sujet et d'en traiter un grand nombre d'aspects.

---

3 Voir partie IV

## Partie théorique:

### La coopération européenne:

“Lorsque la frontière étatique s'ouvre, la frontière passe-t-elle du rôle de barrière à celui de trait d'union? La région frontalière, d'espace périphérique national, se transforme-t-elle en espace ouvert, voire en territoire transnational unifié?<sup>4</sup> C'est par cette citation illustrant le changement de vision des espaces frontaliers que j'ai souhaité commencer cette partie traitant de la coopération trans-frontalière en Europe. Depuis le début de la coopération entre les pays ouest européens, au sortir de la seconde guerre mondiale, la situation des régions frontalières a beaucoup changé. Autrefois celles-ci étaient en général plus isolées et moins développées (défavorisées) qu'aujourd'hui. Les infrastructures (transport, industrie...) y étaient souvent moins présentes et ces régions étaient pour la grande majorité rurales. Elles sont aujourd'hui considérées à juste titre comme des régions faisant office de véritable lien entre plusieurs pays. Bon nombre d'entre elles se retrouvent aujourd'hui au cœur de la dynamique européenne.

Dès le début de la coopération européenne, s'est posée la question des régions frontalières. En 1951 fut créé le Conseil des Communes et Régions<sup>5</sup> (regroupant au départ des collectivités territoriales des pays de la CEE, de Suisse et d'Autriche, de 42 pays aujourd'hui). Son but était de rapprocher les villes ainsi que les régions ouest-européennes<sup>6</sup>. Ce conseil qui fit partie des pionniers en matière de coopération transnationale a depuis été rejoint par de nombreuses autres institutions (comme l'ARFE, l'Association des Régions Frontalières Européennes en 1971<sup>7</sup>, dont font partie l'eurorégion Erzgebirge et l'eurorégion Krušnohoří).

Il y a aussi eu une volonté européenne d'aider les régions défavorisées (pas uniquement les régions frontalières, mais un certain nombre d'entre elles en fait partie) afin de gommer le plus possible les disparités socio-économiques. En plus des institutions, ont aussi été mis en place des fonds particuliers. Si beaucoup sont thématiques (volet social, volet agricole ...) certains comme le FEDER (Fonds Européen de Développement Régional<sup>8</sup>) ou le fond de cohésion touchent à différents thèmes et ont pour but d'aider les régions, et principalement celles en difficulté, à se développer.

---

4 Amilhat-Szary A.-L. & Fourny M.-C. (2006). *Après les frontières, avec la frontière*. La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube. P 38

5 <http://www.ccre.org/> consulté le 12/06/2018

6 Ammon G. (1996). *L'Europe des régions*. Paris: Economica. P 65-66

7 <https://www.aebr.eu/fr/profil/profil.php> consulté le 21/06/2018

8 [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/fr/funding/erdf/](http://ec.europa.eu/regional_policy/fr/funding/erdf/) consulté le 12/06/18

Autrefois majoritairement décidé par l'État (héritage du système des États-nations), le développement des régions s'est vu depuis les années 1970 accaparé par les institutions supra-nationales (UE) et par les collectivités locales<sup>9</sup> (du moins pour les régions frontalières) “L'État fait donc face à un double processus d'appropriation vers le bas et vers le haut des politiques de développement territorial”<sup>9</sup>. La coopération transfrontalière suit un mécanisme descendant. C'est à dire que les grandes lignes politiques ainsi que les financements sont décidés à un échelon supra-national (UE) et que la mise en application des projets se fait à l'échelle locale, via des acteurs qui ont bien souvent des contacts et des liens de l'autre côté de la frontière<sup>10</sup>.

“L'État n'occupe plus une position centrale dans la prise de décision et la gestion des affaires publiques et les pouvoirs locaux voient leur rôle redéfini, devenant dans ce nouveau contexte des médiateurs, des facilitateurs ou des animateurs du développement plutôt que de “simples” gestionnaires administratifs ou communaux.”<sup>10</sup>.

Ce système permet d'avoir une harmonisation de la politique des régions au sein de l'UE. Cela permet d'effacer le plus possible les disparités inter-régionales (même si cela reste compliqué). L'ancrage local du système (au niveau des régions) permet ensuite d'adapter ces politiques internationales à un niveau local qui prend en compte les spécificités du territoire (un territoire marin comme celui recouvert par le programme Interreg Manche fait face à une situation bien différente d'un territoire moyen-montagnard comme celui d'Interreg SN-CZ de par sa situation géographique, économique ou sociale. Mais qu'en est-il donc du rôle de l'État, autrefois responsable des politiques régionales? Son influence n'a pas complètement disparue puisque le cadre légal de chaque état reste présent (chaque région devant s'adapter à un cadre légal défini à l'échelon national). Les états peuvent donc dans une certaine mesure influencer indirectement les politiques de développement de leurs régions frontalières.

Dans les années 1970 et 1980, l'UE a poussé les états membres à coordonner leurs politiques de développement régional. Ce changement dans le mode de prise de décisions est encore accentué par la mise en place du programme Interreg en 1989<sup>11</sup>. Ce programme européen a pour but d'aider au développement des régions frontalières en développant 4 domaines particuliers: la recherche et l'innovation, la compétitivité des P.M.E. (Petites et Moyennes Entreprises), l'économie à faible taux de carbone et

---

9 Amilhat-Szary A.-L. & Fourny M.-C. (2006). *Après les frontières, avec la frontière*. La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube. P 42, 47, 49 et 51

10 Ammon G. (1996). *L'Europe des régions*. Paris: Economica. P 65-66

11 <https://www.interregeurope.eu/about-us/what-is-interreg-europe/> consulté le 13/06/18

l'utilisation efficace et durable des ressources. Ces buts allient progrès environnemental et économique. Le programme est prévu pour des périodes d'une durée de 7 ans (la période actuelle court de 2014 à 2020 et est nommée Interreg V). Si les politiques sont décidées au niveau communautaire, l'application de celles-ci se fait à un niveau local. Pour ce faire, des nombreux programmes de coopération locaux ont été mis en place (voir la carte ci-dessous). L'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří est dépendante du programme SN-CZ (voir partie II).

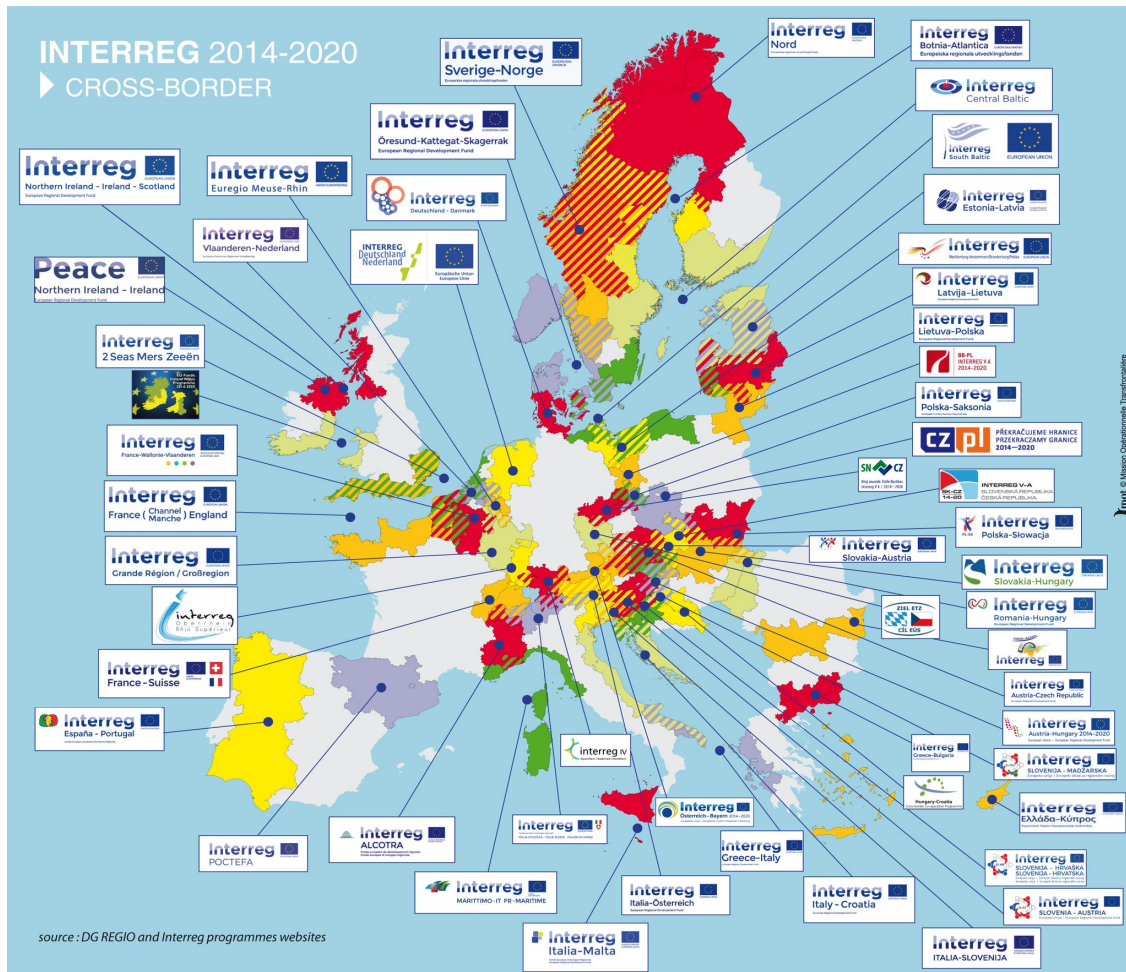


Illustration 1: Carte des région INTERREG. Source: <https://www.interreg-fwvl.eu/fr> Consulté le 28/06/2018

La dynamique de développement qui fut dans un premier temps principalement économique est aussi devenue sociale, culturelle, environnementale, ... Elle s'inclue dans les politiques communautaires qui cherchent à développer différents axes<sup>12</sup>.

Malgré toute la volonté de l'UE d'estomper les disparités entre les régions, on remarque

---

12 <https://www.touteurope.eu/actualite/objectifs-et-fonctionnement-de-la-politique-regionale.html> consulté le 13/06/2018



que la mise en place des politiques régionales est inégale. Tout d'abord, le développement se fait via les grands pôles urbains et les régions dépourvues de ces pôles d'attraction ont plus de difficultés. C'est souvent le cas des régions trans-frontalières, et notamment de l'eurorégion Erzgebirge<sup>13</sup>. La dimension locale de la coopération trans-frontalière permet aux régions frontalières d'impulser leur propre développement via les acteurs locaux (soutenus par les pouvoirs publics nationaux (états) et/ou supra-nationaux (UE)). Or si cette volonté locale n'est pas importante (à cause de diverses raisons qui peuvent être d'ordre géographiques, culturelles, historiques, politiques ou économique), cela peut conduire à l'absence ou à l'échec de la coopération trans-frontalière. Les volontés locales sont donc vitales au sein du système de coopération européen. Ces différences de volonté sont l'une des principales raisons des différences dans le dynamisme de coopération des régions voisines. On remarque ici l'une des principales limites du développement trans-frontalier en Europe.

#### Les eurorégions en Europe:

Une eurorégion<sup>14</sup> est une association d'acteurs de territoires frontaliers ayant pour but de trouver des solutions communes et de mieux répondre aux besoins partagés des populations de ceux-ci<sup>15</sup>. Le but est de faire coopérer des acteurs originaires de plusieurs régions (de 2 pays ou plus) ayant une frontière commune afin de mettre en place des projets et/ou des politiques communes (on notera que les eurorégions n'ont pas de pouvoir politique, mais qu'elles aident parfois au développement de certaines politiques décidées à d'autres échelons). Différents domaines sont concernés (social, culturel, environnemental, économique, touristique, transports, ...), selon les spécificités et les besoins des territoires. On remarque aussi que leur échelle et les territoires concernés sont tout à fait différents d'une situation à l'autre. Alors que certaines coopérations concernent de petits territoires, très urbanisés (eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai à la frontière franco-belge), certaines regroupent des territoires beaucoup plus larges et moins denses (GECT Pyrénées-Méditerranée).

---

13 <http://www.bsi-economics.org/557-politique-cohesion-inegalite-regionales-europe> consulté le 13/06/2018

14 Les termes eurométropole ou eurodistrict sont aussi parfois utilisés pour désigner des eurorégions ayant des caractéristiques spécifiques.

15 <http://www.europe-en-france.gouv.fr/Centre-de-ressources/Actualites/Une-Euroregion-qu-est-ce-que-c-est> consulté le 21/06/2018

La première eurorégion est née en 1958 à la frontière néerlandaise-allemande. Nommée Euregio elle fête cette année ses 60 ans. Jusqu'à la fin des années 1980, ce type de coopération restait limité et leur cadre juridique assez flou (même si la communauté européenne avait essayé de lui donner un cadre via la déclaration de Madrid en 1980<sup>16</sup>). C'est surtout à partir des années 1990 que les eurorégions se sont développées, et ce notamment suite à la chute du bloc de l'est et des régimes communistes. De nombreuses eurorégions ont donc été créées tout au long des années 1990 (dont l'eurorégion Erzgebirge en 1992). Même si le rythme a légèrement ralenti au cours des 20 dernières années, on remarque que de nouvelles coopérations se mettent toujours en place, notamment dans les pays du centre et de l'est de l'Europe, ayant rejoint l'UE au cours du XXI<sup>e</sup> siècle. On notera aussi que cet élargissement vers l'est implique aussi des acteurs de pays non communautaires, avec qui l'UE souhaite entretenir de bonnes relations (l'Ukraine dont une partie du territoire fait partie de l'eurorégion Carpathe par exemple).

Le statut des eurorégions est assez particulier. Selon leurs spécificités, leur localisation et leur ancienneté, elles ont acquis des statuts différents (cela est principalement dû au fait que les premières eurorégions sont nées en dehors d'un cadre communautaire défini). Mais depuis quelques années et notamment depuis la création du statut de GECT (Groupement Européen de Coopération Territoriale)<sup>17</sup> en 2006, l'UE tente d'harmoniser le cadre des eurorégions. Ce statut donne aux regroupements d'acteurs de la coopération territoriale une personnalité juridique (qu'ils n'avaient pas autrefois), placée sous la loi de l'état où celui-ci est basé<sup>18</sup>. La personnalité juridique était autrefois détenue par les acteurs composant les eurorégions. Ce statut définit aussi les prérogatives de ce groupement. Les membres définissent leur mission au sein d'une convention acceptée et signée par toutes les parties, tout en respectant le cadre légal communautaire (règlement des GECT) mais aussi leur cadre légal national (différent selon les états). Ce statut n'est pas obligatoire mais de plus en plus utilisé, par les nouvelles eurorégions mais aussi par certaines eurorégions plus anciennes qui changent de statut<sup>19</sup>.

---

16 <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/euroregions> consulté le 21/06/2018

17 <https://portal.cor.europa.eu/egtc/Pages/welcome.aspx> consulté le 21/06/2018

18 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32006R1082&from=FR> consulté le 21/06/2018

19 Peille C. (2010). *Le GECT, le Groupement Européen de Coopération Territoriale, un nouvel instrument pour la coopération territoriale*. Perpignan: ICRESS.

### Présentation du territoire de l'eurorégion:

L'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří<sup>20</sup> est située à la frontière germano-tchèque. Son nom est tiré de la région naturelle dont elle recouvre une partie importante du territoire. Cette région a pour principale caractéristique d'être principalement une région de moyenne montagne (le Klinovec en est le sommet et culmine à 1 244m). Du côté tchèque, on retrouve un relief moins montagneux au sud de l'eurorégion, le territoire étant traversé par la rivière Ohře (Eger en allemand et en français). Au nord du Landkreis Mittelsachsen, le relief est aussi moins montagneux mais reste vallonné. Sur le schéma ci-dessous, on remarque que 2 axes sont situés parallèlement de part et d'autre des monts métallifères et de la frontière internationale longue de 105 kilomètres<sup>21</sup>. Ces 2 axes regroupent les villes importantes de la région (Freiberg, Chomutov, Most, ... ).

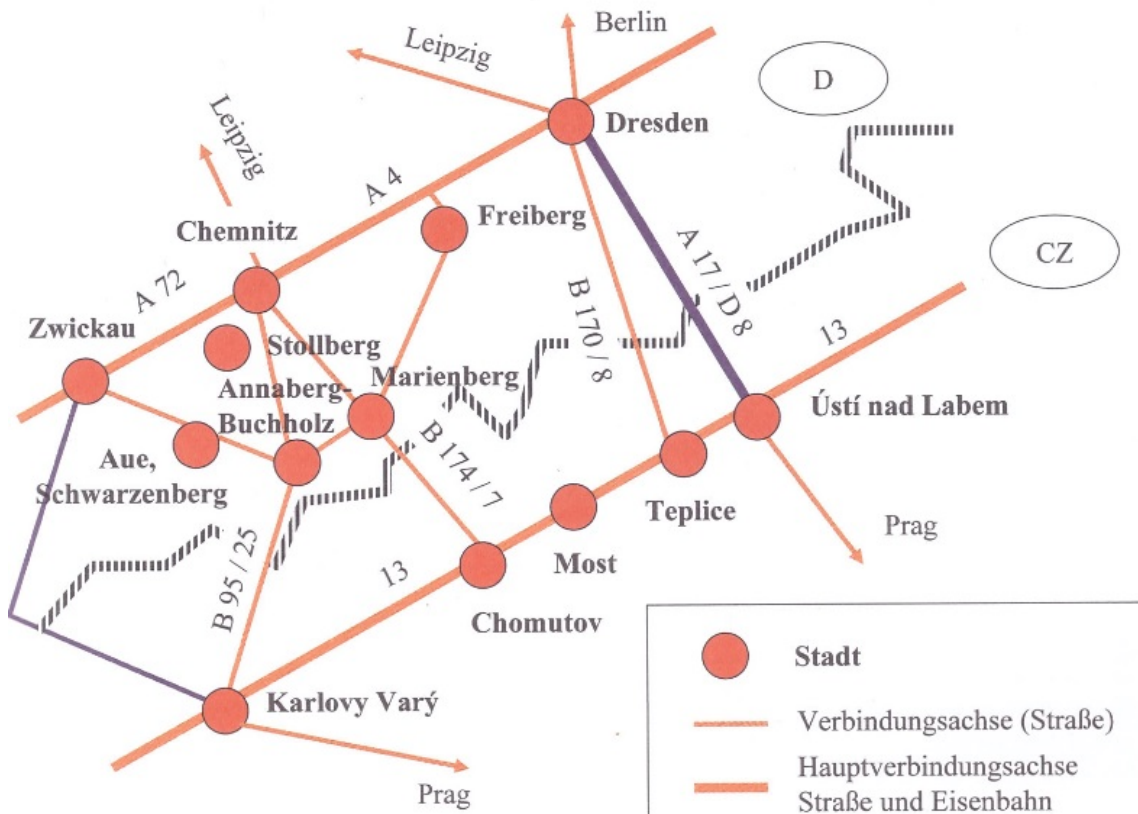


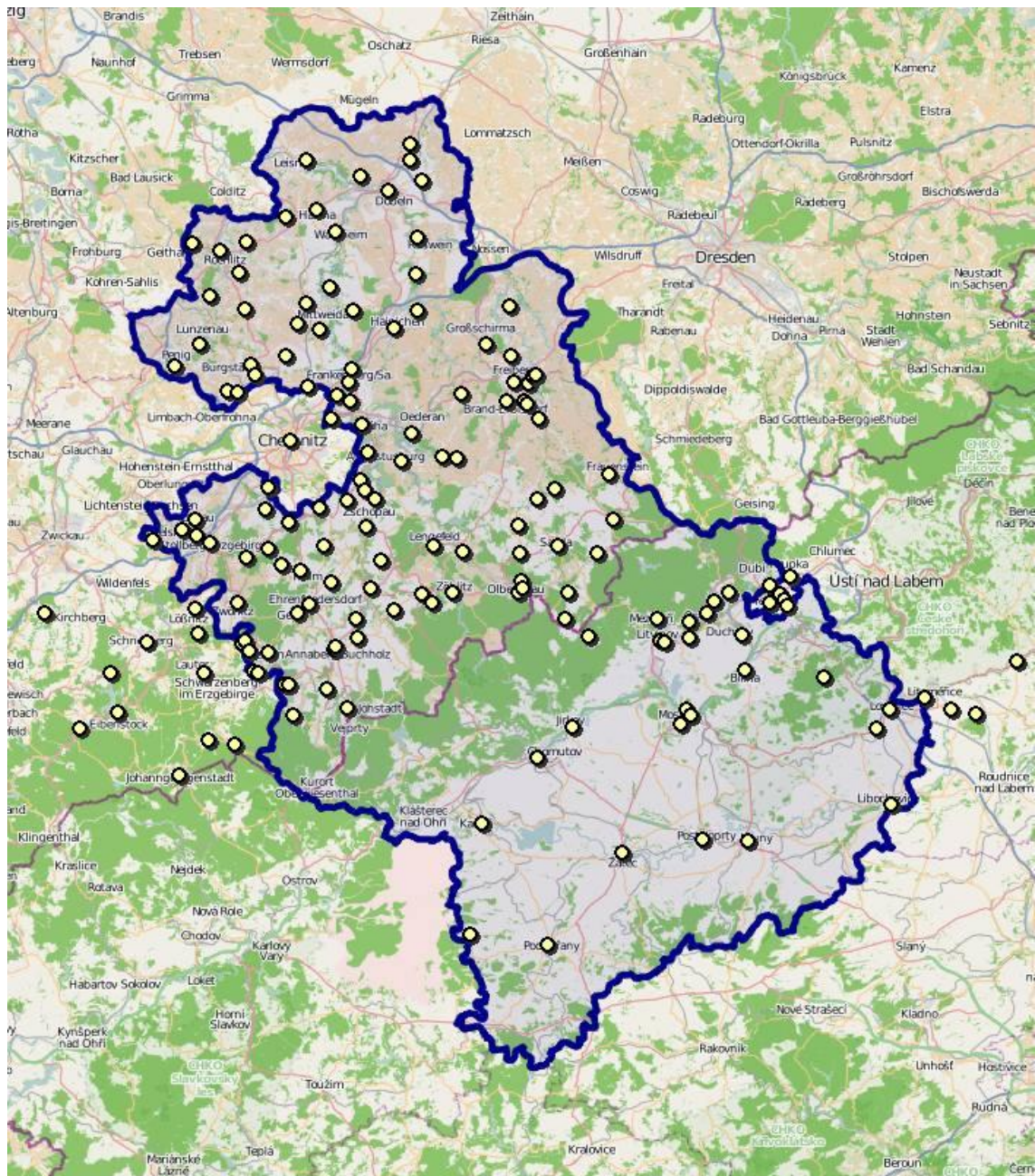
Illustration 2: Schéma des réseaux de transports à la frontière tchéco-saxonne

Source: Grüttner A. (2009). *Grenzüberschreitende Dienstleistungen in der Euroregion Erzgebirge: Situation, Herausforderungen, Potenziale*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. P 35

20 Le nom français de la région est "Monts métallifères". Néanmoins j'ai choisi d'utiliser principalement le terme allemand d'Erzgebirge dans mon travail. On notera que le terme Krušnohoří a la même signification.

21 Euroregion Erzgebirge. (2017). *Geschäftsbericht 2017*. Freiberg





*Illustration 3: Carte de l'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří. On notera que du côté tchèque certaines communes non membres sont incluses au sein de la zone bleue alors que d'autres n'y sont pas. Cela est dû au statut particulier des membres (voir partie II). Les points blanc ne représentent pas toutes les communes membres.*  
<http://www.euroreg.cz/sa/> Consulté le 07/08/2018

D'un point de vue économique on remarque aussi quelques points communs. Les deux côtés de la frontière sont des régions historiquement industrielles. Du côté allemand sont présentes de nombreuses PME fournissant des secteurs clés de l'industrie allemande comme le secteur automobile ou encore la machinerie industrielle. Du côté tchèque l'industrie lourde est historiquement présente (cela est dû aux nombreux gisements de lignite à ciel ouvert présents dans la vallée de l'Ohře). Comme son nom

l'indique, l'Erzgebirge est une région historiquement minière. Si aujourd'hui l'activité s'est presque entièrement tarie, la culture minière reste très présente dans l'imaginaire collectif (nombreuses fêtes de tradition minière, lacs de mines en Tchéquie, ...). Depuis plusieurs dizaines d'années, et la chute du bloc communiste, la situation économique de la région est plus compliquée. En Tchéquie le kraj d'Ústí nad Labem (Ústecký kraj) est la région de Bohême qui a le plus subi la désindustrialisation et qui concentre encore aujourd'hui d'importantes difficultés économiques, sociales mais aussi environnementales (taux de chômage plus élevé que la moyenne nationale, problèmes de pollution à cause des anciennes industries, ...). Du côté allemand, l'économie se montre relativement dynamique (par rapport à d'autres régions saxonnes ou d'Allemagne de l'est), mais reste encore en retard sur des régions plus riches situées à l'ouest. Le secteur économique fait aussi face à un manque de main d'œuvre dû à la baisse de population qui caractérise la situation en Allemagne de l'est (solde migratoire négatif et vieillissement de la population), ainsi qu'à des mouvements de populations (les jeunes diplômés préfèrent aller dans les grands pôles urbains). On a donc 2 régions marquées par leur passé industriel et minier et qui font face à de nouveaux défis similaires, aussi bien démographiques qu'économiques.

## I L'histoire de la région et la création de l'eurorégion:

Les relations entre les 2 parties du territoire (la partie nord-ouest allemande et la partie sud-est tchèque) existent déjà depuis de nombreux siècles. La région de l'Erzgebirge a été marquée par une histoire longtemps compliquée entre les territoires aujourd'hui allemands et tchèques. Il me paraît important de présenter cette histoire afin de comprendre comment, pourquoi et sur quelles bases la coopération frontalière s'est mise en place.

### L'histoire de la région:

L'Erzgebirge étant une région de montagne, il n'y a rien de surprenant à voir que celle-ci forme une frontière originellement naturelle mais qui est rapidement devenue politique. Cette frontière existe depuis plus de 1 000 ans, et existait déjà avant l'arrivée de population allemande dans la région.

Arrivées au XIIe siècle dans l'actuelle Saxe, c'est dès le XIIIe siècle que des populations allemandes traversent l'Erzgebirge pour s'installer en Bohême. Elles sont souvent appelées par des souverains locaux afin de développer des territoires alors peu peuplés et principalement recouverts de forêts<sup>22</sup>. Elles y développent l'agriculture et y importent des méthodes nouvelles telles que la rotation des cultures. Les colons allemands s'installent aussi dans les villes, qu'ils créent bien souvent<sup>23</sup>, et y représentent une part importante de la population (et ce jusqu'au milieu du XXe siècle)<sup>24</sup>. Cette colonisation vers l'est s'inscrit dans un processus plus général qui touche toute l'Europe centrale et une partie de l'Europe de l'est à cette époque. Ce processus est appelé "Deutsche Ostsiedlung" (colonisation allemande de l'est) ou "Drang nach Osten" (poussée vers l'est). On note tout de même que les colons allemands se mélangent peu aux populations slaves déjà présentes dans la région. Mais très vite les populations germanophones occupent une place importante dans le commerce, mais aussi au sein de la noblesse de ces territoires (ce qui est encore plus vrai sur les rives de la mer Baltique qu'en Bohême).

---

22 <https://www.poleninderschule.de/assets/polen-in-der-schule/downloads/arbeitsblaetter/Gesamtdatei-Ostsiedlung.pdf> Consulté le 29/06/2018

23 Les allemands utilisent encore toujours des noms de villes traduits dans leur langue, preuve de l'histoire de ces territoires. On peut donner l'exemple de Most traduit en Brûx en allemand (nom signifiant pont en français).

24 Rován J. (1999). *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*. Paris: Éditions du seuil.

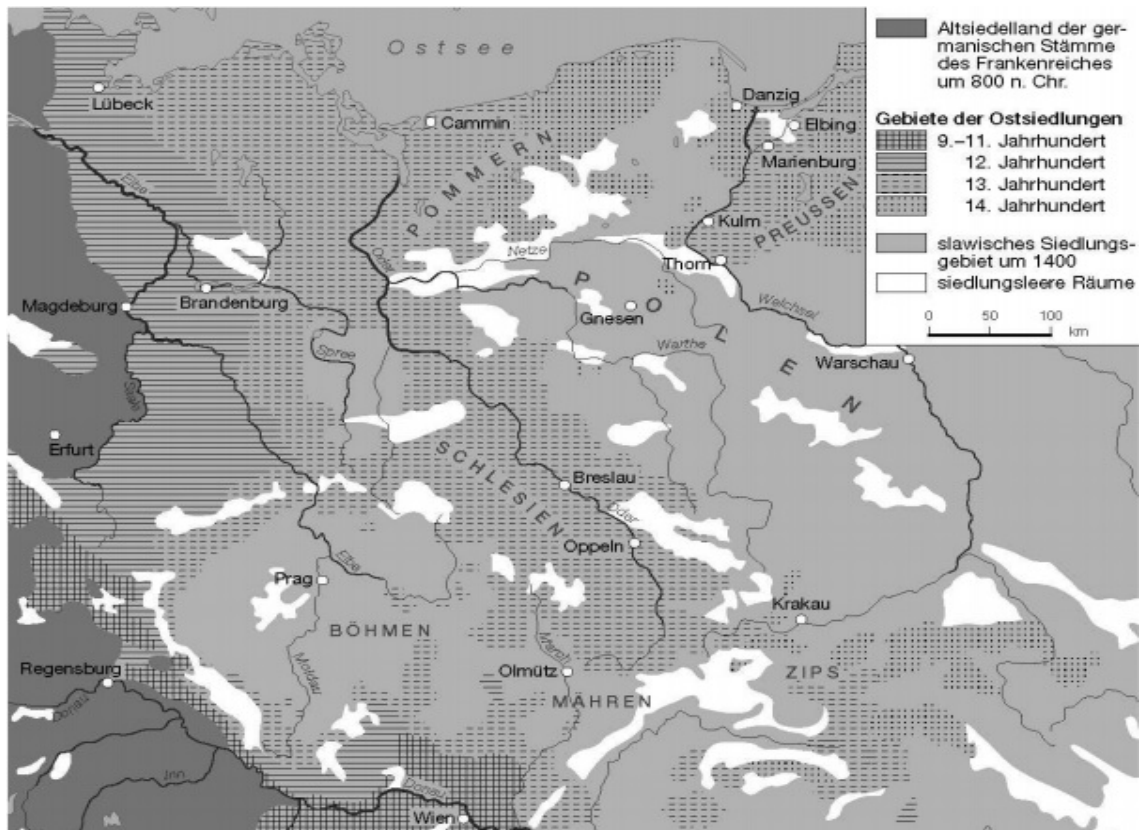


Illustration 4: Carte de la colonisation occidentale allemande au Moyen-Âge.

Ackermann M. (2009). *Siedlung – Bewegung – Kolonisation? Unterschiedliche Bewertungen*, Putzger. *Atlas und Chronik zur Weltgeschichte*. Berlin: Cornelsen.

Tout au long des siècles qui suivent, les populations germanophones vont rester présentes en Bohême. A partir de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle (Ferdinand de Habsbourg élu à la couronne de Bohême en 1526), les Habsbourg autrichiens, de langue allemande, vont intégrer la Bohême à leur zone de pouvoir. Cette influence qui durera près de 4 siècles va encore renforcer l'influence des populations germanophones de la région. Le fait que les principaux postes décisionnaires soient occupés par des germanophones et que l'essor de la bourgeoisie de langue allemande (on rappelle que les populations de langue allemande avaient une place centrale dans le commerce et que leur enrichissement a donc changé leur statut social) soit notable, la position des germanophones fut encore renforcée<sup>25</sup>. Mais le premier grand choc va survenir en 1918 suite à la défaite de l'Empire Allemand et de l'Empire Austro-Hongrois lors de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale.

25 Marès A. (2005). *Histoire des Tchèques et des Slovaques*. Paris: Perrin.

Le démembrement de l'Autriche-Hongrie suite au traité de Saint Germain en Laye (signé le 10 septembre 1919, mais en réalité déjà effectif avant cette date car la Tchécoslovaquie avait déclaré son indépendance le 28 octobre 1918) a eu une influence importante sur les populations d'origine allemande. Elles représentaient alors environ 1/3 de la population des pays tchèques (Bohême, Moravie ainsi qu'une partie de la Silésie) et un peu moins d'1/4 de la population totale de la Tchécoslovaquie<sup>26</sup>. Alors qu'elles avaient autrefois un pouvoir important, les populations germanophones se retrouvaient alors dépassées par les populations slaves, qui officiellement cherchaient malgré tout à protéger les nombreuses minorités présentes sur le territoire tchécoslovaque<sup>27</sup>. L'acceptation de la nouvelle situation fut dans un premier temps compliquée pour ces populations (quelques contestations eurent lieu dans les années suivant la fin de la guerre). Mais petit à petit les germanophones acceptèrent la situation, créant même leurs propres partis politiques représentés au sein des institutions tchécoslovaques<sup>28</sup>.

Si la situation reste stable dans les années 1920 et dans le début des années 1930, la seconde guerre mondiale va avoir des répercussions irréversibles sur la situation des populations de la région. La situation change dès le milieu des années 1930. Le régime nazi alors arrivé au pouvoir en Allemagne cherche à regrouper les populations germanophones au sein d'un grand Reich. Même si au sein de la Tchécoslovaquie le nazisme attirait de plus en plus de germanophones et que certaines actions d'extrémistes locaux visaient à déstabiliser le gouvernement de Prague, le changement de situation est venu de l'extérieur et de la politique internationale. Les Français et les Britanniques craignant de voir l'Europe s'enfoncer dans la guerre, cédèrent lors du congrès de Munich, le 30 septembre 1938, les régions Tchécoslovaques des Sudètes, peuplées de plus de 50% d'Allemands. Les régions annexées représentaient environ 1/3 de la population et de la superficie des pays Tchèques<sup>29</sup>, et se retrouvaient cernées par les Allemands.

---

26 Marès A. (2005). *Histoire des Tchèques et des Slovaques*. Paris: Perrin. P 335

27 On note aussi que la situation était en certains points similaires dans l'actuelle Slovaquie, alors peuplée d'une importante minorité Hongroise.

28 Linz N. (1970). *Der aufbau der deutschen politischen Presse in der ersten Tschechoslowakischen Republik (1918-1925)*.

29 Marès A. (2005). *Histoire des Tchèques et des Slovaques*. Paris: Perrin. P 368



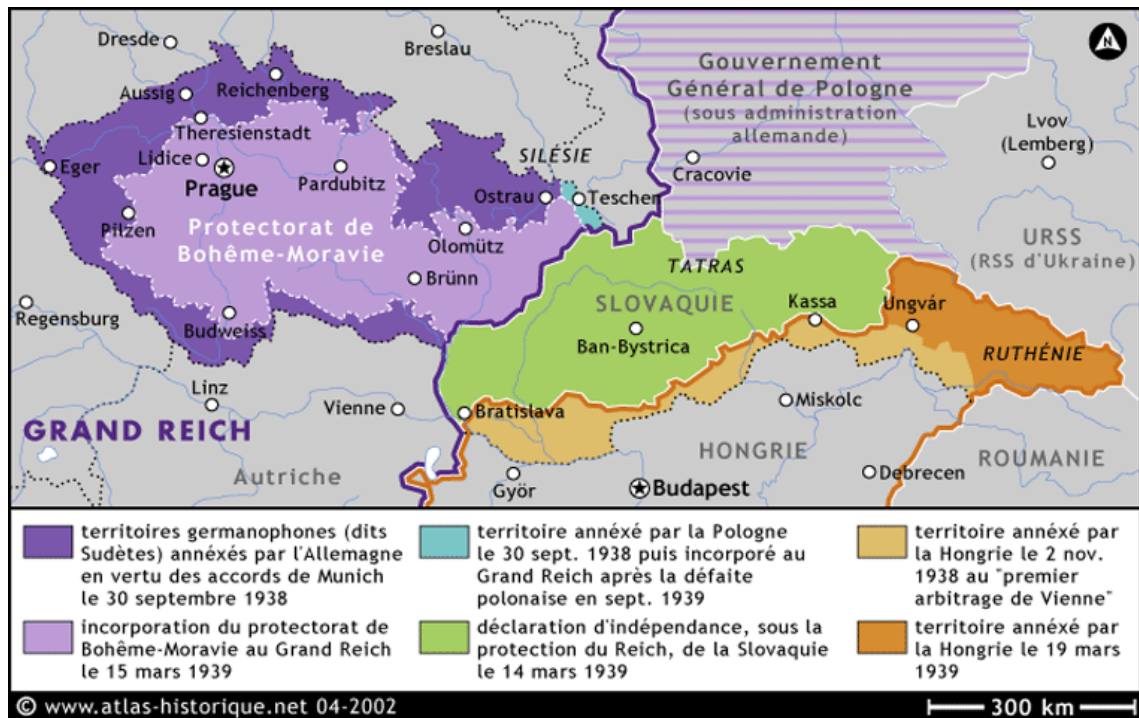


Illustration 5: Carte représentant le démembrement de la Tchécoslovaquie dans les années 1938-39.

Source: <https://camilledesmoulins.wordpress.com/2008/10/20/munich-1938/> Consulté le 25/06/2018

La situation politique était devenue compliquée à Prague et les Tchécoslovaques ayant perdu toute foi en la diplomatie internationale ainsi qu'en leur président Edvard Beneš, qui avait démissionné. Quelques mois plus tard, en mars 1939, alors que la Slovaquie avait déclaré son indépendance, les pays Tchèques furent, sous la pression d'Hitler, contraints d'accepter le statut de protectorat et de passer sous la coupe Nazie. Même si l'occupation ne fut pas une période facile (déportation des opposants de gauche ainsi que des juifs, fermeture des universités, censure, ...), le protectorat de Bohême-Moravie fut relativement épargné par la guerre (en comparaison avec des pays proches comme la Pologne ou l'Ukraine).

Après la libération de 1945 (principalement par les Soviétiques, même si les alliés Occidentaux étaient arrivés jusqu'à Plzeň), se déroula l'un des événements les plus terribles de l'histoire germano-tchèque. Il s'agit de l'expulsion des populations de langue allemande de Tchécoslovaquie, les fameux décrets Beneš.

Réfléchies et planifiées dès 1943, alors que les dirigeants tchécoslovaques se trouvaient

en exil<sup>30</sup>, ces expulsions n'ont pas uniquement touché la Tchécoslovaquie mais toute l'Europe centrale et orientale. La population tchécoslovaque (comme beaucoup d'autres en Europe) avait vécu la guerre comme un traumatisme et en rendait les allemands responsables. Même si les communautés avaient vécu côte à côte pendant des siècles, le lien s'était rompu durablement. La peur historique des peuples slaves du pan-germanisme a aussi favorisé ces expulsions. En effet on craignait toujours le voisin occidental qui tout au long de son histoire avait visé les régions centre et est-européennes. Ce sont ces 2 principaux facteurs, liés à la défense de l'identité slave des tchécoslovaques qui a poussé à des mesures si extrêmes (le déplacement des populations allemandes d'Europe centrale et orientale après la guerre fut l'un des plus important mouvement d'exil forcé de l'histoire<sup>31</sup>). Pour prendre la place des allemands des Sudètes, certaines populations ont parfois été déplacées au sein même de la Tchécoslovaquie. C'est notamment le cas d'une partie de la minorité hongroise qui vivait dans le sud de la Slovaquie et qui a aussi subi ces mouvements de population<sup>32</sup>. Ces mouvements de population ont conditionné les relations germano-tchèques et en particulier les régions frontalières car le lien n'était plus aussi évident avec ces populations n'ayant aucun lien avec l'Allemagne<sup>33</sup>. On notera aussi que toutes les populations n'ont pas été remplacées numériquement et que de nombreux villages (comme Cetviny/Zettwing à la frontière autrichienne en Bohême du Sud) ont tout simplement été abandonnés.

Lors de la période communiste, le sujet des expulsions ne fait plus débat, car les populations germanophones ne sont plus là (du moins l'immense majorité, même s'il reste quelques petits foyers très minoritaires<sup>34</sup>) car le gouvernement tchécoslovaque n'a aucun intérêt à débattre du sujet. Mais, à la suite de la chute du mur de Berlin, les associations défendant les populations allemandes expulsées des Sudètes (dont beaucoup situées en Bavière, et très peu au sein des minorités restées dans les Sudètes) reviennent à la charge et demandent des réparations par rapport aux biens perdus lors des expulsions. Les instances tchécoslovaques puis tchèques s'y refusent, et le gouvernement allemand ne cherche pas à faire pression sur son voisin pour des raisons politiques. Le thème des restitutions reste un point de crispation entre allemands et tchèques pendant une bonne partie des années 1990. Depuis une vingtaine d'années, le thème des réparations a petit à petit été occulté du débat public. Les deux raisons

30 Lepesant G. (1998). *Géopolitique des frontières orientales de l'Allemagne*. Paris: L'Harmattan. P 42-43

31 [http://www.liberation.fr/planete/2012/10/03/au-revoir-les-allemands\\_850659](http://www.liberation.fr/planete/2012/10/03/au-revoir-les-allemands_850659) Consulté le 03/07/2018

32 Coudenhove-Lalergé B. & Rathkolb O. (2002). *Die Beneš-Dekrete*. Vienne: Czernin Verlag. P 107-117

33 Lepesant G. (1998). *Géopolitique des frontières orientales de l'Allemagne*. Paris: L'Harmattan. P 43

34 Lepesant G. (1998). *Géopolitique des frontières orientales de l'Allemagne*. Paris: L'Harmattan. P 135

principales à cela sont que d'autres thèmes sont arrivés sur le devant de la table (intégration européenne ou récemment la crise migratoire), mais aussi que les jeunes générations des descendants des Sudètes n'ont plus de lien direct avec le territoire de leur ancêtres et qu'ils s'en préoccupent donc moins.

Vers la fin des années 1980 et le début des années 1990 s'ouvre un nouveau chapitre de l'histoire mondiale. Le bloc communiste commence petit à petit à s'effriter et finit par complètement s'écrouler. A cette époque les changements sont nombreux (aussi bien politiques, qu'économiques ou sociétaux). La partie allemande de l'eurorégion, autrefois en RDA, intègre la communauté européenne le 3 octobre 1990, suite à son intégration dans la RFA. L'ouverture politique du bloc de l'est est une nouvelle étape importante qui conditionne la coopération dans la région. Cette ouverture, commune aussi bien à la RDA qu'à la Tchécoslovaquie<sup>35</sup>, pose de nouveaux défis aux territoires concernés qui vont se diriger vers un système économique plus libéral.

L'état tchécoslovaque, et notamment sa partie tchèque, fit dès le début des années 1990 des efforts d'ouverture vers la communauté européenne. Les responsables politiques font du "retour en Europe" l'un des axes majeurs de leur politique internationale, avec comme ligne de mire l'intégration dans la communauté européenne (qui aura lieu quelques années plus tard, en 2004). Guidé par l'idéal de liberté (aussi bien des droits de l'Homme que de circulation) et par la volonté de s'émanciper de la zone d'influence d'une U.R.S.S. en pleine décadence, le gouvernement tchécoslovaque signe en 1991 un accord d'association avec l'UE.

### La création de l'eurorégion:

C'est dans ce contexte de rapprochement avec la communauté européenne que la coopération commence réellement dans l'Erzgebirge (quelques timides initiatives on eu lieu auparavant mais l'immense majorité a échoué faute de volonté politique et de cadre juridique commun<sup>36</sup>). Le contexte européen de développement de la coopération frontalière et interrégionale (voir introduction) pousse aussi à faire évoluer la situation

---

35 Au 1er janvier 1993 et suite à la révolution de velours, la Tchécoslovaquie se sépare en 2 pays distincts: la République Tchèque et la Slovaquie.

36 Klein-Hitpaß K. (2006). *Aufbau von Vertauen in grenzüberschreitenden Netzwerken- das Beispiel der Grenzregion Sachsen, Niederschlesien und Nordböhmen im EU-Projekt ENLARGE-NET*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam. P 15

de la région.

Alors que les dirigeants cherchaient au niveau national mais aussi international à améliorer les relations entre les 2 pays, la création de l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří vient avant tout d'une volonté locale. Cette volonté locale s'explique principalement par le fait que les changements politiques alors en cours faisaient que les acteurs locaux retrouvaient un certain pouvoir. Les citoyens cherchaient donc à se mobiliser pour s'occuper de leur territoire. Ils étaient donc confrontés à de nombreux défis sociaux ou économiques, mais aussi à un changement important (social et économique). C'est ce qui les a fait s'interroger sur le futur de leurs régions. Ceux-ci ont alors cherché à s'allier et à mettre en place des structures afin d'accompagner le changement de mode de vie<sup>37</sup>. Leur but était aussi de développer leurs régions et de profiter de la nouvelle dynamique européenne qui s'amorçait<sup>38</sup>.

Les premiers véritables contacts surviennent fin novembre 1989, soit quelques jours après la chute du mur de Berlin. Des responsables du SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschland, le parti communiste de la république démocratique allemande) de Karl-Marx-Stadt (aujourd'hui Chemnitz) ainsi que des responsables syndicaux et universitaires, écrivent une lettre ouverte à leurs voisins tchèques. Cette lettre d'intitule "Einige Worte an unsere tschechoslowakischen Kollegen, Genossen und Freunde" (Quelques mots à nos collègues, camarades et amis tchécoslovaques). La lettre est donnée en mains propres aux services de presse de différents acteurs politiques ou médiatiques tchécoslovaques (partis, radios, journaux, ...) par le Dr. R. Päßler directeur de l'institut de physique de la TU Karl-Marx-Stadt et co-auteur de la lettre. Début 1990, ce même Dr. R. Päßler, écrit au nouveau président tchécoslovaque Václav Havel. Le 10 janvier, il lance aussi un appel pour que soient discutés les problèmes communs aux 2 régions. Cet appel nommé "Sächsisch-Tschechische Initiative" (initiative tchéco-saxonne) est donc le premier du genre à appeler à la coopération frontalière. C'est dans un premier temps dans le cadre de cette initiative que va se développer la coopération. En quelques jours un programme comportant 12 points et nommé "Sächsisch-Tschechische Initiative Karl-Marx-Stadt" (initiative tchéco-saxonne Karl-Marx-Stadt) est rédigé. L'un des principaux points de ce programme est la

37 Grüttner A. (2009). *Grenzüberschreitende Dienstleistungen in der Euroregion Erzgebirge: Situation, Herausforderungen, Potenziale*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. P 19

38 Klein-Hitpaß K. (2006). *Aufbau von Vertauen in grenzüberschreitenden Netzwerken- das Beispiel der Grenzregion Sachsen, Niederschlesien und Nordböhmen im EU-Projekt ENLARGE-NET*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam. P 14

réouverture de 3 lignes de chemin de fer entre la Saxe et la Bohême. Dans les mois suivants, les initiateurs de cette coopération cherchent à faire connaître leur projet, à la fois aux politiques via des lettres d'informations, mais aussi au public via les journaux locaux.

Une première rencontre entre les acteurs des 2 côtés de la frontière tient place le 16 juin 1990 à Chomutov. Lors de cette première réunion, différents thèmes communs aux 2 régions sont discutés (industrie, culture, médias, santé, environnement, ...). Le maire de Chomutov mentionne même la création d'une initiative citoyenne trans-frontalière. Il s'agit là de la première volonté de création d'un organe commun. Tout au long de l'année les rencontres entre les acteurs des 2 côtés de la frontière vont se poursuivre, ainsi que la communication sur le sujet. Malgré tout, cela ne reste que les prémices de la coopération puisqu'aucune action concrète n'est réellement mise en place (si ce n'est la publication d'un journal commun et bilingue). La communication se poursuit aussi envers les politiques des 2 pays à un niveau national (notamment via les députés des circonscriptions concernées).

La première moitié de l'année 1991 voit les problématiques de transport et de connexion entre les 2 côtés de la frontière se renforcer. Des efforts sont fait des 2 côtés pour faciliter les liaisons. L'un des points culminant de cette année est atteint avec l'ouverture des points frontaliers de Rehefeld/Moldava, Bärenstein/Vejprty et Johanngeorgenstadt/Potůčky les 29 et 30 juin 1991. L'autre moment fort arrive le 10 octobre quand une lettre du Dr. R. Päßler est traduite et envoyée aux différents partenaires politiques des 2 pays. Cette lettre propose la création prochaine d'une eurorégion qui sera nommée Erzgebirge-Krušnohoří.

Au cours de l'année 1992, la coopération continue son cours et s'intensifie. Les acteurs continuent de se rencontrer régulièrement. C'est aussi lors de l'année 1992 qu'est préparée et discutée la future eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří. Celle ci est finalement créée en juin 1992<sup>39</sup> du côté allemand puis ensuite en décembre 1992 pour la partie tchèque.

Formé de 2 entités (une tchèque et une allemande)<sup>40</sup>, il fallait donc les regrouper afin d'avoir une coopération optimale. C'est pour cette raison que fut signé un contrat de coopération entre les 2 entités le 11 février 1993<sup>41</sup>. Ce "contrat de coopération et d'aide

---

39 <https://www.euroregion-erzgebirge.de/de/ueber-uns/zielsetzung-der-euroregion.html> Consulté le 06/07/2018

40 Voir la partie II sur la structure de l'eurorégion.

41 Voir annexe numéro 1

mutuelle entre l'euroregion Krušnohoří et l'euroregion Erzgebirge e.V.” fut signé par Mr Valdova (Maire de la ville de Most et responsable de la partie tchèque) et Mr Krauß (Landrat du Landkreis d'Aue et responsable de la partie allemande).

Le contrat stipule que le but des deux organisations est d'aider et de coordonner la mise en place d'actions trans-frontalières (paragraphe 3) tout en respectant la souveraineté nationale (paragraphe 1). Douze domaines d'action sont ciblés par le contrat originel. Il s'agit de l'économie, du développement régional, de la protection de l'environnement, du transport, de la culture, de l'art, des sciences, de l'éducation, de la santé, du sport et du tourisme, de la protection des catastrophes naturelles et des services de sauvetage.

On a donc une région qui a vécu de nombreux épisodes parfois douloureux, mais qui essaye aujourd'hui de faire abstraction des anciennes dissensions afin de réapprendre à vivre en ayant de bonnes relations de voisinage dans l'intérêt commun.

## II La structure de l'eurorégion:

Pour bien comprendre mon sujet, il fallait évidemment que je rédige une partie qui traite du mode de fonctionnement de l'eurorégion. Je présenterai d'abord la structure particulière de l'eurorégion, avant d'en présenter les partenaires. Enfin j'expliquerai comment elle est financée et puis ce qu'est le programme de financement européen SN-CZ, qui est fortement lié à la coopération trans-frontalière dans la région.

### La structure administrative/légale:

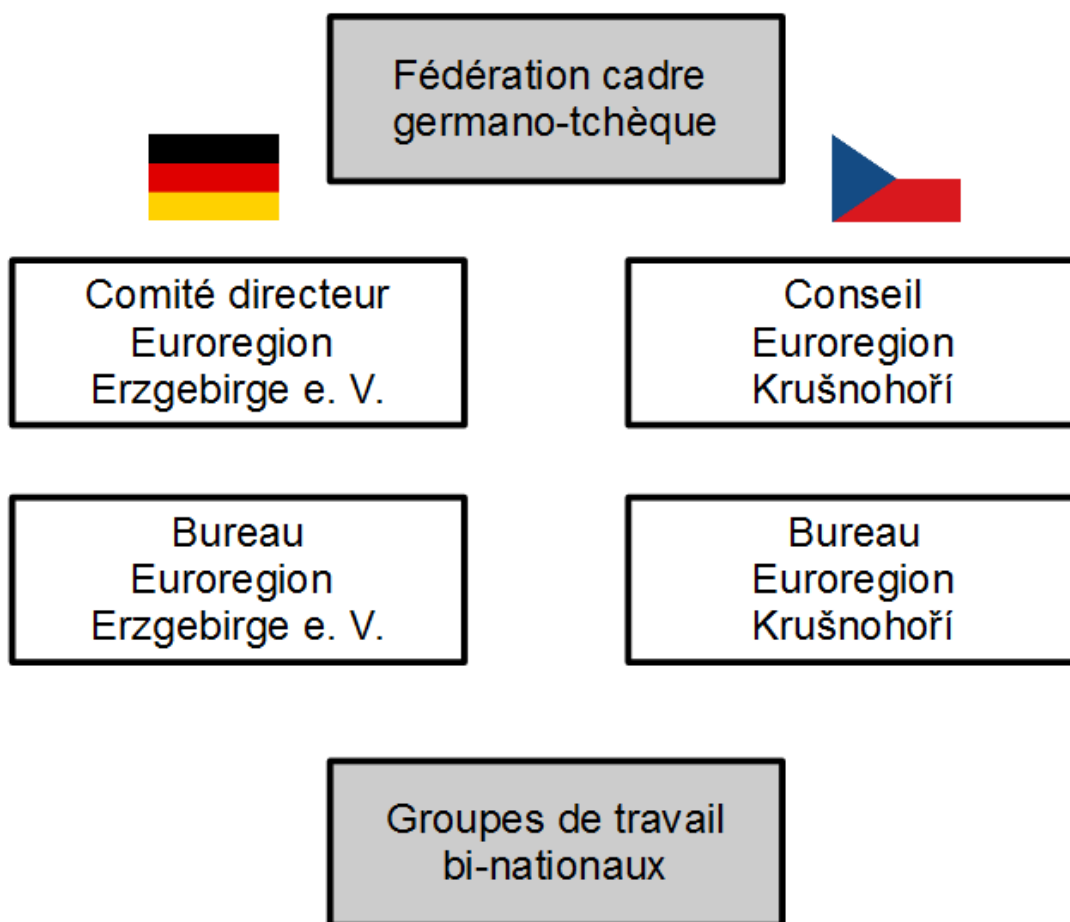
#### Une structure binaire:

Comme je l'ai déjà mentionné brièvement, l'eurorégion est composée d'une partie tchèque et d'une partie allemande. En dehors de l'association cadre<sup>42</sup> et des groupes de travail qui sont bi-nationaux, on retrouve de chaque côté un organe décisionnel (conseil ou comité directeur) ainsi qu'un bureau (chargé de mettre en place de façon concrète la coopération). Chaque partie est composée d'une association qui est basée dans son pays et qui est donc régie par les lois locales. Les 2 associations étant liées par un accord de coopération<sup>43</sup>, elles ont un lien fort malgré leur indépendance. Ce lien est bien entendu vital aux 2 parties car sans lui les 2 associations perdraient leur principale raison d'être à savoir le développement de la coopération trans-frontalière. Il faut donc prendre en considération cette structure binaire qui implique que les acteurs doivent parfois s'adapter à une situation qui peut être différente de l'autre côté de l'Erzgebirge.

---

42 Le terme utilisé en allemand est "Dachverband" mais je n'ai pas réussi à trouver de traduction plus appropriée.

43 Voir partie I et l'annexe numéro 1



*Illustration 6: Organigramme de l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří.  
Mise en page personnelle, source Euroregion Erzgebirge*

D'un point de vue plus vertical, on peut résumer l'organisation de l'eurorégion de façon assez simple en la présentant en 2 étages (voir diagramme ci-dessous). On a d'abord un étage décisionnel, à la fois bi-national (association cadre) et propre à chaque pays (comité directeur ou conseil). On a ensuite un étage plus pratique qui met en place la coopération. Lui aussi est bi-national (groupes de travail) et propre à chaque pays (bureaux).

#### L'association cadre:

L'association cadre est l'organe supérieur de l'eurorégion. Cette commission se réunit en général 1 fois par an (plus en cas d'événement exceptionnel comme le lancement d'un nouveau programme de financement européen). Lors de cette rencontre, un bilan de l'année précédente est présenté. Lorsque des décisions doivent être prises, c'est lors de cette assemblée qu'elles sont votées. Cette réunion sert aussi à définir les grandes lignes de la politique à suivre dans l'eurorégion pour l'année à suivre.



### Les organes nationaux:

On a donc 2 organes similaires de chaque côté de la frontière, composés d'un organe décisionnel et d'un bureau.

L'organe décisionnel est du côté tchèque actuellement composé de 15 membres, principalement des partenaires institutionnels (9 maires et 4 adjoints des communes), mais aussi d'autres membres de l'eurorégion Krušnohoří (1 entreprise et 1 responsable d'établissement culturel)<sup>44</sup>. Il est nommé conseil de l'euroregion Krušnohoří. Les partenaires se rencontrent environ 1 fois par mois pour guider les actions à venir dans l'eurorégion. Il s'agit principalement d'ajuster de façon plus précise les différents buts décidés lors des assemblées générales annuelles de l'association cadre.

L'organe allemand est nommé "Euroregion Erzgebirge e. V." (e. V. signifie eingetragener Verein, soit association déclarée). Dans le comité directeur allemand, on travaille en plus petit nombre. Sont présents au sein du comité directeur les responsables des organes membres (les 2 Landkreise et la Sparkasse), ainsi que la responsable du bureau allemand de l'eurorégion. Le but est aussi d'ajuster la politique décidée lors des assemblée générales bi-nationales, mais les rencontres ont lieu moins fréquemment (2 fois par an). Les questions financières de l'association sont aussi discutées (tout comme du côté tchèque). Comme les rencontres du comité directeur ont lieu moins fréquemment, il est très important que le bureau et sa directrice communiquent avec les autres partenaires au sujet de ce qui se passe du point de vue de la coopération.

En ce qui concerne les bureaux, il n'y a aucune différence dans les actions menées entre les côtés tchèque et allemand. Ils sont basés depuis 1994 à Freiberg (à Brand-Erbisdorf entre 1992 et 1994)<sup>45</sup> pour le bureau allemand, et à Most pour le bureau tchèque. Les bureaux doivent mettre en place de façon concrète les décisions prises lors des réunions du conseil et de l'association cadre. Leur travail est d'aider les différents organes (associations, pouvoirs publics, entreprises, ...) souhaitant mettre en place des projets trans-frontaliers à le faire. Ils ont un travail de conseil et d'orientation (comment mettre en place un projet, qui contacter, ...). Ils sont aussi partenaires leader et administrateurs de tous les petits projets (moins de 30 000 euros<sup>46</sup>) mis en place dans

---

44 Euroregion Erzgebirge. (2017). *Geschäftsbericht 2017*. Freiberg. P 26

45 Infopress euroregion Erzgebirge/Krušnohoří. (2007). *Chronik 15 Jahre Euroregion Erzgebirge*. Freiberg/Most. P 26

46 *Gemeinsames Umsetzungsdokument für den Kleinprojektfonds*, Paragraphe 6.2, [https://www.euroregion-erzgebirge.de/fileadmin/user\\_upload/2018-05-16\\_UD\\_KPF\\_final.pdf](https://www.euroregion-erzgebirge.de/fileadmin/user_upload/2018-05-16_UD_KPF_final.pdf), Consulté le 12/07/2018

l'eurorégion. Ils sont à la tête de la commission qui décide de valider ou non ces projets<sup>47</sup>. Les bureaux sont chacun composés de 3 personnes. Un(e) directeur(trice), une chargée de projets ainsi que d'une responsable financière.

#### Les groupes de travail:

Depuis la création de l'eurorégion, ont été mis en place différents groupes de travail. Ces groupes de travail ont des thématiques bien particulières selon les besoins spécifiques du territoire. Ils sont coordonnés et supervisés par l'eurorégion. Au départ au nombre de 5 (tourisme et circulation à l'étranger, développement économique, encadrement des enfants, affaires scolaires et développement régional), ils ont évolué et été complétés par de nouveaux groupes selon les besoins et les défis du territoire (la circulation à l'étranger, par exemple, n'est plus un thème aussi important depuis l'entrée de la République Tchèque dans l'UE et dans l'espace Schengen en 2004). On en compte aujourd'hui 9 (listés ci-dessous). Ces groupes sont composés de personnes professionnelles dans leur domaine (on retrouve par exemple plusieurs directeurs(trices) de musées dans le groupe "musées et monuments culturels"). De leur point de vue d'expert, leur but est de définir quelles sont les actions à mener afin de développer le territoire dans leurs domaines de compétence, tout en incluant une dimension bi-nationale. Ils se rencontrent entre 2 et 4 fois par an. Parmi ces actions on retrouve la mise en place de différents projets. Les groupes de travail aiguillent la mise en place de projets et, leurs membres en sont parfois partenaires (en tant que professionnels dans leur domaine, non en tant que membres d'un groupe de travail). Ces groupes de travail permettent aussi à leurs membres de se rencontrer et d'échanger autour de leurs thèmes respectifs. Les conseils de l'eurorégion se basent aussi sur l'expertise de ces derniers et de leurs experts, afin de définir les orientations et la politique générale à suivre pour l'eurorégion.

Liste des groupes de travail de l'eurorégion<sup>48</sup>:

- Protection des catastrophes naturelles et sauvetage
- École, jeunesse et culture
- Musées et monuments culturels

---

47 Geschäftsordnung für den Lokalen Lenkungsausschuss der Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří Kleinprojektfonds Interreg V A Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen/Tschechische Republik 2014-2020, voir annexe numéro 2

48 <https://www.euroregion-erzgebirge.de/ueber-uns/organisationsstruktur.html> Consulté le 10/07/2018

- Sport
- Agriculture
- Social
- Environnement, développement régional
- Infrastructures de transport
- Développement économique et tourisme

### Le travail bi-national:

Le travail en coopération entre les 2 organes de l'eurorégion est très important. Comme vu précédemment, l'association cadre et les groupes de travail bi-nationaux, doivent donc par définition coopérer étroitement. Les rencontres de ces organes se font toujours avec des représentants des 2 pays. Même si des problèmes interculturels peuvent survenir, l'association cadre et les groupes de travail ont l'habitude de travailler conjointement et en harmonie. La question de la langue est quant à elle réglée par la présence de traducteurs qui permettent à chacun de bien comprendre<sup>49</sup>.

Le travail bi-national est lui encore plus important pour les bureaux. En effet, ceux-ci sont présents de chaque côté de la frontière et siègent à une soixantaine de kilomètres. Étant donné le caractère trans-frontalier de l'eurorégion, il est vital pour les six membres des bureaux (trois de chaque côté) de rester en contact permanent. La supervision des groupes de travail, les réunions traitant de la mise en place des projets et de leur financement, les réunions en rapport avec le comité de décision des petits projets<sup>50</sup>, rédaction du bulletin trimestriel «Infopress»... sont autant de raisons qui obligent les bureaux à rester en contact journalier. Les rencontres sont aussi très nombreuses pour discuter en direct de ces mêmes sujets, mais aussi pour différentes réunions qui accueillent des partenaires externes à l'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří<sup>51</sup>. Alors que pour les rencontres des groupes de travail ou des conseil/comité directeur des traducteurs sont présents, la fréquence des échanges rend impossible l'utilisation de professionnels pour les communications journalières des bureaux. Leurs membres communiquent donc directement entre eux. Les 3 membres du bureau tchèque parlent

---

49 J'ai remarqué lors de mon stage, et Mme Ebenhöh ainsi que d'autres personnes travaillant dans le domaine de la coopération trans-frontalière tchéco-saxonne me l'ont aussi confirmé, qu'un certain nombre de tchèques maîtrise l'allemand alors qu'un nombre infime d'allemands maîtrise le tchèque.

50 Voir partie III

51 Euroregion Erzgebirge. (2016). *Geschäftsbericht 2016*. Freiberg

allemand alors que du côté allemand, seule la coordinatrice de projets parle tchèque. La communication se fait donc majoritairement en allemand car c'est la seule langue maîtrisée par tous. Forts de leur longue expérience de travail commun, la communication ne pose pas de problème aux membres des bureaux.

### Les partenaires:

L'eurorégion est composée de membres qui ont des intérêts dans la coopération trans-frontalière. Ces membres sont pour la plupart des institutions publiques (collectivités territoriales). Il y a tout de même une grande différence des deux côtés de la frontière puisque le nombre de membres est très différent dans chaque association (il est beaucoup plus important du côté tchèque). On notera aussi que le nombre de membres venant des institutions publiques a évolué au cours de l'histoire, suite aux réformes territoriales successives ayant notamment suivi la chute des régimes communistes Tchécoslovaque et est-allemand.

Trois types de membres sont prévus par les statuts de l'euroregion Erzgebirge e. V.<sup>52</sup> On a donc du côté allemand trois membres ordinaires. Il s'agit des deux Landkreise qui font partie du territoire (Landkreis Mittelsachsen et Erzgebirgskreis) ainsi que de la Sparkasse Mittelsachsen qui est elle la caisse locale de la banque Sparkasse. Ces membres ordinaires ont un réel pouvoir de décision puisqu'ils ont un droit de vote et font partie du comité directeur (c'est donc là qu'ils peuvent exercer leur droit de vote). Ils sont officiellement représentés par une personne. Pour les Landkreise, il s'agit officiellement de leur président (nommé Landrat). Actuellement ces postes sont occupés par Matthias Damm pour le Landkreis Mittelsachsen et de Frank Vogel pour l'Erzgebirgskreis, tous deux membres de la CDU. Pour la Sparkasse, il s'agit de la personne responsable de la section clients et société de participation, poste actuellement occupé par Margitta Götz. On notera que toutes les communes composant les Landkreise sont automatiquement membres de l'eurorégion. La Sparkasse a un statut particulier. Même si elle est considérée comme membre ordinaire, elle ne paye pas de cotisation obligatoire comme les Landkreise, mais juste une cotisation symbolique. En tant que banque, la Sparkasse aide l'eurorégion sur un plan financier. Lorsque cette dernière a besoin d'avancer des liquidités (pour financer un projet par exemple), la Sparkasse lui prête cet argent à des taux très intéressants. Les frais de gestion des

---

52 Voir la charte de l'euroregion Erzgebirge e.V., paragraphe 4, annexe numéro 3

comptes sont aussi remboursés sous forme de dons. Si la Sparkasse est partenaire c'est aussi pour une raison pratique. En effet suite aux réformes territoriales allemandes qui ont vu passer le nombre de Landkreise de sept jusqu'en 1994 à quatre puis à deux en 2008, le nombre de partenaires de l'eurorégion a diminué. Or d'un point de vue légal, une association ayant la forme d'un eingetragener Verein doit avoir trois membres. La Sparkasse permet donc de compléter le trio et à l'eurorégion d'exister sous cette forme.

On notera aussi que la ville de Chemnitz, pourtant quasiment encerclée par l'Erzgebirgskreis et le Landkreis Mittelsachsen, ne fait pas partie de l'eurorégion Erzgebirge. Cela peut paraître étonnant quand on sait que la coopération dans l'Erzgebirge est partie de cette ville, mais cela s'explique par le manque de volonté politique des municipalités successives qui ont préférées poursuivre d'autres politiques de coopération (notamment via les jumelages).

Les autres statuts prévus par les textes de l'euroregion Erzgebirge e.V. sont ceux de membre extraordinaire et de membre d'honneur. Il n'y en a actuellement aucun.

Comme énoncé précédemment, le nombre de membres tchèques est beaucoup plus important.

Tout d'abord les partenaires publics. Le système de l'eurorégion Krušnohoří est différent de celui de sa consœur allemande car les communes tchèques choisissent ou non de faire partie de l'eurorégion. Il s'agit donc d'une volonté politique locale, car faire partie de l'eurorégion demande un investissement financier de la part des communes qui doivent s'acquitter d'une cotisation de membre. Les communes membres sont au nombre de 76 au 31/12/2017<sup>53</sup>. Dans les 3 okres de Chomutov, Louny et Most, la proportion de communes membres de l'eurorégion est faible (59 sur 140 au total soit environ 42%). Certaines des communes membres (17) sont situées en dehors des frontières des ces 3 okres puisqu'elles appartiennent aux okres voisins de Teplice et Litoměřice. On a même quelques une de ces communes qui sont aussi membres de l'eurorégion voisine Elbe/Labe située au nord-est de l'Erzgebirge. On remarque donc que la proportion de communes membres est faible et ne dépasse jamais 50%, même dans les zones proches de la frontière.

En plus des partenaires publics, on retrouve aussi des partenaires privés ou associatifs qui ont des intérêts dans la coopération trans-frontalière. Ils sont au nombre

---

53 <http://euroreg.cz/vz/vz2017/priloha01.htm> Consulté le 11/07/2018

de 39 au 31/12/2017<sup>54</sup>. La plupart d'entre eux sont basés dans les grandes villes de l'eurorégion (Most, Chomutov, Litvínov), mais aussi parfois en dehors des communes du territoire de l'eurorégion. Ils doivent eux aussi s'acquitter d'une cotisation. Par leur adhésion, ils cherchent à développer leurs activités et leurs partenariats de l'autre côté de la frontière. Certains sont aussi parfois partenaires de projets transfrontaliers financés par l'UE.

### Le financement:

Le financement de l'eurorégion est lui aussi distinct entre les 2 composantes de l'eurorégion.

En Allemagne la charte de l'eurorégion (datée du 06 avril 2011)<sup>55</sup> stipule que son financement doit se faire via 3 sources principales:

- La contribution annuelle des membres

Chaque membre ordinaire doit verser une contribution annuelle à l'eurorégion. Pour les membres institutionnels (Landkreis Mittelsachsen et Erzgebirgskreis) la cotisation était fixée en fonction du nombre d'habitants du territoire. Néanmoins à cause de la chute démographique il a été décidé que ce montant est désormais fixe. Le montant versé est d'environ 100 000 euros au total.

- Les aides publiques

Les pouvoirs publics aident la structure à se financer par des dotations. Les principaux contributeurs sont l'Union Européenne, la République Fédérale et l'état libre de Saxe. On a donc 3 échelons bien différents qui soutiennent l'eurorégion, ce qui prouve la forte volonté politique en faveur de la coopération. Les financements de l'UE se font dans le cadre du programme Interreg. Ces financements sont regroupés par la SAB (Sächsische Aufbau Bank) qui est l'organe responsable du financement des projets trans-frontaliers saxons.

-Les dons

Différentes organisations (publiques ou privées) peuvent contribuer au financement de l'eurorégion selon leur volonté. A ce jour seule la Sparkasse Mittelsachsen a contribué

---

<sup>54</sup> <http://euroreg.cz/vz/vz2017/priloha00.htm> Consulté le 11/07/2018

<sup>55</sup> Voir annexe numéro 3

au budget de l'eurorégion via des dons. Ces dernières années ces dons étaient sous forme de remboursement des frais bancaires de l'association.

En plus des ces sources de revenus, l'euroregion Erzgebirge reçoit aussi de l'argent en tant que partenaire des petits projets. Cette source de revenus n'est pas négligeable puisqu'elle représente environ 30% du total des revenus de l'association.

Bien entendu le statut de l'euroregion Erzgebirge implique que les comptes soient tenus à jour. Le bureau s'aide pour cela d'un expert comptable<sup>56</sup>.

En Tchéquie la situation est relativement similaire.

La contribution annuelle est aussi de mise pour les membres de l'eurorégion. Elle s'élevait en 2017 à environ 1,5 million de couronnes tchèques (Kč) (soit environ 60 000 euros).

Les pouvoirs publics aident aussi l'eurorégion. On remarque une petite différence car l'état tchèque ne donne pas directement à l'eurorégion. Les aides viennent de l'UE (via le programme Interreg), de la région (Ústecký kraj). On notera que par le passé la ville de Most (siège de l'eurorégion Krušnohoří) a participé au financement (en plus de sa cotisation annuelle payée en tant que membre de l'eurorégion), mais aussi que les dotations du kraj sont en baisse ces dernières années. Le montant total des aides publiques en 2017 s'élevait à environ 1,4 million de Kč (soit environ 56 000 euros).

Là aussi le partenariat dans les petits projets apporte des liquidités à l'eurorégion Krušnohoří. La somme est plus importante que dans l'association allemande puisqu'elle représente un montant d'environ 5,5 millions de Kč en 2017 (soit environ 220 000 euros), soit environ 2/3 de son budget total.

Les comptes sont accessibles en ligne au sein des rapports annuels (mais uniquement en tchèque)<sup>57</sup>.

### Le programme SN-CZ:

Comme expliqué en introduction, l'eurorégion Erzgebirge-Krušnohoří est dépendante des financements de l'UE, via Interreg et le FEDER. Dans la région, les

<sup>56</sup> J'ai pu avoir accès aux comptes de l'euroregion Erzgebirge e. V., mais on m'a demandé de ne pas publier les sommes exactes ce qui explique que je reste vague lorsque j'évoque le budget.

<sup>57</sup> <http://euroreg.cz/vz/vz2017/priloha04.htm> Consulté le 10/07/2018

fonds sont gérés par le programme de coopération SN-CZ (raccourci de Sachsen et Czech Republic)<sup>58</sup>. Ce programme a lui aussi pour but de développer les projets trans-frontaliers. Il fait suite au programme Ziel 3/Cíl 3 (2007-2013)<sup>59</sup>.

4 axes prioritaires ont été définis au début de la période du programme

- Promotion de l'adaptation au changement climatique, à la prévention des risques et au management du risque
- Conservation et protection de l'environnement et promotion de l'utilisation efficace des ressources
- Investissements dans l'éducation, la formation, la formation professionnelle et la formation tout au long de la vie
- Amélioration des capacités institutionnelles des autorités publiques

Ces axes prioritaires sont spécifiques à la région et à sa situation. On remarque ici l'une des spécificités des politiques européennes, à savoir la mise en application des politiques communautaires à un échelon local. Les grandes lignes du programme Interreg sont globalement respectées (éducation et respect de l'environnement). On observe tout de même qu'un des axes (le quatrième) est légèrement en dehors des grandes lignes, mais qu'il répond tout de même à une volonté d'améliorer la coopération.

Ce programme finance des projets qui doivent avoir une influence sur un territoire bien défini. Ce territoire englobe les kraj tchèques de Karlovy Vary, Ústí nad Labem et Liberec, les Landkreise et les villes de Saxe proches de la frontière tchèque (sont exclus les Landkreise saxons de Meißen, Nordsachsen, Leipzig ainsi que la ville libre de Leipzig), ainsi que 2 Landkreise situés dans le Land de Thüringen (Greiz et Saale-Orla). Pour être financés, ces projets doivent bien entendu avoir une dimension trans-frontalière et au moins un partenaire dans chaque pays. Un de ces partenaires doit être partenaire principal (lead partner). Le financement européen ne peut pas dépasser 85% de la somme totale du projet.

Les bénéficiaires doivent répondre à des critères particuliers, selon les projets pour lesquels sont demandés ces financements. Les bénéficiaires potentiels sont aussi différents selon le côté de la frontière duquel se trouve le partenaire principal. Il est par exemple possible pour une personne de droit privé ou public de demander des fonds en

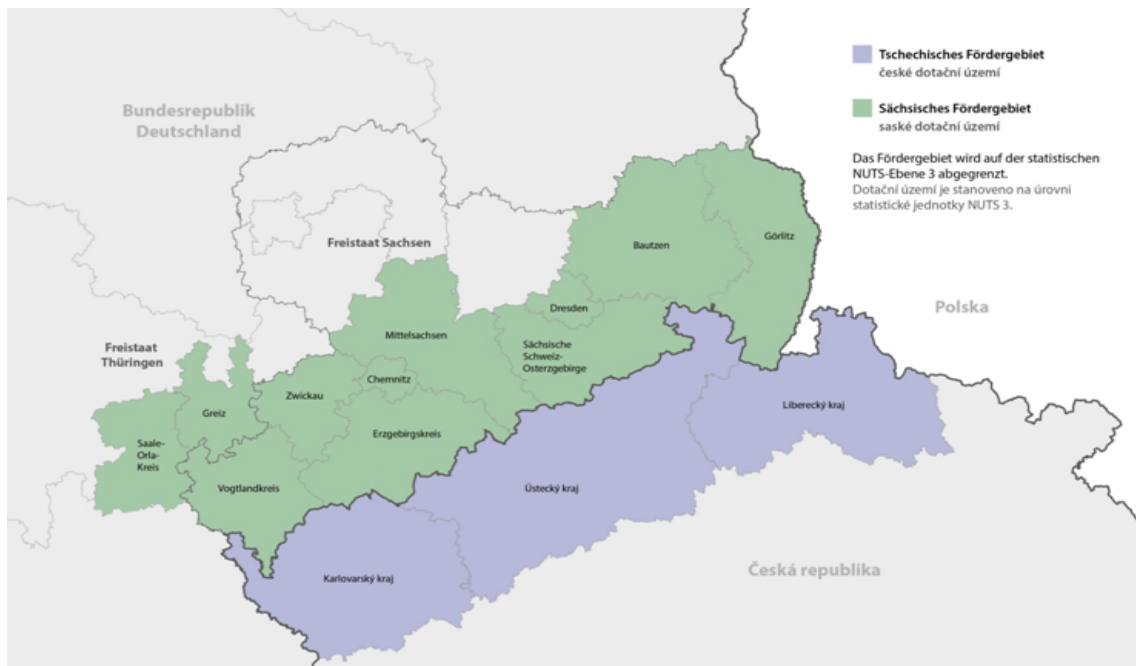
---

58 <https://www.sn-cz2020.eu/>

59 Bergfeld A. & Gross I.-B. (2017). *Kleinprojekt der grenzüberschreitenden zusammenarbeit*. Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně.



Allemagne mais pas en République Tchèque. Certains bénéficiaires ne peuvent obtenir des fonds que pour des projets faisant partie de certains axes. C'est notamment le cas pour les entreprises (axe prioritaire 3) et les fédérations d'entreprises (axes prioritaires 3 et 4) du côté tchèque ou pour les forces de police (axe prioritaire 4) en Allemagne.



*Illustration 7: Carte des régions pouvant recevoir des financements du programme SN-CZ. En mauve les régions tchèques et en vert les régions allemandes. Les frontières utilisées sont celles des régions NUTS 3.*

[https://www.sn-cz2020.eu/de/foerdergrundlagen/programminformationen/basisseite\\_1.jsp](https://www.sn-cz2020.eu/de/foerdergrundlagen/programminformationen/basisseite_1.jsp) Consulté le 11/07/2018

Afin de chapeauter l'aspect financier, une banque d'investissement a été désignée. Il s'agit de la SAB<sup>60</sup>. Cette banque d'investissement est aussi responsable d'autres fonds aussi bien dans le domaine du logement que des technologies ou encore de l'environnement<sup>61</sup>. C'est donc par cette banque que transitent tous les fonds européens destinés à la coopération (financement des projets mais aussi aide financière à l'eurorégion). En tant que financeur de la coopération, la SAB fait donc partie de ce processus trans-frontalier et a aussi son mot à dire sur les orientations du programme SN-CZ.

Suite à cette présentation de la structure de l'eurorégion, on retiendra que la

<sup>60</sup> <https://www.sab.sachsen.de/index.jsp>

<sup>61</sup> <https://www.sab.sachsen.de/meta/f%C3%B6rderfinder.jsp> Consulté le 12/07/2018

structure bi-nationale est assez particulière avec des organes communs et d'autres séparés, mais qui travaillent tout de même en étroite collaboration. Cette structure permet donc d'avoir à la fois la dimension locale (présence d'acteurs ayant un rôle à ce niveau là comme les maires des communes tchèques) mais aussi une dimension trans-frontalière par la présence de groupe bi-nationaux.

### III La mise en place des projets:

La grande majorité du travail de l'eurorégion est liée aux projets et en particulier aux petits projets (projets ayant un budget total de moins de 30 000 euros). Elle participe au processus de mise en place des projets à différents niveaux, soit par du conseil soit par des prises de décision. Je vais donc détailler plus précisément ici quelles actions mène l'eurorégion et présenter ce qui représente l'essentiel de sa charge de travail.

J'ai décidé de ne parler ici que des petits projets, car l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří occupe une place centrale dans ce type de projets. On notera tout de même que l'eurorégion et, en particulier les responsables des bureaux, ont un rôle dans le processus des grands projets puisqu'ils participent et ont le droit de vote lors des comités de décision. Cela ne représente cependant qu'une petite partie de leur travail (lecture des projets proposés et présence lors des réunions du comité). L'eurorégion porte elle même un grand projet (voir partie sur le comité de décision des projets).

Enfin j'ai choisi d'ajouter un paragraphe sur le sujet des transports et de ses infrastructures. En effet, celui-ci occupe une place importante et particulière dans la coopération trans-frontalière tchéco-saxonne et il me semblait opportun de l'aborder.

#### Les petits projets:

Même si certains domaines de projets sont privilégiés (voir partie sur le programme SN-CZ), il est possible de lancer des projets dans tout un tas de domaines divers et variés (culture, tourisme, sport, transports ...). Du côté de l'eurorégion, on cherche à se baser sur l'expertise des groupes de travail afin de développer des projets utiles et efficaces. Ces petits projets ont pour but de financer à une échelle locale des projets qui ne sont pas orientés vers l'investissement, et qui aident à l'éclosion et au développement de contacts directs entre tchèques et allemands<sup>62</sup>.

Les projets sont portés par différents acteurs basés sur le territoire de l'eurorégion. Il s'agit principalement de municipalités, mais on a aussi de nombreuses associations (en particulier dans les domaines de la culture, du sport et du social). Quelques projets enfin sont lancés par d'autres collectivités territoriales (kraj d'Ústí nad Labem par exemple) ou par des entreprises (mais les domaines d'actions sont plus

---

62 Grüttner A. (2009). *Grenzüberschreitende Dienstleistungen in der Euroregion Erzgebirge: Situation, Herausforderungen, Potenziale*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. P 31

restreints<sup>63</sup>). Même si chaque projet a obligatoirement un partenaire dans chaque pays, on remarque que le nombre de projets déposés et validés par le comité est plus important du côté tchèque que du côté allemand (le nombre de projets validés est supérieur d'environ 50% en République Tchèque)<sup>64</sup>. De plus, la partie tchèque est moins peuplée, ce qui montre que les tchèques font preuve de plus d'initiative que leurs voisins allemands. Le nombre de projets validés était en 2016 de 58 (35 en République Tchèque et 23 en Saxe) pour un montant financé total de 661 686,65 euros (378 919,35 euros en République Tchèque et 282 767,30 euros en Saxe). En 2017 il était de 74 (44 en République Tchèque et 30 en Saxe) pour un montant financé total de 837 040,75 euros (493 337,58 euros en République Tchèque et 343 703,17 euros en Saxe). Comme expliqué précédemment, le montant subventionné par le programme SN-CZ ne peut pas dépasser 85% du montant total des projets. L'immense majorité des projets financés demande une subvention de l'ordre de 85% afin que les autres partenaires de projets aient le moins possible à payer. On remarque que seuls quelques rares projets demandent un pourcentage moins élevé (et la plupart du temps compris entre 75 et 85%).

L'eurorégion joue un rôle majeur dans la mise en place de ces petits projets. Tout d'abord, elle reçoit les demandes de la part des structures porteuses de ces projets. Elle fait office de bureau centralisateur avant de les présenter à l'autorité financière (la SAB) ainsi qu'aux autres partenaires de la commission de décision. Après avoir reçu ces demandes, l'eurorégion joue aussi un rôle de conseiller afin d'aider les porteurs de projets à ce que leurs demandes soient plus facilement acceptées (quelques retouches sont parfois faites sur les demandes si nécessaire). Ce rôle est principalement celui des coordinatrices de projets. Après que les projets aient été discutés puis acceptés (voir partie suivante sur le processus de décision) l'eurorégion s'occupe aussi de l'aspect financier. Elle explique aux porteurs de projets comment les fonds ont été attribués et la marche à suivre pour recevoir ces mêmes fonds. Les calculs des fonds attribués sont faits par l'eurorégion qui devient ensuite intermédiaire pour le paiement des subventions Interreg. L'argent transite donc de la SAB vers les comptes de l'eurorégion puis ensuite vers les porteurs de projets. Contrairement à la SAB qui reçoit une enveloppe globale pour la mise en place des projets, l'eurorégion ne touche que le montant exact qui est ensuite reversé aux porteurs de projets (moins la part que garde l'eurorégion en tant

---

63 Voir partie II, paragraphe sur le programme SN-CZ

64 Voir annexe numéro 5

qu'administrateur). Elle est donc à la différence de la SAB uniquement un intermédiaire financier et non un décisionnaire. Ce rôle financier est bien entendu celui des responsables financières.

### Comité de décision des petits projets:

L'un des domaines d'action important de l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří est le processus de décision des petits projets. Ce processus de décision des petits projets s'inclut dans le grand projet (plus de 30 000 euros) «Gemeinsamer Kleinprojektfonds der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří» («Fond commun des petits projets de l'eurorégion Erzgebirge/ Krušnohoří»). Les fonds de ce grand projet (dont le leader est l'eurorégion Erzgebirge et le partenaire l'eurorégion Krušnohoří) permettent de redistribuer des fonds pour la mise en place des petits projets. Cette redistribution des fonds se fait donc via le comité de pilotage des petits projets<sup>65</sup>. Il a été décidé que l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří et ses responsables sont président(e) et co-président(e) du comité de pilotage des petits projets (le comité est dirigé par le responsable de l'eurorégion qui accueille dans son pays la séance, l'autre en est co-président).

Les réunions du comité de pilotage des petits projets (appelées «Lenkungsausschuss (-e)») ont lieu environ 4 fois par an, en alternance entre la Tchéquie et la Saxe. 8 représentants de chaque pays ont le droit de voter au cours de ces réunions.

On a du côté allemand:

- La directrice de l'eurorégion Erzgebirge
- Les représentants des 2 Landkreise membres (3 votes chacun)
- Un représentant du monde culturel

On a du côté tchèque:

- Le directeur de l'eurorégion Krušnohoří
- Un représentant du kraj d'Ústí nad Labem
- Les représentants des okres (Most, Chomutov, Louny, Teplice et Litoměřice, 1 vote

<sup>65</sup> Geschäftsordnung für den Lokalen Lenkungsausschuss der Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří Kleinprojektfonds Interreg V A Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen/Tschechische Republik 2014-2020, voir annexe numéro 2

chacun)

-Un représentant du monde culturel

Sont aussi présents lors de ces réunions des personnes n'ayant pas de droit de vote mais ayant le rôle de conseiller. Leur but est de donner leur avis de professionnel sur les projets et de conseiller les membres votants. Même s'ils n'ont pas de droit de votes leurs remarques peuvent influencer la décision. Ils ont donc un certain pouvoir sur les décisions prises.

On a du côté allemand:

-Un représentant du ministère d'état (de l'état libre de Saxe) de l'environnement et de l'agriculture en tant qu'autorité de gestion du programme de coopération Interreg Saxe-Tchéquie.

-Des représentants du monde social (associations) et du monde économique (chambre de commerce et d'industrie).

On a du côté tchèque:

-Un représentant du ministère du développement régional

-Un représentant du centre de développement régional de République Tchèque

-Des représentants du monde social (associations) et du monde économique (chambre de commerce et d'industrie).

Enfin ont aussi pour rôle de conseillères les employées du bureau de l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří (Coordinatrices de projets et responsables financières).

On observe donc que les membres viennent de domaines divers et variés (collectivités locales, associations, associations d'entreprises, ...), ce qui confère une légitimité au choix des projets puisque chaque professionnel peut apporter son point de vue sur les sujets qui le concerne. On observe aussi une certaine équité entre les membres tchèques et allemands (même nombre de votants, membres venant de domaines similaires) ce qui garantit au mieux la neutralité du processus de décision. On notera qu'en cas d'égalité sur le nombre de votes, c'est la voix du ou de la président(e) du comité de pilotage qui compte double.

Comme dit précédemment, ces séances ont lieu en alternance dans les 2 pays, et la fréquence est trimestrielle. La dernière (à laquelle j'ai pu assister) a eu lieu le 30 mai

2018 à Freiberg en Allemagne. Cette séance a eu lieu directement dans les locaux de l'eurorégion Erzgebirge, et était donc pilotée par Mme Ebenhöh. Lors de ces réunions, les participants sont assis autour d'une table en U avec d'un côté les allemands et de l'autre les tchèques. Au milieu se trouvent le/la président(e) et le/la co-président(e). À côté d'eux se trouve une traductrice. En effet, comme les participants sont de 2 pays ayant des langues différentes et que la plupart ne maîtrise pas les 2 langues, il est vital de traduire les remarques des uns et des autres (ce qui allonge la durée des séances). Cette traduction permet aussi d'être sûr que chacun a bien compris les remarques et les discussions. A chaque réunions sont votés entre 10 et 20 projets. Ces projets ont auparavant été notés lors de leur dépôt auprès de la SAB, par cette même institution. Plusieurs critères sont pris en compte dans cette note comme la pertinence du projet, la dimension trans-frontalière, l'apport pour les populations concernées, ... Cette note est une note sur 100 (les meilleurs projets ayant la note la plus haute). Les projets sont discutés par ordre décroissant de leur note. Chaque projet est discuté avant d'être voté (pour, contre ou abstention). Les discussions sont plus ou moins animées selon le projet mais en règle générale une majorité est trouvée. Les séances durent entre 2 et 4 heures (selon le nombre de projets discutés et selon la longueur des discussions). Quelques jours après cette réunion, le bureau de l'eurorégion ayant accueilli la séance prévient les porteurs de projets de la décision rendue par le comité. Les projets peuvent ensuite démarrer.

### Les infrastructures:

Comme déjà présenté dans mon introduction, la région est montagneuse. Le relief ayant historiquement servi de frontière naturelle (l'Erzgebirge représente l'un des 4 côtés du "quadrilatère de Bohême"<sup>66</sup>) les voies de communications n'ont donc jamais été très développées. Les vallées étant situées à environ 350 mètres au dessus du niveau de la mer et les principaux points de franchissement à environ 1 000 mètres la pente à gravir est importante. D'autant plus que du côté tchèque cette différence d'altitude s'effectue en moins de 10 kilomètres à vol d'oiseau<sup>67</sup>. Même si le réseau routier s'est

---

66 Le quadrilatère de Bohême est un ensemble de chaînes de montagnes formant un quadrilatère autour de la région et l'ayant au cours de l'histoire protégé des incursions ennemies. Il est composé de l'Erzgebirge donc, mais aussi des monts des géants (au nord), de la Šumava (au sud-ouest), et des hauteurs tchéco-moraves (à l'est). Voir: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/republique-tcheque/1-geographie/> Consulté le 16/07/2018

67 Grüttner A. (2009). *Grenzüberschreitende Dienstleistungen in der Euroregion Erzgebirge: Situation,*

développé depuis la fin de la période communiste, aucune voie express ou autoroute ne traverse les montagnes sur le territoire de l'eurorégion (seulement des routes secondaires). Pour ce qui est du réseau ferroviaire, la situation est encore plus mauvaise. Aucune liaison directe ne joint les 2 côtés de la frontière en hiver, et en été, seuls quelques rares trains traversent la frontière à une vitesse peu élevée (il faut plus de 3 heures pour rejoindre Chomutov depuis Chemnitz alors que les villes ne sont séparées que d'environ 60 kilomètres à vol d'oiseau).

L'eurorégion ayant pour but de développer le territoire, cherche aussi à améliorer les moyens de communication dans la région. Si aucun plan majeur d'investissement (construction de route à 4 voies ou de chemin de fer) n'est prévu pour améliorer les liaisons au sein du territoire de l'eurorégion l'Erzgebirge<sup>68</sup> les pouvoirs locaux essayent tout de même de mettre en place des projets améliorant les connexions Tchéco-saxonnes. L'eurorégion ainsi que différents partenaires comme les chambres de commerce tchèques et allemandes, les organismes publics des transports, ... en sont les principaux acteurs. On peut notamment citer la conférence sur la circulation (Verkehrskonferenz) qui a eu lieu en mars 2017 et qui avait pour but de discuter les thèmes des transports publics, de la formation de professionnels des transports ainsi que de l'utilisation des permis de conduire de l'autre côté de la frontière<sup>69</sup>. Ce projet a même été reconduit cette année sous le nom de "Sächsische-Tschechische Begegnungen" (rencontres Tchéco-saxonne).

Même si les réseaux de transports ne sont pas forcément très importants, on notera que la situation s'est largement améliorée depuis la fin du communisme, mais aussi depuis l'entrée de la Tchéquie dans l'UE et dans l'espace Schengen. Après avoir été le thème trans-frontalier majeur lors des premières années de la coopération, ce thème a perdu de son importance, même s'il reste un sujet fondamental.

---

*Herausforderungen, Potenziale.* Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. P 34

68 La liaison Prague-Dresden prévue le long de la vallée de l'Elbe est prioritaire car plus importante et toujours non pourvue de ligne ferroviaire à grande vitesse. L'autoroute suivant la vallée de l'Elbe n'a elle été complètement finie qu'il y a 2 ans. On notera aussi que les décisions quant à ces infrastructures majeures ne se font pas au niveau local.

69 Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří.(2017). *Infopress 01/2017 et 02/2017.* Freiberg/Most.  
[https://www.euroregion-  
erzgebirge.de/fileadmin/user\\_upload/Infopress\\_Titel\\_pdf/InfoPress\\_01\\_2017.pdf](https://www.euroregion-erzgebirge.de/fileadmin/user_upload/Infopress_Titel_pdf/InfoPress_01_2017.pdf)  
[https://www.euroregion-erzgebirge.de/fileadmin/user\\_upload/InfoPress\\_02-2017\\_web.pdf](https://www.euroregion-erzgebirge.de/fileadmin/user_upload/InfoPress_02-2017_web.pdf)



On a donc vu que les tâches de l'eurorégion sont diverses et variées et suivent toute la démarche projet. Cela permet aux employé(e)s d'avoir un point de vue global et donc une grande expertise qui permet de mener à bien un maximum de projets pour poursuivre leur but de développement de la coopération.

## IV Bilan et futur de la coopération:

Je vais lors de cette quatrième et dernière partie essayer de dresser un bilan de la coopération après un peu plus d'un quart de siècle de coopération au sein de l'eurorégion. Après avoir tiré un bilan des actions passées, j'essayerai aussi de voir comment pourrait évoluer la coopération dans le futur et sous quelles formes. N'ayant eu accès qu'à très peu de littérature récente, j'ai majoritairement basé cette partie sur l'interview des 2 responsables des bureaux tchèques et allemands de l'eurorégion.

### Informations générales sur l'interview:

Le choix des personnes interviewées s'est fait assez facilement. J'ai eu le contact de Mme Ebenhöh (responsable du bureau allemand) via mes collègues de stage. Après l'avoir contactée et rencontrée une première fois en avril à Freiberg (au sein des locaux de l'eurorégion), elle m'a alors promis une interview et m'a aussi dit qu'il serait probablement possible de le faire avec son homologue tchèque, Mr Bína. J'ai brièvement rencontré Mr Bína lors d'une réunion de décision de financement des projets qui m'a alors confirmé qu'il était d'accord pour être questionné. N'étant à ce moment là qu'au début de mon travail, j'ai décidé de reporter l'interview car je souhaitais avoir déjà une connaissance théorique plus approfondie du sujet afin de ne pas être perdu lors de l'interview, mais aussi afin de pouvoir avoir des réponses sur des sujets plus précis sur lesquels je ne trouverais pas forcément d'informations. J'ai donc demandé aux responsables si cette interview pouvait être faite à distance et un peu plus tard, ce qu'ils ont accepté.

J'ai donc lors de ma phase de recherche et de réflexion, mais aussi lors du début de ma phase de rédaction, réfléchi aux sujets précis que je pourrais aborder avec eux. Cette réflexion a pris du temps, mais j'ai fini par dégager 2 sujets: le bilan de la coopération et les réalisations de l'eurorégion d'une part, et le futur de la coopération d'autre part. J'ai souhaité qu'ils parlent des facteurs extérieurs qui ont influencé la coopération (politiques nationales et européennes) mais aussi de l'impact concret que cela a eu sur le territoire. Je souhaitais aussi qu'ils apportent un regard critique à leur action, même si je savais très bien que ce serait un exercice difficile pour eux du fait de leur implication directe.

Deux raisons m'ont fait privilégier ces thèmes. Tout d'abord, le manque de sources récentes. En effet, comme déjà mentionné, la bibliographie sur le sujet est limitée et il

n'y a que très peu d'ouvrages récents. Je savais aussi que les responsables occupent leur poste depuis les années 1990, donc qu'ils ont une grande expérience, et qu'ils auraient des informations à me donner. La seconde raison est que je souhaitais apporter à mon travail une partie de réflexion (notamment la partie sur le futur de la coopération). Les sujets que je voulais discuter demandent une interprétation des faits et il me paraissait plus logique de directement interroger les acteurs, qui certes ont une vision des choses partielle, mais connaissent parfaitement la situation du territoire et de leurs organismes respectifs. Je souhaitais aussi savoir quel peut être le regard intérieur à la fois sur les actions menées mais aussi sur le futur car j'estime que le point de vue des acteurs influence leur façon d'agir et donc dans une certaine mesure la façon dont évolue et évoluera l'eurorégion. Enfin, je souhaitais aussi relier mon interview avec l'actualité politique, et en particulier l'euro-scepticisme qui, selon moi, pourrait avoir une forte influence sur la coopération trans-frontalière.

J'ai choisi d'élaborer des questions claires et simples, tout en sachant que les personnes interviewées allaient lors de la discussion parler d'autres sujets et que j'allais pouvoir creuser et leur demander de développer sur ceux qui m'intéressaient le plus. Après que nous nous soyons mis d'accord sur la date et les détails techniques de l'interview, j'ai choisi de leur envoyer quelques jours avant les questions que je souhaitais leur poser, afin qu'ils puissent en prendre connaissance et déjà y réfléchir<sup>70</sup>.

Le choix de la langue n'a pas été discuté, car notre seule langue commune est l'allemand. La question linguistique m'a légèrement inquiété car il y avait 2 personnes non germanophones de naissance et une germanophone de naissance. J'avais quelques appréhensions car je ne savais pas quel était le niveau réel de Mr Bina en allemand (je ne l'avais alors rencontré que brièvement), car n'ayant pas parlé régulièrement allemand depuis plusieurs semaines au moment de l'interview j'avais peur d'avoir perdu de ma fluidité.

Cette interview a été conduite via Skype. Nous avons profité d'une réunion entre les Mme Ebenhöb et Mr Bina au sein des bureaux de l'eurorégion Krušnohoří à Most pour faire cette interview. J'ai utilisé un logiciel que j'ai trouvé sur internet (Amolto Call Recorder) pour enregistrer l'interview. Malgré quelques petits problèmes techniques au début (changement d'ordinateur pour mes interlocuteurs), l'interview a été faite dans de bonnes conditions (l'image n'était pas excellente mais cela n'avait pas vraiment d'importance). Il y a eu quelques petits problèmes car les locuteurs se trouvaient parfois

---

<sup>70</sup> Voir annexe numéro 4

un peu loin du micro, mais l'enregistrement est dans l'ensemble bien compréhensible. L'interview a duré environ 40 minutes (plus quelques minutes de mise en place technique).

Aucun problème majeur de compréhension n'a eu lieu lors de l'interview. Il m'a parfois manqué quelques mots, mais j'ai réussi à me débrouiller et à faire comprendre à mes interlocuteurs ce que je voulais dire soit en utilisant d'autres mots, soit en cherchant la traduction sur internet en parallèle. Cela a parfois été plus compliqué avec Mr Bína qui même s'il a un bon niveau d'allemand avait parfois un peu de mal à s'exprimer. Il a aussi beaucoup moins parlé que Mme Ebenhöh, notamment sur les thèmes qui touchaient les 2 organes (influence des politiques européennes, entrée de la République Tchèque dans l'UE, euro-scepticisme, ...). Il a néanmoins parlé des spécificités de l'euroregion Krušnohoří, ce qui me convient tout à fait. Je note aussi que Mr Bína a aussi parlé de sujets qui n'avaient pas de lien direct avec l'interview (coopération et amitié franco-allemande), mais j'ai essayé de ne pas trop changer de sujet afin de rester focalisé sur mon sujet.

Après analyse de mon interview je me suis rendu compte que j'avais à certains moments du mal à exprimer correctement mes idées par manque de vocabulaire suffisamment précis en allemand. Même si j'ai eu un grand nombre d'informations je pense aussi que j'aurais pu parfois approfondir certains sujets, mais il n'est pas évident d'en avoir conscience au moment de l'interview.

La transcription est restée limitée à certains passages clés. L'interview ayant été menée en allemand, j'ai traduit certains passages en français, mais cette traduction ne vaut pas la version originale. On notera que dans les transcriptions, les initiales des participants sont utilisées. B.E. pour Beate Ebenhöh, F.B. pour František Bína et N.B. pour moi même. Je n'ai pas toujours pu utiliser correctement toute la ponctuation habituelle des interviews (inspirations ou expirations des locuteurs, blancs entre 2 mots, ...), suite à la traduction notamment car le positionnement des mots dans les phrases n'est pas le même dans les deux langues.

### Les débuts de la coopération:

Le premier aspect évoqué lors de cette interview est le début et la mise en place de la coopération. Comme je l'ai déjà expliqué dans mon introduction, les relations étaient quasiment inexistantes avant la création de l'eurorégion. La première tâche de

l'eurorégion a d'abord été de créer cette connexion entre les différents acteurs du territoire (collectivités locales, associations, écoles, ...). Cette tâche avait été confiée aux 2 parties de l'eurorégion par leurs membres respectifs (principalement par les communes et les Landkreise). Le but était de créer une base à partir de laquelle il serait ensuite possible de construire une coopération durable et solide.

Transcription n°1:

(05:31) B.E.- Nous avons bien sûr depuis le début, depuis 1992 [...], nous avons travaillé sur le développement des contacts, c'était notre tâche, notre travail pour lequel nous étions engagés et nous avons une mission de nos communes et de nos arrondissements

F.B.- [...] Il fallait consolider les contacts, collectivités, villes, écoles, et donc sur ces bases nous pouvions construire quelque chose

Il est difficile de donner une date de fin à cette phase de prise de contacts, puisque de nouveaux contacts sont toujours noués au fil des années. Néanmoins les responsables de l'eurorégion s'accordent pour dire que cette phase a duré environ 10 ans avant que la majorité des acteurs locaux et régionaux soient au courant de l'action de l'eurorégion.

Les populations ont aussi pris conscience de l'existence de l'eurorégion. La structure autrefois méconnue du grand public a acquis une certaine notoriété et est aujourd'hui mieux connue des populations<sup>71</sup>. Mme Ebenhöh met en avant le fait que les petits projets en particulier ont très probablement contribué à améliorer cela. Cela s'explique par le fait que ces projets apportent directement aux populations et que leurs effets sont visibles de tous. Sur ce point on peut voir que la politique de l'eurorégion (mais aussi plus largement la politique européenne) qui consiste à rapprocher les populations de pays voisins fonctionne bien. Petit à petit les populations prennent conscience des projets menés et de ce que cela leur apporte. Elles prennent aussi conscience de la proximité des 2 pays et du fait que de nombreuses actions peuvent être

---

71 Houžvička V. (1997). *Euroregions as Factors of Social Change within the Czech-German Borderland*. Wiesbaden: Leske und Budrich.

menées en commun et dans l'intérêt général. On sent que le regard envers les voisins change petit à petit et que tous ces efforts rapprochent les gens.

Mr Bína met lui en avant le fait que les populations ressentent aujourd'hui une plus grande proximité avec leurs voisins tchèques ou allemands et qu'un sentiment d'appartenance commune se crée petit à petit (il cite l'exemple d'une famille allemande de Zchopau rencontrée en vacances qui lui avait dit qu'ils venaient de la même région). Ce sentiment est partagé par sa collègue allemande.

Transcription n°2

(08:54) F.B.- J'étais en vacances en Bulgarie. Là-bas il y avait une famille de Zchopau

N.B.- Mhmmhh

F.B.- Et ils ont dit "Ah! Vous êtes de chez nous". Nous avons dit "c'est une région, c'est la notre"

N.B.- Ok

F.B.- Les allemands et les tchèques, nous sommes de chez nous, les montagnes

N.B.- Et donc pensez vous aussi que maintenant les gens se sentent de l'Erzgebirge, comme seulement de l'Erzgebirge et pas de la partie allemande ou tchèque qu'il y a un sentiment commun de l'Erzgebirge?

B.E.- Un sentiment commun de l'Erzgebirge existe déjà mais bien entendu on se sent encore allemand ou tchèque, c'est très clair. Mais la conscience d'une région commune a augmenté.

On voit donc là aussi qu'une identité commune commence à se former. Il reste tout de même la barrière de la langue qui est un frein pour cette identité. Mr Bína s'amuse même du fait que les tchèques soient des allemands qui parlent tchèque, ce qui montre que malgré tout le passé commun reste encore présent dans un coin des esprits. Il est néanmoins compliqué de savoir si ce sentiment est présent dans toute la

population, et surtout dans quelle mesure, tant qu'une enquête de grande envergure n'est pas menée.

### Le bilan de la coopération après 25 ans:

Le sujet des décisions européennes et de leur influence sur le travail de l'eurorégion a été abordé. Mme Ebenhöf a mis en avant la présence de l'eurorégion au sein de l'ARFE<sup>72</sup> qui sert d'intermédiaire entre les eurorégions et les politiques de Bruxelles. Un des faits d'armes de l'ARFE étant d'avoir préservé le budget d'Interreg pour la coopération trans-frontalière et ce malgré les baisses de budget dues au Brexit notamment. On remarque donc 2 choses. Tout d'abord que les politiques communautaires influencent fortement l'action des eurorégions en général, et ce notamment via les financements attribués par l'UE. Ensuite que les eurorégions européennes peuvent avoir une influence sur les politiques communautaires et qu'elles font du lobby via notamment des associations comme l'ARFE. On a donc 2 échelons qui malgré une relation verticale (l'un décide des financements de l'autre) arrivent à s'influencer mutuellement. Cela montre aussi que les connections sont nombreuses entre les 2 échelons. On notera tout de même que les eurorégions ne sont pas les seules à se battre pour la coopération trans-frontalière. On a aussi d'autres acteurs comme les régions, les députés européens ou nationaux représentant ces régions ...

Du point de vue national et/ou régional, la situation change aussi. Depuis plusieurs années, l'État libre de Saxe s'appuie sur les eurorégions présentes sur son territoire afin d'orienter ses décisions en matière de coopération trans-frontalière, et ce dans tous ses domaines d'actions. Autrefois seulement représentées, les eurorégions sont devenues des membres à part entière de ces différentes commissions. Elles sont même allées encore plus loin en intégrant les parties tchèques et polonaises de ces eurorégions au sein même de ces commissions afin d'avoir le point de vue des pays voisins. On voit là un très bel exemple d'ouverture d'une politique strictement régionale à des acteurs qui en sont pourtant extérieurs (bien que concernés), ce qui prouve que les mentalités évoluent vers plus de coopération.

Du côté tchèque la situation a été au début compliquée. Suite à la séparation de la Tchécoslovaquie, le gouvernement de Prague avait peur de perdre encore du pouvoir et donc évitait de trop déléguer aux régions. Mais cela n'a pas duré bien longtemps et

---

<sup>72</sup> Voir introduction

très vite le ministère du développement régional a compris l'importance de la coopération trans-frontalière et a donc apporté un grand soutien à ses acteurs.

Mais un point commun entre les 2 pays est que les eurorégions se basent sur leurs parlementaires. Les contacts sont fréquents et les parlementaires aident les eurorégions lorsqu'ils le peuvent afin d'améliorer leur situation. On remarque juste une différence d'échelon. En République Tchèque cela se fait via les parlementaires nationaux, alors qu'en Allemagne cela se fait plutôt via les parlementaires régionaux. Le système politique fédéral allemand en est la principale explication puisque la plupart des décisions ayant une influence sur l'eurorégion sont prises au niveau du Landtag (parlement régional).

Même si les systèmes de décisions sont différents, il semble que cela ne dérange pas énormément le travail de l'eurorégion puisque lorsque je leur ai posé la question ils m'ont tout de suite parlé du problème de différence des membres entre les 2 pays et n'ont pas directement répondu à ma question.

La République Tchèque ayant rejoint l'UE en 2004 soit 12 ans après la mise en place de l'eurorégion, il était évident que je devais demander ce qu'avait changé cet événement au travail quotidien de l'eurorégion. Je m'attendais à une réponse portant sur la facilitation des démarches (administratives, mise en place de projets, ...), mais leur réponse a porté sur un autre sujet. Plus que l'entrée dans l'UE il semblerait que ce soit l'entrée de la République Tchèque dans l'espace Schengen qui ait facilité la tâche de l'eurorégion. La réunion des 2 pays au sein d'un espace de libre échange et de libre circulation commun a facilité les communications et les transports dans la région. Si les transports étaient autrefois ralentis par la présence de la frontière (qui se matérialisait autrefois physiquement), il est aujourd'hui possible de se rendre très facilement de l'autre côté de la frontière pour rencontrer des partenaires dans le but de coopérer. Il est aussi plus facile de mettre en place certaines actions. Mme Ebenhöh donne notamment l'exemple d'œuvres d'art qui devaient être transportées d'un côté à l'autre de la frontière, ce qui posait des problèmes car de nombreuses tâches administratives devaient être remplies, ce qui avait ralenti et compliqué le processus. On remarque donc que ce qui était autrefois un obstacle a aujourd'hui disparu, facilitant la communication entre les territoires et donc la mise en place d'une coopération efficace.

Il semblerait aussi que du côté tchèque, les projets trans-frontaliers soient désormais mieux considérés. Je n'ai malheureusement pas questionné Mr Bína plus en détail sur ce sujet à ce moment, mais il aurait été intéressant de savoir de quelle manière



cela a évolué.

Les 2 interviewés étaient néanmoins d'accord sur le fait que l'entrée de la République Tchèque dans l'UE et dans l'espace Schengen a grandement facilité la situation globale et contribué à améliorer les relations entre Saxons et Tchèques. Ils ont néanmoins parlé des problèmes qui ont pu apparaître ces dernières années, mais j'en parlerai dans la suite de mon travail.

J'ai aussi souhaité avoir l'avis des responsables sur les changements qu'ont apporté la coopération trans-frontalière. Lorsque je leurs ai posé la question ils se sont montrés très satisfaits des avancées. Ils ont notamment mis en avant les progrès réalisés dans la mise en place de réseaux communs. En plus de la construction de réseaux physiques (transports, évacuation et le traitement des eaux usées, ...), ils ont aussi parlé de la mise en place de réseaux humains entre tchèques et allemands. Sans ces réseaux humains, il est impossible de mettre en place des projets. Mr Bína explique aussi qu'on oublie que les réseaux de communication ont été construits et font partie intégrante du paysage (parce que les habitants s'y habituent), mais que les liens humains restent. Il parle notamment des échanges entre élèves qui créent de véritables liens durables directement entre les populations (ces liens pouvant être entretenus plus facilement par la communication via internet et les réseaux sociaux en particulier). Selon lui ces liens humains et en particulier entre les jeunes, sont la principale priorité et font que les relations entre 2 pays peuvent s'améliorer (il cite l'exemple franco-allemand). La mise en place de ces liens entre les populations a semble-t-il été aisée et très bien acceptée par les populations. Les responsables ont aussi parlé de l'importance de l'effet boule de neige dans la mise en place de ces réseaux. En effet, plus il y a de monde à communiquer, plus on communique ce qui fait que de nouveaux liens sont mis en place, et ainsi de suite. Cet effet boule de neige permet donc de consolider les réseaux trans-frontaliers, mais aussi la coopération puisque ces personnes sont susceptibles de coopérer dans divers domaines.

Comme déjà énoncé plus tôt, je me doutais que leur regard n'allait pas être totalement neutre puisqu'ils sont directement impliqués dans la coopération. C'est pourquoi je leur ai demandé d'essayer d'avoir un regard critique sur les actions qu'ils ont menées depuis plus de 25 ans et de leur demander si certaines choses auraient pu être faites différemment.

Mr Bína met en avant que les députés n'ont pas été assez intégrés aux actions de

l'eurorégion. Ils n'ont donc pas pu défendre les intérêts de ces structures de manière optimale et les soutenir dans leurs actions. Ce qui a aussi fait que l'on n'a pas toujours assez parlé et mis en avant les eurorégions. On notera que cela n'a pas été le cas du côté saxon, où des politiques ont défendu l'action des eurorégions et en particulier de l'eurorégion Erzgebirge.

Mme Ebenhöh explique qu'il aurait fallu insister pour que les membres donnent plus d'argent afin d'avoir plus de personnel pour mettre en place un plus grand nombre de projets.

D'un point de vue global, on remarque que la coopération via l'eurorégion a beaucoup apporté. Certains points importants comme la création de réseaux étant mis en avant, il semblerait judicieux que tous les acteurs de la coopération (et pas uniquement l'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří) fassent de leur mieux pour continuer de les développer. Pour ce qui est des regrets par rapport aux actions de l'eurorégion, je pense qu'il serait judicieux d'essayer d'y remédier en insistant auprès de politiques pour valoriser l'action de l'eurorégion. Ce lobby pourrait permettre à l'eurorégion d'être mieux valorisée et d'obtenir plus de fonds. Néanmoins il s'agit d'un travail à mener sur le long terme et qui n'est pas facile à mettre en place.

### Quel futur pour l'eurorégion?

Pour les responsables de l'eurorégion, il est important de garder cet échelon de travail, à moyen comme à long terme. Deux raisons à cela sont évoquées. La première est que la coopération fonctionne bien et qu'il y a une bonne entente entre les partenaires allemands et tchèques. L'échelon de la coopération semble aussi être le bon pour mettre en place des projets (et en particulier des petits projets). Il n'y a donc pas de raison de stopper la dynamique. La seconde est qu'aux vues des évolutions politiques du monde actuel, il est important de garder un lien direct entre les peuples allemands et tchèques tout en essayant d'être le plus détaché des politiques nationales et internationales mais aussi des différents partis politiques. Cette volonté d'indépendance du monde politique est guidée par le fait que celui ci peut changer régulièrement et donc influencer de manière importante le travail de l'eurorégion et parfois nuire à la coopération mise en place.

Transcription n°3

(33:41) B.E.- Si nous sommes indépendants de la politique

N.B.- Mhmmhh

B.E.- Euhh (.) parce que la politique peut changer, la "grande" politique des pays et euh (.) afin qu'aucune conséquence négative ne vienne des hautes sphères c'est selon moi important de garder les régions à la frontière qui coopèrent depuis déjà longtemps

F.B.- Nous savons sur place ce qui nous est nécessaire

B.E.- Oui

F.B.- Mieux que de Berlin ou de Prague

Néanmoins l'eurorégion travaille en collaboration avec des personnalités politiques (principalement locales) et il est important de garder des liens forts avec eux tout en gardant une certaine indépendance, garantie d'une coopération neutre et qui profite au plus grand nombre.

J'ai aussi interrogé Mr Bína sur un éventuel changement de membres au sein de l'eurorégion Krušnohoří, et d'un passage du système actuel (ou chaque commune est membre ou non) à un système similaire au système allemand (où les arrondissements sont membres). Il semble que cela ne soit pas envisageable ni au niveau des okres, ni au niveau du kraj. Même si un contrat de coopération a été signé avec le kraj et que ce dernier participe aussi au financement de l'eurorégion, le manque de volonté politique et le coût financier important font que cela n'est pas envisageable.

Selon Mme Ebenhöh une stratégie nommée «vivre, habiter et travailler dans une eurorégion commune» va être lancée, notamment par le groupe de travail social. Même si la ligne de route de cette stratégie n'est pas encore claire, le but est d'améliorer la qualité de vie dans la région.

## Les problèmes rencontrés et les défis de l'eurorégion:

J'avais déjà lors de la préparation de mes questions pensé à interroger les interviewés sur l'euro-scepticisme qui règne de nos jours en Europe. Cette question me semblait importante d'autant plus dans des régions où les euro-sceptiques font de bons scores (Le premier ministre tchèque Andrej Babiš tout comme le président Miloš Zeman sont des euro-sceptiques convaincus, et la Saxe est la seule région à avoir élu des députés de l'AfD au sein de ses circonscriptions<sup>73</sup>). Les interviewés m'ont devancé lorsque je leur ai parlé des éventuels aspects négatifs de l'entrée de la République Tchèque dans l'UE et m'ont parlé ce ce sujet. Ils ont aussi désigné l'euro-scepticisme comme le principal défi et même la principale menace à leur travail.

Les interviewés m'ont clairement dit qu'ils sont dérangés par l'euro-scepticisme, car cela va à l'encontre des valeurs de coopération qu'ils prônent depuis déjà de nombreuses années. D'après Mr Bína, la crise des migrants a crispé les populations et les a braquées contre l'Europe, et ce principalement depuis 2015. D'après Mme Ebenhöh ce sentiment est plus fort côté tchèque que saxon (et notamment pour tout ce qui est en rapport avec les projets d'intégration des migrants dans les populations locales, mais aussi pour ce qui est d'une éventuelle sortie de l'UE). Malgré tout, il apparaît que ce sont principalement les populations (du moins une partie d'entre elles) qui sont méfiantes et non les partenaires de l'eurorégion qui eux comprennent l'importance de l'UE dans le domaine du financement des actions trans-frontalières.

D'un point de vue décisionnel l'eurorégion et les politiques locaux ne peuvent pas faire grand chose étant donné que ces sujets sont discutés par les politiques nationales et/ou internationales. Néanmoins Mme Ebenhöh insiste sur le fait que c'est aux acteurs de la coopération de montrer que ce qu'ils font est utile pour les tchèques comme pour les allemands, et que tout cela existe principalement grâce à l'UE. Il est donc de leur devoir de communiquer au mieux sur leurs actions afin de présenter les avantages de la coopération trans-frontalière. Pour cela l'eurorégion essaye de communiquer au mieux sur ses projets et notamment via le bulletin Infopress, mais aussi en allant directement à la rencontre des citoyens des régions. Un autre point

---

73 Je parle ici des premières voix qui désignent un candidat et non pas des deuxièmes qui désignent un parti. Les Landkreise Mittelsachsen et Erzgebirge n'ont pas élu des députés AfD avec leur première voix, au contraire de 3 autres circonscriptions saxonnes situées plus à l'est du Land. On notera que l'AfD est arrivée en tête pour les secondes voix dans le Landkreis Mittelsachsen, alors que l'Erzgebirgskreis a placé la CDU en tête.

Source: [https://www.statistik.sachsen.de/wpr\\_neu/pkg\\_s10\\_ergli\\_lw.prc\\_ergli\\_lw\\_v2?p\\_bz\\_bzid=BW17&p\\_art=2](https://www.statistik.sachsen.de/wpr_neu/pkg_s10_ergli_lw.prc_ergli_lw_v2?p_bz_bzid=BW17&p_art=2) (Consulté le 27/07/2018)

soulevé est qu'il est vital de connecter les populations afin qu'elles se sentent directement impliquées et que ce sentiment européen grandisse.

Si personne ne sait comment évoluera la situation au cours des prochaines années, les responsables de l'eurorégion savent pertinemment que l'eurosepticisme est un sujet qui va influencer leurs actions lors des prochaines années. Ils espèrent surtout que les personnes qui prendront leur suite au sein de l'eurorégion sauront faire face aux difficultés et garder la coopération active.

Il est apparu tout au long de cette partie que les responsables de l'eurorégion sont globalement très satisfaits du chemin parcouru au cours du dernier quart de siècle et qu'ils n'ont que peu de regrets. Partis de presque rien, ils ont réussi à mettre en place un organisme qui fonctionne bien et surtout qui a su créer une véritable cohésion entre tchèques et allemands. Si le sentiment de proximité s'est amélioré au sein des populations au cours de ces dernières années, Mme Ebenhöh et Mr Bína se méfient tout de même des défis que rencontre actuellement l'eurorégion. Ils restent néanmoins confiants pour l'avenir et espèrent que la coopération durera encore longtemps.

## **Conclusion:**

De manière globale, les relations entre les peuples allemands et tchèques ont évolué de manière positive. Malgré une histoire tourmentée jusqu'au milieu du siècle dernier, et un voisinage amical jusqu'à la chute du bloc communiste (Mr Bína évoquait la solidarité entre les pays communistes lors de l'interview), la situation s'est largement améliorée depuis. La situation centrale qu'occupe la frontière tchéco-saxonne en Europe fait de cette région une région au cœur de la coopération européenne mise en place par l'UE depuis plusieurs décennies déjà. C'est parce que les liens sont forts entre les 2 pays (notamment d'un point de vue économique où l'Allemagne est le principal partenaire de la République Tchèque) que la coopération à l'échelon local est capitale. L'eurorégion Erzgebirge/Krušnohoří a donc une véritable raison d'être à cet échelon, afin de connecter directement les populations.

Il apparaît néanmoins aux vues de l'expérience des personnes impliquées dans les relations trans-frontalières (les interviewés, mais aussi d'autres personnes que j'ai rencontrées lors de mon stage) que les relations se sont améliorées et que de nouveaux liens continuent à être tissés chaque jour. On a donc ici un des objectifs de base de l'eurorégion, qui semble avoir été atteint, même si des progrès sont encore à faire.

Malgré tout, il apparaît légitime de se demander si il y a d'autres raisons à cela et si oui, quelles sont elles. Ce serait faire une erreur que de dire que seule la coopération locale a amélioré les relations de voisinage. Selon moi les relations politiques générales et notamment l'intégration de nouveaux pays d'Europe centrale et orientale en 2004 et 2007 ont aussi favorisé la création d'un lien fort entre tous les pays européens. L'Allemagne de par sa puissance économique et politique, mais aussi de par sa situation et son histoire, garde un lien particulier avec ces régions. Cette politique internationale étant la prérogative des états et non des collectivités locales, il était donc important de le souligner. La politique communautaire que j'ai citée à de nombreuses reprises a, elle aussi, joué un rôle grâce au dynamisme qu'elle a insufflé (mise en place de programmes d'aide, promotion de la coopération, ...).

On a donc tout un ensemble d'échelons qui ont oeuvré à améliorer la coopération. Si l'échelon local est probablement celui pour lequel les avancées apparaissent de façon la plus évidente pour les populations, on ne peut occulter l'effet des politiques nationales et communautaires.

Dans mon travail, j'ai souvent mis en avant le lien direct qui unit l'eurorégion et ses populations. Cet autre aspect est très important. En effet, le but est de créer des relations directes entre les tchèques et les allemands. C'est pour cela que les projets et, en particulier les petits projets, sont capitaux. Ils permettent de créer un lien direct entre les tchèques et les saxons. Il permet aussi de renforcer le sentiment d'appartenance non pas à 2 régions coupées par une frontière, mais bien à une région naturelle et historique située sur 2 entités administratives différentes. Même si la nationalité tchèque ou allemande restera un facteur identitaire important dans le futur, le sentiment d'appartenance à une région située sur 2 pays de langue différente, se crée petit à petit au sein des populations.

Malgré tous ces efforts et ces progrès dans les relations tchéco-saxonnes, l'euro-scepticisme devient une menace de plus en plus présente. On a donc ici la principale menace à la coopération dans l'Erzgebirge, mais de manière plus globale en Europe. Attisé par la crise migratoire, l'euro-scepticisme s'est accru depuis quelques années et pris une part importante dans les débats. Si la coopération transfrontalière n'apparaît pas menacée directement car ses fonds ont pu être maintenus, et ce malgré le Brexit, la crispation des populations est focalisée sur certains sujets. tout cela n'arrange pas les affaires de l'eurorégion sur le long terme (un retrait de la République Tchèque de l'UE entraverait sérieusement la coopération trans-frontalière). Sur ce point là il est compliqué pour les acteurs de la coopération locale d'agir, car les décisions prises en rapport avec ces sujets ne le sont pas à leur échelle. Néanmoins il est de leur devoir, tout comme chaque citoyen convaincu par les bienfaits de l'UE, de présenter et de parler de toutes les actions qui sont mises en place et tout ce qu'elles apportent aux gens.

Dans des régions où les partis euro-sceptiques sont arrivés dans les premières positions et ont obtenu environ 30% (en République Tchèque comme en Saxe), l'action directe d'une organisation comme l'eurorégion peut changer dans une certaine mesure le regard des citoyens sur l'Europe, même si la tâche s'annonce difficile.

Il est encore trop tôt aujourd'hui pour tirer des enseignements de cette crise européenne, mais il est sûr et certain qu'elle changera les relations entre européens et impactera la coopération trans-frontalière.

Pour faire face à ces défis et encore améliorer la coopération actuelle, certains points pourraient être améliorés. Tout d'abord, il faudrait renforcer encore les échanges entre les jeunes des 2 régions (ces échanges existent déjà et l'eurorégion cherche

continuellement à les développer). Que ce soit dans le cadre scolaire, mais aussi dans le cadre extra-scolaire (et en particulier associatif). Ce point, évoqué par Mr Bina lors de l'interview, est selon moi capital. En effet la création de réseaux tchéco-saxons et plus globalement germano-tchèques chez les jeunes permettrait à ceux-ci d'avoir des contacts étroits avec leurs voisins directs. Cela leur permettrait de se servir de ces contacts et de ces expériences lors de leur vie adulte afin de coopérer encore plus efficacement. Cela apporterait aussi une ouverture d'esprit plus large à ces jeunes, qui ne pourrait que leur être utile dans un environnement mondialisé. On notera que ces échanges devraient aussi se développer pour les adultes, mais il est plus important de concentrer les efforts sur les jeunes générations pour garantir une coopération active dans le futur.

Mais il y a un frein majeur à cette politique d'échanges. J'ai au cours de mon stage comme au cours de mes études pu constater que les connaissances linguistiques des tchèques comme des allemands sont limitées (du moins dans la langue voisine). Il se trouve que peu de tchèques apprennent et parlent l'allemand, et qu'encore moins d'allemands apprennent et parlent le tchèque, même dans les régions frontalières. On a donc un gros problème de communication puisque bien souvent les tchèques et les allemands ne peuvent pas se comprendre. Afin d'y remédier, je pense qu'il serait nécessaire de développer l'apprentissage de l'allemand et du tchèque dans les zones frontalières. S'il paraît aujourd'hui impossible de rendre obligatoire cet apprentissage, de nombreux efforts sont à faire de part et d'autre pour que les frontaliers puissent se comprendre mutuellement. Ces politiques sont à mettre en place via les ministères de l'éducation de République Tchèque et de Saxe, mais il ne semble pas que ce soit la priorité absolue de ceux-ci (par manque de moyens mais aussi par manque de personnel qualifié). Encore une fois il ne s'agit pas de prérogatives locales, mais l'eurorégion a quand même son rôle à jouer. C'est à elle de pousser au maximum à la mise en place de projets allant dans ce sens (ce qu'elle fait déjà). Cette politique linguistique est très liée à la jeunesse et aux échanges. Il s'agit donc d'un ensemble de mesures à mettre en œuvre.

Enfin la dernière recommandation porte sur l'aspect financier. Si peu de projets sont refusés par manque de moyens, il apparaît qu'une augmentation de personnel au sein de l'eurorégion pourrait encore développer la coopération (point mis en avant par Mme Ebenhöh lors de l'interview). Si les crédits Interreg ont été maintenus, il n'est pas pour le moment question d'augmenter les ressources des parties tchèques et allemandes de l'eurorégion. Il serait donc profitable aux eurorégions de se tourner vers de nouveaux partenaires financiers qui leur permettrait de diversifier leur revenus. Du côté tchèque



on pense bien entendu aux communes de la région qui ne sont pas membres de l'eurorégion Krušnohoří. Le souci est que convaincre les maires de ces communes des bienfaits de la coopération prend énormément de temps (temps que le bureau de l'eurorégion Krušnohoří n'a pas forcément) et, cela n'est pas toujours la priorité des municipalités. On peut aussi penser aux entreprises (une quarantaine sont déjà partenaires), qui pourraient être plus nombreuses. Mais comme pour les municipalités le manque de temps des employés de l'eurorégion et le manque de volonté des entreprises sont un frein à cela.

Du côté allemand, il n'est pas possible d'avoir plus d'argent de la part des partenaires actuels (la population et donc le budget des Landkreise diminue). On pourrait donc penser à accueillir de nouveaux partenaires. Le plus logique serait d'accueillir la ville de Chemnitz, qui presque encerclée par les Landkreise membres de l'eurorégion Erzgebirge, aurait aussi des intérêts à coopérer. Mais comme expliqué précédemment cela n'est pas à l'ordre du jour. L'eurorégion Erzgebirge pourrait aussi chercher à diversifier ses partenaires. Comme cela se fait du côté tchèque, des entreprises pourraient devenir partenaire. On pourrait donc imaginer un rapprochement avec l'IHK (chambre de commerce et d'industrie) de Chemnitz dont dépendent le Landkreis Mittelsachsen et l'Erzgebirgskreis. Ce rapprochement semble peu probable car l'IHK coopère déjà avec des entreprises tchèques et a déjà du personnel dédié à cette tâche. De plus les entreprises ont l'obligation de payer une cotisation à l'IHK. On peut penser que peu d'entreprises accepteraient de payer une seconde cotisation facultative à l'eurorégion en sachant qu'elles peuvent déjà se tourner vers l'IHK pour coopérer.

Alors que cette coopération s'avère fructueuse et efficace, il faudra néanmoins dans l'avenir faire face à de nouveaux défis qui risquent de bouleverser la situation actuelle.

## **Bibliographie:**

Amilhat-Szary A.-L. & Fourny M.-C. (2006). *Après les frontières, avec la frontière*. La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube.

Ammon G. (1996). *L'Europe des régions*. Paris: Economica.

Bataillou C. (2002). *L'émergence du fait régional au sein de l'Union européenne: la coopération trans-frontière comme stratégie de développement*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Bellini N. & Hilpert U. (2013). *Europe's Changing Geography: The Impact of Inter-regional Networks*. New-York: Routledge.

Bergfeld A. & Gross I.-B. (2017). *Kleinprojekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit*. Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně.

Brezinski H. & Delhaes K. (2005). *Die Entwicklung interregionaler Netzwerke und länderübergreifender Kooperationen in Ostmitteleuropa*. Freiberg: Bergakademie Freiberg.

Brezinski H. & Leick B. (2006). *Kooperationspotenziale zwischen südwestsächsischen und nordböhmisches Unternehmen im Zuge der EU-Otsweiterung: Eine vorläufige Analyse auf der Basis von Unternehmensbefragungen im Südwestsachsen und Nordböhmen*. Freiberg: Bergakademie Freiberg.

Büschel T.-M. (2012). *Grenzüberschreitende umweltbezogene Planung bei der Nutzung von Windenergieanlagen am Beispiel sächsisch-tschechischer Zusammenarbeit*. Chemnitz: Verlag der GUC.

Coudenhove-Lalergo B. & Rathkolb O. (2002). *Die Beneš-Dekrete*. Vienne: Czernin Verlag.

Engel N. (2014). *Grenzen der Grenzüberschreitung. Zur "Übersetzungsleistung" deutsch-tschechischer Grenzorganisationen*. Bielefeld: transcript Verlag.

Grüttner A. (2009). *Grenzüberschreitende Dienstleistungen in der Euroregion Erzgebirge: Situation, Herausforderungen, Potenziale*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Heerde S. & Kleinhans K. (2003). *Grenzüberschreitende Kooperation im tschechisch-deutschen Grenzraum*. Berlin: DSSW.

Heese M. & Schickl P. & Lehr T. (2009). *Die Delphi-Methode in der Regionalentwicklung: Anwendungsbeispiel zur Erarbeitung von regionalpolitischen Maßnahmen zur Förderung der Dienstleistungswirtschaft im Erzgebirge*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Houžvička V. (1997). *Euroregions as Factors of Social Change within the Czech-German Borderland*. Wiesbaden: Leske und Budrich.

- Jeřábek M. (2014). *Grenzraum 2.0 Kooperation und innovative Ideen im sächsisch-tschechischen Grenzraum*. Chemnitz: TU Chemnitz
- Jeřábek M. (2014). *Region und Innovation am Beispiel des sächsisch-böhmischen Grenzraums*. Prague: Štěpán Böhms.
- Klein-Hitpaß K. (2006). *Aufbau von Vertrauen in grenzüberschreitenden Netzwerken - das Beispiel der Grenzregion Sachsen, Niederschlesien und Nordböhmen im EU-Projekt ENLARGE-NET*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam.
- Kowalke H. (2004). *Entwicklungsprozesse und Entwicklungsprobleme im sächsisch-böhmischen Grenzraum*. Dresden: TU Dresden.
- Kremb K. (1999). *Grenzüberschreitende Kooperationsräume und EU-Fördergebiete*. Leipzig: Nationalatlas Bundesrepublik Deutschland.
- Kurnol J. & Schmidt H.-J. (2007). *Grenzüberschreitende Raumentwicklung zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik*. Bonn: BBR Verlag
- Lang R. & Obermeit T. (2010). *Networking across borders? - Institutional actors and established structures of economy related cross-border cooperation at the Saxon-Czech border*. Chemnitz: TU Chemnitz.
- Linz N. (1970). *Der aufbau der deutschen politischen Presse in der ersten Tschechoslowakischen Republik (1918-1925)*.
- Lepesant G. (1998). *Géopolitique des frontières orientales de l'Allemagne*. Paris: L'Harmattan.
- Lepik K.-L. (2009). *Euroregions as mechanisms for strengthening cross-border cooperation in the Baltic sea region*. Tallinn: Estonian Business School.
- Marès A. (2005). *Histoire des Tchèques et des Slovaques*. Paris: Perrin.
- Musil J. (1997). *Räumliche Auswirkungen des Transformationsprozesses in Deutschland und bei den östlichen Nachbarn*. Wiesbaden: Springer.
- Olšová P. (2011). *Analysis of bonds in the Erzgebirge/Krušnohoří Euroregion*. Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně.
- Peille C. (2010). *Le GECT, le Groupement Européen de Coopération Territoriale, un nouvel instrument pour la coopération territoriale*. Perpignan: ICRESS.
- Renard J.-P. (1998). *Les régions (trans) frontalières et les Eurorégions en Europe*. Hommes et Terres du Nord.
- Rovan J. (1999). *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*. Paris: Editions du seuil.
- Scherm I. & Tiserova P. (2003). *Deux localités à la frontière germano-tchèque: Bärenstein (Allemagne) et Vejprty ex-Weipert (République Tchèque)*. Association des

géographes de l'est.

Schiff M. & Winters L. A. (2002). *Regional cooperation, and the role of international organizations and regional integration*. World Bank Policy Research Working Paper 2872.

Zich F. (1998). *Germany and the Germans in the Attitudes of People Living on the Czech-German Border*. Ústí nad Labem: Institute of Sociology, Academy of Sciences of the Czech Republic (Czech Sociological Review).

## **Webographie:**

Sites consultés à de nombreuses reprises lors de la rédaction (juin-juillet 2018):

<https://www.euroregion-erzgebirge.de/>

<http://euroreg.cz/>

<https://www.sab.sachsen.de/index.jsp>

<https://www.sn-cz2020.eu/>

Sites consultés ponctuellement:

<http://www.ccre.org/> (Consulté le 12/06/2018)

[http://ec.europa.eu/regional\\_policy/fr/funding/erdf/](http://ec.europa.eu/regional_policy/fr/funding/erdf/) (Consulté le 12/06/2018)

<https://www.interregeurope.eu/about-us/what-is-interreg-europe/> (Consulté le 13/06/2018)

<https://www.touteurope.eu/actualite/objectifs-et-fonctionnement-de-la-politique-regionale.html> (Consulté le 13/06/2018)

<http://www.bsi-economics.org/557-politique-cohesion-inegalite-regionales-europe> (Consulté le 13/06/2018)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32006R1082&from=FR> (Consulté le 21/06/2018)

<http://geoconfluences.ens-lyon.fr/doc/etpays/Europe/EurDoc11.htm> (Consulté le 21/06/2018)

<http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/euroregions> (Consulté le 21/06/2018)

<http://www.europe-en-france.gouv.fr/Centre-de-ressources/Actualites/Une-Euroregion-qu-est-ce-que-c-est> (Consulté le 21/06/2018)

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/ressources/territoires/euroregions/> (Consulté le 21/06/2018)

<http://fr.eurometropolis.eu/qui-sommes-nous/un-gect-quest-ce-que-cest.html> (Consulté le 21/06/2018)

<https://www.aebr.eu/fr/profil/profil.php> (Consulté le 21/06/2018)

<http://www.europe-en-france.gouv.fr/Centre-de-ressources/Actualites/Une-Euroregion-qu-est-ce-que-c-est> (Consulté le 21/06/2018)

<https://www.statistik.sachsen.de/html/426.htm> (Consulté le 26/06/2018)

<https://www.poleninderschule.de/assets/polen-in-der->

[schule/downloads/arbeitsblaetter/Gesamtdatei-Ostsiedlung.pdf](#) (Consulté le 29/06/18)

[http://www.liberation.fr/planete/2012/10/03/au-revoir-les-allemands\\_850659](http://www.liberation.fr/planete/2012/10/03/au-revoir-les-allemands_850659) (Consulté le 03/07/2018)

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/republique-tcheque/1-geographie/> (Consulté le 16/07/2018)

[https://www.statistik.sachsen.de/wpr\\_neu/pkg\\_s10\\_ergli\\_lw.prc\\_ergli\\_lw\\_v2?p\\_bz\\_bzid=BW17&p\\_art=2](https://www.statistik.sachsen.de/wpr_neu/pkg_s10_ergli_lw.prc_ergli_lw_v2?p_bz_bzid=BW17&p_art=2) (Consulté le 27/07/2018)

## **Abréviations et vocabulaire:**

AfD: Alternative für Deutschland (Alternative pour l'Allemagne). Il s'agit du principal parti d'extrême droite en Allemagne. Il est ouvertement euro-sceptique.

CDU: Christlich Demokratische Union (Union Chrétienne-Démocrate). Principal parti allemand (l'actuelle chancelière Angela Merkel en fait partie). Il se situe au centre droit de l'échiquier politique.

IHK: Industrie- und Handelskammer, chambre de commerce et d'industrie.

Landkreis(-e): Ce terme est majoritairement traduit en français par le mot arrondissement rural. Il s'agit d'un échelon administratif situé en dessous du Land (région).

Kraj: Principale division territoriale en République Tchèque. Il y a 14 kraj dans le pays.

NUTS: Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques. Il s'agit d'un découpage du territoire de l'UE en régions. Il y a 3 échelons (NUTS 1, 2 et 3).

Okres: Division territoriale Tchèque. Cet échelon est situé sous les kraj.

Vous aurez peut être remarqué que j'ai utilisé différentes orthographes du mot eurorégion (avec et sans accent sur le «e»). Cela est dû au fait que le terme «euroregion» est le terme utilisé en tchèque comme en allemand. Lorsqu'il est écrit sans accent il s'agit donc de décrire une des deux eurorégion en particulier.

J'ai aussi parfois utilisé des pluriels ou des majuscules typiquement allemands (comme pour l'orthographe du mot Landkreise). Il s'agit d'un choix de ma part car je voulais garder le terme allemand plutôt que d'utiliser une traduction qui me semble moins pertinente.

## Annexes:

Les annexes sont toutes des documents fournis par l'eurorégion.

Annexe numéro 1: Contrat de coopération entre l'euroregion Erzgebirge et l'euroregion Krušnohoří

Vertrag über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe zwischen  
der  
**EUROREGION KRUSNOHOŘI**  
und der  
**EUROREGION ERZGEBIRGE e.V.**

### PRÄAMBEL

Die freiwillige regionale Interessengemeinschaft der Städte und Gemeinden "EUROREGION KRUSNOHOŘI" in der Tschechischen Republik und der "EUROREGION ERZGEBIRGE e.V." in der Bundesrepublik Deutschland erkennen die freundschaftlichen und nachbarlichen Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland an und erstreben eine dauerhafte regionale Zusammenarbeit und Hilfe.

Um diese zu erleichtern und rechtlich zu sichern haben sich beide Partner entschlossen, nachstehenden Vertrag abzuschließen:

#### § 1

Die Vertragsseiten führen die allseitige Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Anerkennung der staatlichen Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite durch.

Die Partner entwickeln und festigen in der Erzgebirgsregion die freundschaftlichen und zwischenmenschlichen Beziehungen.

#### § 2

Die Vertragsseiten legen Hauptaugenmerk auf die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten

*der Wirtschaft  
der Regionalentwicklung  
des Umweltschutzes  
des Verkehrs  
der Kultur  
der Kunst  
der Wissenschaften  
des Schulwesens  
des Gesundheitswesens  
von Sport und Tourismus  
des Katastrophenschutzes  
der Feuerwehr und des Rettungswesens.*

#### § 3

die Vertragsseiten unterstützen die Zusammenarbeit der Städte und Gemeinden sowie deren Vereinigungen und Zweckverbände. Gleiches gilt für gesellschaftliche Organisationen und Vereinigungen.

Ziel ist es, die grenzüberschreitenden Aktivitäten zu koordinieren und zu unterstützen.



§ 4

Die Vertragsseiten verpflichten sich, beiderseitig interessierende Fragen und Probleme miteinander zu beraten.  
Dabei liegt der Schwerpunkt in der Koordinierung der jeweiligen Arbeitsgruppen der Vertragspartner.

§ 5

Die Vertragspartner informieren sich gegenseitig über den Aufbau, die Struktur, den Sitz ihrer Verwaltungen sowie über Veränderungen und Entwicklungen im jeweiligen Territorium.

§ 6

Die Vertragsseiten halten Kontakte über benannte Vertreter.  
Näheres regeln die Satzungen der jeweiligen Vertragsseiten.  
Die Treffen sollen vierteljährlich stattfinden oder auf Antrag einer Vertragsseite in einem Zeitraum von 6 Wochen.

§ 7

Die bei der Realisierung des Vertrages auftretenden Kosten werden von der Vertragsseite getragen, auf die sie sich beziehen.  
Auf Antrag wird beraten, inwieweit sich der jeweils andere Partner an für beide Seiten auftretenden Kosten beteiligt..

§ 8

Dieser Vertrag wird nicht befristet. Eine Beendigung ist zum Ende des Kalenderjahres mit einer fünfmonatigen Kündigungsfrist möglich.

§ 9

Der Vertrag tritt nach der Genehmigung, so erforderlich, durch die jeweilige Rechtsaufsichtsbehörde in Kraft.  
Die Vertragsseiten verpflichten sich, die Genehmigung zu veranlassen und nach erfolgter Genehmigung die andere Vertragsseite darüber zu informieren.

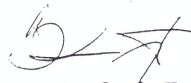
§ 10

Beide Texte sind miteinander abgestimmt und gelten als inhaltlich kongruent.

Rätzensbrettmühle, am 11. Februar 1993



Herr Bürgermeister Valvoda  
Vorstandsvorsitzender  
Euroregion Krušnohoří



Herr Landrat Krauß  
Vorstandsvorsitzender  
Euroregion Erzgebirge e.V.

Annexe numéro 2: Règlement général pour le comité de pilotage local de l'euroregion  
Erzgebirge/Krušnohoří



## **G E S C H Ä F T S O R D N U N G**

**für den Lokalen Lenkungsausschuss der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří  
Kleinprojektfonds Interreg V A  
Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen/Tschechische Republik 2014-2020**

vom 10.11.2015

### **Artikel 1 – Zweck / Zuständigkeitsbereich**

Diese Geschäftsordnung regelt die Arbeit des Lokalen Lenkungsausschusses als verantwortliches Gremium für die Durchführung des Projektes „Gemeinsamer Kleinprojektfonds der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří“ sowie die Projektauswahl im Rahmen des Kleinprojektfonds auf der Grundlage des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments für den gemeinsamen Kleinprojektfonds Interreg V A vom 07.08.2015.

### **Artikel 2 – Vorsitz und Mitglieder**

1. Der Lokale Lenkungsausschuss wird von den Geschäftsführern der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří als den Vorsitzenden und Co-Vorsitzenden geleitet. In Abhängigkeit von den Tagungsorten übernimmt jeweils der gastgebende Geschäftsführer den Vorsitz. Im Falle dessen Verhinderung wird die Sitzung durch den anderen Geschäftsführer geleitet. Sind beide verhindert, so nimmt ein Vertreter des gastgebenden Geschäftsführers den Vorsitz wahr.

2. Dem Lokalen Lenkungsausschuss der Euroregion Erzgebirge gehören an:

2.1. Stimmberechtigte sächsische Mitglieder (je eine Stimme)

- die Geschäftsführerin der Euroregion Erzgebirge
- Vertreter der Gebietskörperschaften:
  - Erzgebirgskreis (3 Stimmen)
  - Landkreis Mittelsachsen (3 Stimmen)
  - Kulturraum (1 Stimme)

sächsische Mitglieder mit beratender Stimme

- ein Vertreter des Sächsischen Staatsministeriums für Umwelt und Landwirtschaft als Verwaltungsbehörde des Interreg V A – Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 - 2020
- Vertreter der Wirtschafts- und Sozialpartner (siehe Anlage 1)

2.2. Stimmberechtigte tschechische Mitglieder (je eine Stimme)

- 
- der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří
  - ein Vertreter des Bezirkes Ústí n.L.
  - Vertreter der Gebietskörperschaften und NGOs
    - Kreis Most (1Stimme)
    - Kreis Chomutov (1Stimme)
    - Kreis Louny (1Stimme)
    - Kreis Litomeřice (1 Stimme)
    - Kreis Teplice (1Stimme)
    - Vertreter Kultur (1Stimme)

tschechische Mitglieder mit beratender Stimme

- ein Vertreter des Ministeriums für Regionalentwicklung
  - Ein Vertreter des Zentrums für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik
  - Vertreter der Wirtschafts-, Sozial- und Umweltpartner (siehe Anlage 2)
- 2.2. weitere Mitglieder mit beratender Funktion
- KPF-Projektkoordinatoren der Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří
  - KPF-Finanzbeauftragte der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří
3. Für jedes stimmberechtigtes Mitglied ist von den jeweiligen Institutionen ein Stellvertreter zu benennen.
4. Die Mitglieder des Lokalen Lenkungsausschusses sind ehrenamtlich tätig.

**Artikel 3 – Aufgaben**

1. Der Lokale Lenkungsausschuss entscheidet abschließend über die Förderung von Kleinprojekten. Dabei werden dem Lokalen Lenkungsausschuss nur solche Projektanträge zur Entscheidung vorgelegt, deren fachliche Förderfähigkeit durch das gemeinsame Sekretariat festgestellt und deren grenzübergreifende Qualität im Vorfeld der Entscheidung bewertet wurde.
2. Die Mitglieder des Lokalen Lenkungsausschusses bewerten im Vorfeld der Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses die grenzübergreifende Qualität der förderfähigen Kleinprojekte anhand der im Gemeinsamen Umsetzungsdokument zum Kleinprojektfonds Interreg V A definierten Kriterien (siehe Anlage 3).
3. In seiner Entscheidung kann der Lokale Lenkungsausschuss erforderliche Auflagen / Bedingungen bezüglich des grenzübergreifenden Charakters der Kleinprojekte für die Aufnahme in den jeweiligen Zuwendungsvertrag formulieren.
4. Der Lokale Lenkungsausschuss legt Zeitabläufe zur Umsetzung des Kleinprojektfonds fest (Aufrufe zur Einreichung von Projektanträgen, Sitzungstermine etc.). Darüber hinaus kann der Lokale Lenkungsausschuss eine für alle Kleinprojekte geltende Mindestpunktzahl festlegen.
5. Der Lokale Lenkungsausschuss ist dem Begleitausschuss des grenzübergreifenden Kooperationsprogramms Sachsen - Tschechische Republik und der Verwaltungsbehörde des Interreg V A – Programms sowie dem Ministerium für Regionalentwicklung rechenschaftspflichtig.



---

#### Artikel 4 – Arbeitsweise

1. Der Lokale Lenkungsausschuss tagt in der Regel einmal im Quartal.
2. Die Sitzungen finden alternierend im Freistaat Sachsen und in der Tschechischen Republik statt.
3. Die Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses sind nicht öffentlich. Über Details der Sitzung (Antragsinhalte, Sitzungsunterlagen, Meinungsbildungsprozess und Förderentscheidungen) sind die Mitglieder des Lokalen Lenkungsausschusses zur **Verschwiegenheit verpflichtet**. Insbesondere Antragsteller bzw. Projektträger dürfen nicht an den Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses teilnehmen. Ausnahmen können vom jeweiligen Vorsitzenden in Abstimmung mit dem Co-Vorsitzenden zugelassen werden.
4. Zu den Sitzungen oder einzelnen Tagesordnungspunkten (Kleinprojekten) können vom jeweiligen Vorsitzenden im Ausnahmefall sachverständige Personen zugelassen werden.
5. Der Lokale Lenkungsausschuss kann grundsätzlich nur in einer ordnungsgemäß einberufenen und geleiteten Sitzung beraten und beschließen.
6. In begründeten Ausnahmefällen können Beschlüsse in einem Umlaufverfahren (Artikel 7) gefasst werden.
7. Die Öffentlichkeitsarbeit über die Entscheidungen des Lokalen Lenkungsausschusses obliegt dem KPF-Projektsekretariat der Euroregion Erzgebirge.

#### Artikel 5 – Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses

1. Das gemeinsame KPF-Projektsekretariat der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří koordiniert die Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses.
2. Der jeweilige Vorsitzende des Lokalen Lenkungsausschusses (Artikel 2 Ziffer 1) lädt die Mitglieder schriftlich oder elektronisch, in der Regel **14 Arbeitstage** vor den Sitzungen ein und gibt Datum, Zeit, Ort und die Tagesordnung bekannt. Die Sitzungsunterlagen werden mindestens **zehn Arbeitstage** vor der Sitzung übermittelt.
3. Die Sitzungen werden vom Vorsitzenden und im Verhinderungsfall vom Stellvertreter (Artikel 2 Ziffer 1) geleitet. Zu Beginn der Sitzung stellt der Vorsitzende die Beschlussfähigkeit des Lokalen Lenkungsausschusses fest.
4. Die Projektanträge werden im Vorfeld der Sitzungen durch die Mitglieder des Lokalen Lenkungsausschusses bewertet und nach einer zu erstellenden Rankingliste (Durchschnitt aller Bewertungen) im Lokalen Lenkungsausschuss behandelt. Sofern ein Mitglied des Lokalen Lenkungsausschusses bis **3 Arbeitstage** vor der Sitzung dem KPF-Projektsekretariat keine Bewertung übermittelt, ist es nicht berechtigt, an den Abstimmungen über die Förderung der Projekte teilzunehmen.
5. Der Vorsitzende ist für die Richtigkeit der Protokollierung des **wesentlichen** Sitzungsinhaltes und der Beschlussfassungen verantwortlich.
6. Der Protokollentwurf wird den Mitgliedern des Lokalen Lenkungsausschusses innerhalb von **fünf Arbeitstagen** nach der Sitzung vom KPF-Projektsekretariat übermittelt. Anmerkungen zu den Inhalten des Protokollentwurfs können dem KPF-Projektsekretariat innerhalb von **zehn Arbeitstagen** übermittelt werden. Gehen keine Anmerkungen ein,

gilt der Inhalt des Protokolls nach diesen **zehn Arbeitstagen** als verbindlich und wird in  
zwei Sprachversionen unterzeichnet.

#### **Artikel 6 – Beschlussfähigkeit und Beschlussfassung**

1. Der Lokale Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der  
stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.
2. Ein Beschluss gilt als gefasst, wenn die Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten  
Mitglieder dafür votiert.
3. Entscheidungen über die Förderung von Kleinprojekten können nur getroffen werden,  
wenn deren fachliche Förderfähigkeit festgestellt und deren grenzübergreifende Qualität  
im Vorfeld bewertet wurde.
4. Ist ein stimmberechtigtes Mitglied befangen, weil es in einem Projekt involviert ist, darf es  
nicht an der Abstimmung über die Förderung des betreffenden Kleinprojektes teilnehmen.

#### **Artikel 7 – Umlaufverfahren**

1. Die Entscheidungen des Lokalen Lenkungsausschusses werden grundsätzlich in dessen  
Sitzungen getroffen. In begründeten Ausnahmefällen kann das KPF-Projektsekretariat  
ein Umlaufverfahren durchführen. Die Entscheidung erfolgt analog zum regulären  
Verfahren nach Artikel 6 in schriftlicher Form.
2. Allen Mitgliedern nach Artikel 2 Ziffer 3.3. werden durch das KPF-Projektsekretariat die  
Unterlagen zu den Kleinprojekten zur Verfügung gestellt. Artikel 6 gilt entsprechend.
3. Die Mitglieder übermitteln ihre Bewertungen und Voten zu den Kleinprojekten  
(Zustimmung, Ablehnung oder Enthaltung) bzw. Stellungnahmen innerhalb einer Frist  
von 7 Arbeitstagen nach dem Erhalt der Bewertungsunterlagen an das KPF-  
Projektsekretariat. Nicht fristgemäß eingegangene Stimmen bzw. Stellungnahmen finden  
bei der Bildung des gemeinsamen Votums keine Berücksichtigung.
4. Nach Auswertung der eingegangenen Unterlagen des Umlaufverfahrens wird das  
Ergebnis der Abstimmung in einem Protokoll festgehalten. Das KPF-Projektsekretariat  
teilt das Ergebnis allen Mitgliedern des Lokalen Lenkungsausschusses mit.

#### **Artikel 8 – Sprachenregelung**

1. Die Sitzungen des Lokalen Lenkungsausschusses werden in deutscher und  
tschechischer Sprache geführt. Die Übersetzungen während der Sitzungen stellt das  
gemeinsame KPF-Projektsekretariat sicher.
2. Einladungen, Sitzungsunterlagen sowie Protokolle werden den Mitgliedern des Lokalen  
Lenkungsausschusses zweisprachig übermittelt.

#### **Artikel 9 – Änderungen**

Der Lokale Lenkungsausschuss kann auf Vorschlag der Euroregion Erzgebirge (als  
Leadpartner des Interreg V A – Projektes „Gemeinsamer Kleinprojektfonds der Euroregion  
Erzgebirge/Krušnohoří“) in Abstimmung mit der Euroregion Krušnohoří (als Projektpartner

---

des Interreg V A – Projektes „Gemeinsamer Kleinprojektfonds der Euroregion  
Erzgebirge/Krušnohoří“) Änderungen dieser Geschäftsordnung beschließen. Dabei gelten  
die Abstimmungsmodalitäten gemäß Artikel 6.

#### **Artikel 10 – Inkrafttreten**

Die Geschäftsordnung liegt gleichlautend in tschechischer und in deutscher Sprache vor.

Die Geschäftsordnung wurde in der Sitzung des Lokalen Lenkungsausschusses am  
10.11.2015 beschlossen und tritt damit in Kraft. Sie wird dem Begleitausschuss Interreg V A  
im Rahmen der grenzübergreifende Zusammenarbeit Freistaat Sachsen – Tschechische  
Republik am 08.12.2015 zur Kenntnis gegeben. Sie wird zweisprachig veröffentlicht.

Anlage 1 / příloha 1

Beratende Mitglieder ohne Stimmrecht (DE)

<u>Lfd.Nr. / p.č</u>	<u>Name / Jméno</u>	<u>Organisation</u>	<u>organizace</u>
1	Schütte, Katrin	Verwaltungsbehörde SMUL	Verwaltungsbehörde SMUL
2	Gronwaldt, Angela	Volkssolidarität	Volkssolidarität
3	Beck, Almuth	IHK Südwestsachsen	IHK Südwestsachsen

Anlage 2 / příloha 2

Členové s hlasem poradním

<u>Name/Jméno</u>	<u>Einrichtung/Úřad</u>	<u>Kontakt</u>	<u>Telefon</u>
Oldřich Dolejší	CRR ČR POB S 7	<a href="mailto:dolejsi@crr.cz">dolejsi@crr.cz</a>	+420 474 623 723
Karel Malát	Ministerstvo pro místní rozvoj ČR ČR	<a href="mailto:Karel.Malat@mmr.cz">Karel.Malat@mmr.cz</a>	+420 731 628 202 +420 234 154 346
MgA Jiří Rumpík	Městské divadlo Most	<a href="mailto:jrumpik@divadlo-most.cz">jrumpik@divadlo-most.cz</a>	777 713 246
Ing. Ivana Košanová	OHK Chomutov	<a href="mailto:reditel@ohkcv.cz">reditel@ohkcv.cz</a>	606 688 878
PaedDr. Jiří Roth	Euroregion Krušnohoří, předseda komise pro ŽP	<a href="mailto:jiiri.roth@worldonline.cz">jiiri.roth@worldonline.cz</a>	+420 724 754 710



---

Anlage 3 / příloha 3

**Kriterien zur Bewertung der grenzübergreifenden Qualität der Kleinprojekte**

1. In welchem Maße trägt das Kleinprojekt dazu bei, die Ausgangssituation nachhaltig zu verändern bzw. den Bedarf zu decken?
2. In welchem Maße sind die Projektpartner an der Planung des Kleinprojektes beteiligt?
3. In welchem Maße sind die Projektpartner an der Umsetzung des Kleinprojektes beteiligt?
4. In welchem Maße wirkt das gemeinsame Personal am Projekt mit?
5. In welchem Maße trägt das Kleinprojekt zur Schaffung und / oder Festigung von grenzübergreifenden Kooperationsstrukturen bei?
6. In welchem Umfang werden im Rahmen des Kleinprojektes grenzübergreifende, öffentlichkeitswirksame Aktivitäten für den gemeinsamen Grenzraum umgesetzt?
7. In welchem Maße ist die Zahl der Teilnehmer an den unterstützten Maßnahmen ausgewogen?
8. In welchem Maße ist eine gemeinsame, dauerhafte Nutzung der Projektergebnisse auf beiden Seiten der Grenze bzw. eine Festigung und / oder Fortsetzung der Zusammenarbeit auch nach Abschluss der Förderung erkennbar?
9. In welchem Maße fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft und/oder die Gleichstellung von Männern und Frauen?

Für die Bewertung der grenzübergreifenden Qualität des Kleinprojektes gilt für jedes der genannten Kriterien folgendes Punktesystem:

- 0 bis 2 Punkte – gering;
- 3 bis 5 Punkte – mittel;
- 6 bis 10 Punkte – hoch.



## Annexe numéro 3: Charte de l'Euroregion Erzgebirge e.V.

### **Satzung des Vereins Euroregion Erzgebirge e.V.**

#### **§ 1**

##### **Ziele des Vereins**

- (1) Der Verein fördert durch eine umfassende, friedliche und nachbarschaftliche Zusammenarbeit mit den nordböhmischen Gebietskörperschaften sowie allen Interessierten die Bildung einer gemeinsamen grenzüberschreitenden Euroregion Erzgebirge – Krušnohori. Er verwirklicht dies als eine freiwillige Interessengemeinschaft zur Förderung und Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

#### **§ 2**

##### **Zweck des Vereins**

- (1) Zweck des Vereins ist die Verbreitung und Förderung der internationalen Gesinnung, der Toleranz und Aussöhnung sowie eines umfassenden, friedlichen, partnerschaftlichen Zusammenwirkens zur Überwindung der Folgen der bisher trennenden Grenzen in der Mitte Europas zum Erhalt und zur Festigung der Lebensgrundlagen in der Grenzregion zur tschechischen Republik in der Euroregion Erzgebirge.
- (2) Zur Erfüllung dieses Zweckes fördert der Verein im Geiste guter Nachbarschaft und Freundschaft die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Entwicklung z.B. auf den Gebieten:
  - Jugend- und Altenhilfe - Der Zweck der Förderung der Jugend- und Altenhilfe wird verwirklicht z.B. durch Vorträge zur Drogenprävention, Austausch von Mitarbeitern
  - Kunst und Kultur – der Zweck Kunst und Kultur wird verwirklicht z.B. durch gemeinsame Konzerte, Kunstwerkstätten für Jugendliche
  - Denkmalschutz und Denkmalpflege – Der Zweck Denkmalschutz und Denkmalpflege wird verwirklicht z.B. durch die Erarbeitung zweisprachiger Museumsführer, Themenveranstaltungen
  - Brandschutz, Katastrophenschutz und Rettungswesen – Der Zweck Brandschutz, Katastrophenschutz und Rettungswesen wird verwirklicht z.B. durch Jugendfeuerwehrwettbewerbe, fachliche Sprachlehrgänge

- Heimatpflege und Heimatkunde – Der Zweck wird verwirklicht z.B. durch Jugendbegegnungen und Jugendfreizeiten zum Kennenlernen des gemeinsamen Grenzraums und des Demokratieverhaltens
  - Naturschutz und Landschaftspflege im Sinne des Bundesnaturschutzgesetzes und der Naturschutzgesetze der Länder – der Zweck des Naturschutzes wird verwirklicht z.B. durch Ökocamps für Jugendliche, Bildungsprojekte im Naturschutz
- (3) Einzelne Maßnahmen, die der Zielsetzung entsprechen, werden im Rahmen der Möglichkeiten unterstützt.
  - (4) Der Verein zeigt Probleme auf, entwickelt Lösungen und führt die erforderlichen Maßnahmen im Rahmen seiner Handlungsmöglichkeiten und in den Grenzen der Aufgaben seiner öffentlich-rechtlichen Mitglieder durch.
  - (5) Er wirkt an der Abstimmung und am Ausgleich von Interessen mit, dabei fördert er das gegenseitige Verständnis sowie das Bewusstsein und das Gewicht des gemeinsamen Raumes. Zur Wahrnehmung dieser Belange informiert er besonders die Öffentlichkeit und gibt den zuständigen Behörden und Stellen Empfehlungen; weiterhin initiiert und vermittelt er Kontakte zwischen Bürgern, Behörden und sonstigen Stellen.
  - (6) Den Vereinszweck verfolgt der Verein auf ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Weise im Sinne des 3. Abschnitts der Abgabenordnung „Steuerbegünstigte Zwecke“.
  - (7) Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt keine eigenwirtschaftlichen Zwecke.
  - (8) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Sie haben bei ihrem Ausscheiden keinen Rückgewährungsanspruch auf die von ihnen erbrachten Leistungen.
  - (9) Die Aufgabenverteilung innerhalb des Vereins wird in der Geschäftsordnung geregelt.

### **§ 3**

#### **Name, Sitz und Geschäftsjahr des Vereins**

- (1) Der Verein führt den Namen „Euroregion Erzgebirge e.V.“, nach erfolgter Eintragung in das Vereinsregister mit dem Zusatz „eingetragener Verein“ (e.V.)
- (2) Der Verein hat seinen Sitz in Freiberg.
- (3) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

### **§ 4**

#### **Mitgliedschaft**

- (1) Der Verein hat ordentliche und außerordentliche Mitglieder. Der Verein kann Ehrenmitglieder ernennen.
- (2) Außerordentliche Mitglieder können
  - sonstige Personen des öffentlichen Rechts
  - natürliche und juristische Personen des privaten Rechtssein, die die Zwecke und Grundsätze der Euroregion Erzgebirge anerkennen und fördern. Sie haben kein Stimmrecht.
- (3) Die Mitgliederversammlung kann außerordentlichen Mitgliedern das Stimmrecht verleihen.
- (4) Die Anmeldung zur Aufnahme, in der sich der Anmeldende zur Einhaltung der Satzungsbestimmungen verpflichtet, ist an den Vorstand zu richten. Dieser entscheidet über die Aufnahme und den Mitgliedsstatus durch Beschluss, der der Bestätigung der Mitgliederversammlung bedarf. Erst mit der Bestätigung der Mitgliederversammlung wird der Beitritt wirksam.
- (5) Die Mitglieder wirken aktiv bei der Willensbildung im Rahmen der zuständigen Organe mit. Sie beleben das Vereinsleben durch Vorschläge, Anregungen und Unterstützung.
- (6) Die Mitgliedschaft endet
  - bei natürlichen Personen mit dem Tod.

- bei juristischen Personen und Personenvereinigungen des privaten Rechts durch Erlöschen.
  - bei juristischen Personen des öffentlichen Rechts durch Auflösung, es sei denn, es tritt Kraft Gesetzes eine Rechtsnachfolge ein, die dazu führt, dass der Rechtsnachfolger anstelle des aufgelösten Mitglieds tritt.
  - durch Austritt.
  - durch Ausschluss.
- (7) Der Austritt kann durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand, die 6 Monate vor Beendigung des jeweiligen Geschäftsjahres eingehen muss, zum Ende des Geschäftsjahres erfolgen.
- (8) Der Ausschluss kann nur durch förmlichen Beschluss der Mitgliederversammlung erfolgen. Die Mitgliederversammlung kann die Ausschließung aussprechen, wenn
- das Mitglied gegen die Ziele oder Interessen des Vereins in erheblichen Maße verstoßen hat oder wiederholt gegen sie verstößt,
  - Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Verein nicht nachkommt.

## **§ 5**

### **Organe**

- (1) Die Organe des Vereins sind:
1. die Mitgliederversammlung
  2. der Vorstand
  3. die Geschäftsführung

## **§ 6**

### **Mitgliederversammlung**

- (1) Die Mitgliederversammlung legt die Grundzüge des Vereinslebens fest. Soweit in dieser Satzung keine Zuweisung an ein anderes Organ erfolgt, beschließt sie insbesondere über:

1. den Haushaltsplan für das künftige Geschäftsjahr
  2. die Feststellung des Jahresabschlusses für das vergangene Geschäftsjahr
  3. die Beitragssatzung
  4. die Geschäftsordnung
  5. die Entlastung des Vorstandes und des Geschäftsführers
  6. die Bestellung des Geschäftsführers und dessen Abberufung
  7. die Festsetzung von Entschädigungen für die Mitglieder des Vorstandes und des Geschäftsführers sowie evtl. sonstiger Mitarbeiter
  8. die Errichtung und Unterhaltung einer Geschäftsstelle
  9. die Bestätigung der Beschlüsse des Vorstandes über Anmeldungen zur Aufnahme in den Verein
  10. die Ausschließung eines Vereinsmitglieds
  11. die Auflösung des Vereins und die Verwendung seines Vermögens
- (2) Die Mitgliederversammlung besteht aus den Vertretern der Mitglieder. Bei den Landkreisen sind das die Landräte. Jedes ordentliche Mitglied entsendet einen Vertreter. Der Vertreter bestimmt einen Stellvertreter.
- (3) Jedes ordentliche Mitglied hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme.
- (4) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde. Für einen Beschluss gilt die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen der anwesenden Mitglieder, es sei denn, es ist durch Gesetz oder diese Satzung eine qualifizierte Mehrheit vorgeschrieben.
- (5) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind zu protokollieren. Das Protokoll wird vom Vorstandsvorsitzenden und vom Protokollführer unterzeichnet.



- (6) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist alljährlich möglichst im ersten Kalenderquartal abzuhalten. Der Vorstand beruft die Mitgliederversammlung durch besondere schriftliche Einladung unter Angabe der Tagesordnung ein. Dies ist auch auf elektronischem Weg möglich. Die Einberufung erfolgt mittels Rundschreiben an die Mitglieder, die mindestens 2 Wochen vor dem Versammlungstermin erfolgen muss. Im Übrigen ist eine Mitgliederversammlung einzuberufen, wenn dies ein Mitglied beim Vorstand beantragt. Der Vorstand bestimmt die Tagesordnung. Jedes Mitglied kann seine Ergänzungen bis spätestens 1 Woche vor der Mitgliederversammlung beantragen.
- (7) Die Mitgliederversammlung wird vom Vorstandsvorsitzenden oder dessen Stellvertreter geleitet. Sind beide verhindert, bestimmt die Mitgliederversammlung den Versammlungsleiter. Näheres über die Modalitäten der Mitgliederversammlung regelt die Geschäftsordnung.

## **§ 7**

### **Vorstand**

- (1) Der Vorstand besteht aus den jeweiligen Landräten der Mitgliedslandkreise und dem/der Geschäftsführer(in). Scheidet ein Landrat aus seinem Amt aus, tritt an seine Stelle sein Nachfolger mit dem Zeitpunkt der Amtsübernahme.
- (2) Der Vorstand wählt den Vorstandsvorsitzenden und seinen Stellvertreter aus seinen Reihen für die Dauer der Legislaturperiode.
- (3) Der Vorstand ist für alle Vereinsaufgaben zuständig, soweit nicht nach dieser Satzung die Entscheidung der Mitgliederversammlung vorbehalten ist.  
  
Dem Vorstand sind vorbehalten:
  - Personalangelegenheiten
  - allgemeine Dienstanweisungen
- (4) Der Vorstand kann die Erledigung einzelner Aufgaben, die ihm nach dieser Satzung, der Geschäftsordnung oder Kraft Gesetzes obliegen, auf den/die Geschäftsführer(in) delegieren.
- (5) Der Verein wird durch den Vorstandsvorsitzenden oder seinem Stellvertreter gerichtlich oder außergerichtlich vertreten.

- (6) Der Vorstand entscheidet durch Beschluss in Vorstandssitzungen, zu denen er mindestens 2-mal jährlich zusammentritt und über die eine Niederschrift zu fertigen ist. Die Einladung ergeht unter Angabe der Tagesordnung mit einer Frist von 2 Wochen durch den Vorsitzenden, im Falle der Verhinderung durch seinen Stellvertreter. Für die Beschlussfähigkeit des Vorstands genügt die Anwesenheit von mindestens 2 Vorstandsmitgliedern. Bei Abstimmungen entscheidet die Mehrheit der erschienenen Vorstandsmitglieder, wobei alle Vorstandsmitglieder gleichberechtigt sind und nur jeweils eine Stimme haben. Der Vorstand kann über einzelne Angelegenheiten auch im schriftlichen Umlaufverfahren beschließen, wenn kein anderes Vorstandsmitglied widerspricht. Dies ist auch auf elektronischem Weg möglich.
- (7) Im Fall der Verhinderung eines Vorstandsmitgliedes entsendet er einen Stellvertreter.

## **§ 8**

### **Geschäftsführung**

- (1) Zur Erfüllung seiner Aufgaben unterhält der Verein eine Geschäftsstelle. Sitz der Geschäftsstelle ist Freiberg.
- (2) Die Mitgliederversammlung bestellt den Geschäftsführer.
- (3) Der Geschäftsführer führt die laufenden Geschäfte des Vereins im Auftrag des Vorstandes. Zur gerichtlichen und außergerichtlichen Vertretung kann der Vorstand dem Geschäftsführer eine Vollmacht erteilen. Im Übrigen ergibt sich seine Zuständigkeit aus der Geschäftsordnung.

## **§ 9**

### **Arbeitsgruppen**

- (1) Die Mitgliederversammlung und/oder der Vorstand können durch Beschluss Arbeitsgruppen einsetzen. Ihre Einsetzung, Zusammensetzung und der Geschäftsgang richten sich nach der Geschäftsordnung.
- (2) Die Arbeitsgruppen beraten einzelne Angelegenheiten vor und unterbreiten der Mitgliederversammlung und/oder dem Vorstand Vorschläge.

## **§ 10**

### **Finanzierung**

- (1) Die Finanzierung des Vereins und seiner Aufgaben wird durch
  - Jahresbeiträge der Mitglieder
  - Zuschüsse der Europäischen Gemeinschaft, der Bundesrepublik und des Freistaates Sachsen sowie
  - Spendenrealisiert.
- (2) Die Beiträge werden in einer Beitragssatzung geregelt, die mit einfacher Mehrheit von der Mitgliederversammlung beschlossen wird.

## **§ 11**

### **Haushalts,- Kassen- und Rechnungswesen**

- (1) Zu Beginn des Geschäftsjahres ist ein Haushaltsplan zu erstellen, der von den Mitgliedern zu beschließen ist.
- (2) Für jedes vergangene Jahr ist eine Einnahme – Überschussrechnung zu erstellen, der der Plan – Ist – Vergleich sowie nachrichtlich eine Angabe zum Geldvermögen beiliegen soll, die nach Prüfung durch ein von der Mitgliederversammlung bestimmtes Rechnungsprüfungsamt eines der Mitglieder durch die Mitgliederversammlung festgestellt wird.

## **§ 12 Satzungsänderung**

- (1) Änderungen der Satzung werden durch die Mitgliederversammlung beschlossen.

## **§ 13**

### **Auflösung**

- (1) Die Auflösung des Vereins kann nur die Mitgliederversammlung einstimmig beschließen. Die Auseinandersetzung erfolgt nach den Vorschriften des BGB.



- (2) Bei Auflösung fällt das Vermögen des Vereins an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder an eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks der Verwendung zur Förderung der Kultur.

Diese Satzungsneufassung wurde beschlossen am 06.04.2011



Volker Uhlig  
Vorstandsvorsitzender

Freiberg am 06.04.2011

Annexe numéro 4: Questions de l'interview

Generelle Fragen:

Sind Sie damit einverstanden, dass ich dieses Interview aufnehme und wenn ich es weiter für meine Masterarbeit nutze? Der Arbeit wird auf der Website die Uni Budweis veröffentlicht.

Können Sie sich bitte vorstellen? (Ihre Rolle in der Euroregion, seit wann arbeiten sie da, haben Sie vorher in dem Bereich der Grenzkooperation gearbeitet, ...)?

Bilanz der koop nach 25 Jahren:

Was hat sich seit 1992 in der Kooperation verändert? Wie hat sich die Kooperation entwickelt?

Haben Sie den Einfluss der europäischen Politik bemerkt? Hat es etwas für Sie verändert? Ist es positiv für die Euroregion?

Gleiche Frage wegen der Nationalen Politik (Tschechische oder Deutsche/Sächsische).  
Was hat sich mit der Beitritt der Tschechische Republik in die EU verändert? Ist die Kooperation einfacher geworden?

Was hat die Euroregion an das Gebiet seit mehr als 25 Jahren gebracht? Ist eure Aktion positiv für die Region, wenn ja inwiefern?

Hätte in den vergangenen 25 Jahren etwas besser verlaufen können?

Zukünftige Kooperation:

Was ist Ihre Meinung über die Entwicklung der Kooperation im Erzgebirge (auf kurze und lange Sicht)?

Auf welche Herausforderungen wird die Euroregion treffen?

Wird diese Kooperation zukünftig noch in derselben Art und Weise mit der Euroregion weitergeführt werden?

Wird der Euroskeptizismus Ihre Arbeit beeinflussen? Sorgen Sie sich wegen des Euroskeptizismus‘?

## Annexe numéro 5: Liste des petits projets financés

Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

Lfd. Nr.	Registrier-Nr.	Projektitel	Antragsteller	Bewilligungszeitraum	förderfähige Gesamtkosten in Euro	Bewilligte EU-Förderung in Euro	Förderungssatz in %
Pof. čí.	Číslo projektu	Název projektu	Žadatel	Doba trvání (podporovatelná)	Celkové náklady v EUR	Schválená EU dotace v EUR	Dotační sazba v %
1	0005-CZ-22.10.2015	Občané měst Vejprty a Bärenstein spolu 2015 / Bürger der Städte Vejprty und Bärenstein gemeinsam 2015	Město Vejprty	01.11.2015 - 31.12.2015	17.422,94	14.809,49	85,00
2	0001-CZ-26.10.2015	Výměna zkušeností při odborné přípravě budoucích hasičů / Erfahrungsaustausch bei der fachlichen Vorbereitung zukünftiger Feuerwehrmänner	Střední odborná škola energetická a stavební, Obchodní akademie a Střední zdravotnická škola, Praha 10, o.s.	02.11.2015 - 31.05.2016	17.644,35	14.997,69	85,00
3	0013-CZ-26.10.2015	Výstava Příběh loutky / Die Ausstellung Geschichte der Marionette	TerryDance Company	01.11.2015 - 31.12.2015	14.760,00	12.546,00	85,00
4	0009-CZ-26.10.2015	Advent a zvyky v Krušnohoří / Adventsbräuche im Erzgebirge	Město Louny	16.11.2015 - 25.12.2015	9.085,10	7.705,33	85,00
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 10.11.2015</b>					<b>58.892,39</b>	<b>50.058,51</b>	
<b>Celkem stav / Gesamt Stand per 10. 11. 2015</b>					<b>58.892,39</b>	<b>50.058,51</b>	
5	0043-CZ-19.01.2015	Společně ruku v ruce 20 let / Zusammen, Hand in Hand 20 Jahre	Město Meziboří	01.04.2016 - 31.01.2017	16.090,24	13.676,70	85,00
6	0027-CZ-02.02.2016	10 let spolupráce měst Most a Marienberg / 10 Jahre Zusammenarbeit der Städte Most und Marienberg	Spolek severočeských havířů	01.03.2016 - 30.09.2016	17.849,35	14.718,54	82,46
7	0069-CZ-02.02.2016	Občané měst Vejprty a Bärenstein spolu 2016 / Bürger der Städte Vejprty und Bärenstein gemeinsam 2016	Město Vejprty	01.04.2016 - 30.06.2016	4.818,95	4.096,10	85,00
8	0065-CZ-03.02.2016	Rodinné vandrování 2016 / Familienwanderung 2016	Obec Kalek	01.02.2016 - 30.06.2016	5.926,60	5.039,31	85,00
9	0061-CZ-20.01.2016	Česko-saské partnerství bez bariér - sledje hokej / Tschechisch-deutsche Partnerschaft ohne Hindernisse - Sledjehockey	Sportovní sdružení vozíčkářů v Mostě o.s.	18.01.2016 - 30.04.2016	15.965,40	13.570,59	85,00
10	0049-CZ-02.02.2016	Memoriál Karla Raise - 27. ročník silničního běhu... / Karel Rais Memorial - 27. Jahrgang des Straßenlaufes...	ASK Elna Počeradry	15.02.2016 - 30.06.2016	14.771,65	12.555,90	85,00
11	0071-CZ-02.02.2016	Mezinárodní soutěž mladých hasičů Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří / Internationaler Jugendfeuerwehrwettkampf der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge	Městys Citořibý	01.03.2016 - 31.07.2016	9.949,47	8.457,04	85,00
12	0039-CZ-03.02.2016	Pohádková Lesná 2016 / Märchenhaftes Lesná 2016	Mikroregion Lesenská pláň	01.04.2016 - 31.07.2016	14.214,32	12.082,17	85,00

1

Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

13	0053-CZ-09.02.2016	Dolní Poohří spojuje... / Niederegertal verbindet...	Destinační agentura Dolní poohří o.s.	01.03.2016 - 30.11.2016	16.958,01	14.414,30	85,00
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 24.02.2016</b>					<b>116.545,99</b>	<b>98.610,65</b>	
14	0095-CZ-02.05.2016	Mediální most / Mediale Brücke	Euroregion Krušnohoří	02.05.2016 - 28.02.2017	14.341,80	12.190,53	85,00
15	0111-CZ-04.05.2016	Dny bez hranic, tentokrát v Klášterci nad Ohří / Tage ohne Grenzen, diesmal in Klášterc nad Ohří	Město Klášterec nad Ohří	01.07.2016 - 31.10.2016	10.024,50	8.520,82	85,00
16	0055-CZ-03.05.2016	Aktivní senioři z Oseka a Frauensteinu / Aktive Senioren aus Osek und Frauenstein	Město Osek	01.06.2016 - 31.12.2016	7.462,41	6.343,04	85,00
17	0105-CZ-06.05.2016	Galerie Most PONS Saskému umění / Galerie Most - PONS - Brücke zur sächsischen Kunst	Galerie výtvarného umění v Mostě	26.05.2016 - 30.10.2016	11.468,51	9.748,24	85,00
18	0029-CZ-09.05.2016	Krušnohorské slavnosti / Erzgebirgische Feierlichkeiten	Podkrušnohorské technické muzeum	01.06.2016 - 30.11.2016	14.040,45	11.934,38	85,00
19	0107-CZ-09.05.2016	Přátelství měst: Obrnice - Stollberg / Städtepartnerschaft Obrnice - Stollberg	Obec Obrnice	15.04.2016 - 31.12.2016	12.164,08	10.339,46	85,00
20	0073-CZ-09.05.2016	Krušnohorské sochařské sympozium 2016 / Erzgebirgisches Bildhauersymposium 2016	Nadační fond Obnova Krušnohoří	01.05.2016 - 31.12.2016	13.513,28	11.486,28	85,00
21	0117-CZ-06.05.2016	Land&Art setkání Königsmühle 2016 / Land&Art-Treffen Königsmühle 2016	Dokrajín z.s.	01.06.2016 - 01.10.2016	18.208,05	15.000,00	82,38
22	0115-CZ-10.05.2016	Stále jsem tady: nefarmakologické přístupy... / Noch bin ich hier: nichtmedikamentöse Behandlungen...	Kulturní zařízení Kadaň p.o.	01.06.2016 - 31.03.2017	12.336,90	10.486,36	85,00
23	0099-CZ-03.05.2016	Partnerství bez bariér věku i národnosti / Partnerschaft ohne Barrieren des Alters und der Nationalitäten	Město Bilina	01.03.2016 - 30.11.2016	8.490,07	7.216,55	85,00
24	0127-CZ-06.05.2016	Partnerství a spolupráce bez hranic II / Partnerschaft und Zusammenarbeit ohne Grenzen II	Město Lichočovice	02.05.2016 - 31.10.2016	6.416,91	5.454,37	85,00
25	0141-CZ-06.05.2016	Setkání hasičů Lkáň, Beierfeld a Gauernitz - 2016 / Treffen der Feuerwehrleute Lkäň, Beierfeld a Gauernitz - 2016	Obec Lkáň	01.06.2016 - 31.08.2016	3.956,89	3.363,35	85,00
26	0131-CZ-09.05.2016	Vejprty a Bärenstein společně 2016 / Vejprty und Bärenstein gemeinschaftlich 2016	Město Vejprty	01.07.2016 - 31.12.2016	18.649,42	15.000,00	80,43
27	0059-CZ-02.02.2016	Hasištejn, strážce solné stezky / Hasištejn, Hüter der Salzstraße	Přátelé hradu Hasištejna	01.03.2016 - 30.11.2016	13.276,62	11.285,12	85,00
28	0121-CZ-09.05.2016	Adventní čas s našimi sousedy 2016 / Advent mit unseren Nachbarn 2016	Město Jirkov	01.10.2016 - 31.01.2017	13.780,52	11.713,44	85,00
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 25.05.2016</b>					<b>178.130,41</b>	<b>150.081,94</b>	
<b>Celkem stav / Gesamt Stand per 07.09.2016</b>							
29	0163-CZ-03.08.2016	Sportovní hry dvou Euroregionů / Sportspiele zwei Euroregionen	FK Bilina	01.07.2016 - 31.12.2016	12.054,00	10.245,90	85,00

2

Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

30	0153-CZ-09.08.2016	Tolerance a ohleduplnost - cesta k přátelství II. / Toleranz und Rücksichtnahme - ein Weg zur Freundschaft II.	Základní škola Postoloprty	01.02.2017 - 30.06.2017	7.658,18	6.103,53	85,00
31	0161-CZ-09.08.2016	Louny-Zschopau očima teenagerů / Louny - Zschopau durch die Augen der Teenagers	Město Louny - Městské informační centrum	01.10.2016 - 31.10.2017	16.641,90	14.145,61	85,00
32	0169-CZ-10.08.2016	Vitání Adventu v Postoloprtech 7 Begrüßung der Adventszeit in Postoloprten	Kulturní zařízení města Postoloprty	15.09.2016 - 31.01.2017	17.629,59	14.985,15	85,00
33	0159-CZ-10.08.2016	Vzděláváme se a poznáváme se navzájem / Gemeinsam sich weiterbilden, gemeinsam sich kennenlernen	Destinační agentura Dolní poohří	15.09.2016 - 31.07.2017	15.443,88	13.127,29	85,00
34	0151-CZ-09.08.2016	Tolerance a ohleduplnost - cesta k přátelství I. / Toleranz und Rücksichtnahme - ein Weg zur Freundschaft I.	Základní škola Postoloprty	01.12.2016 - 20.06.2017	9.269,13	7.878,76	85,00
35	0129-CZ-09.08.2016	Krušnohorský pohár / Erzgebirgspokal	Automotosport Osek - z.s.	01.09.2016 - 30.06.2017	29.705,85	15.000,00	50,49
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 07.09.2016</b>					<b>108.402,53</b>	<b>81.486,24</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 07.09.2016</b>					<b>461.971,32</b>	<b>380.237,34</b>	
36	0179-CZ-16.11.2016	Schlösser - Tor zu den Menschen und Regionen / Zámky - brány k lidem a regionům	Zámecký spolek Krásný Dvůr, z.s.	01.01.2017 - 31.10.2017	12.725,76	10.816,89	85,00
37	0197-CZ-16.11.2016	Tschechische und deutsche Weihnachten, lernen wir uns miteinander kennen / České a německé vánoce, poznejeme se navzájem	Město Louny	26.11.2016 - 15.01.2017	9.889,20	8.405,82	85,00
38	0189-CZ-16.11.2016	Chomutover Bergbau- und Hüttenfest 2017 - Erinnerung an Bergbautraditionen nicht nur im Erzgebirge / Chomutovské Krušení 2017 - Připomenutí hornických tradic nejen v Krušnohoří	Statutární město Chomutov	01.01.2017 - 31.08.2017	29.350,85	15.000,00	51,00
39	0195-CZ-16.11.2016	Böhmisch-sächsische Wege / Česko-saské cesty	Okresní hospodářská komora Most	02.01.2017 - 30.04.2017	17.079,78	14.517,81	85,00
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 30.11.2016</b>					<b>69.045,59</b>	<b>48.740,52</b>	
<b>Gesamtsumme 2016</b>					<b>531.016,91</b>	<b>428.977,86</b>	
40	0259-CZ-22.02.2017	Oslava 25 let Euroregionu Krušnohoří /Wir feiern 25 Jahre Euroregion Erzgebirge	Město Vejprty	22.02.2017 - 30.06.2017	18.073,42	15.000,00	82,99
41	0217-CZ-15.02.2017	Feuerwehrmänner gemeinsam / Hasiči společně	Střední odborná škola energetická a stavební, Obchodní akademie a Střední zdravotnická škola, Chomutov, p.o.	01.02.2017 - 30.04.2017	12.608,72	10.717,41	85,00
42	0243-CZ-15.02.2017	Rodinné vandrování 2017 /Familienwanderung 2017 Rodinné vandrování	Obec Kalek	15.02.2017 - 31.07.2017	7.539,90	6.408,91	85,00

3

Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

43	0237-CZ-20.02.2017	"Pokud by zmizely na zemi včely, zbývají lidem jen čtyři roky života." Albert Einstein / "Wenn die Bienen verschwinden würden, blieben den Menschen nur vier Jahre Leben." Albert Einstein	Město Libochovice	20.02.2017 - 30.06.2017	9.185,64	7.807,79	85,00
44	0235-CZ-20.02.2017	Basketbal bez hranic / Basketball ohne Grenze	Basket Academy Louny z.s.	01.03.2017 - 30.10.2017	19.596,85	15.000,00	76,54
45	0229-CZ-16.02.2017	Cisafský den aneb čtvrt století s Karlem IV. / Der Kaisertag oder ein Vierteljahrhundert mit Karl IV.	Město Kadaň	16.02.2017 - 30.11.2017	14.766,15	12.551,22	85,00
46	0247-CZ-20.02.2017	Vepřty a Bärenstein ohne Grenzen 2017 / Vejprty a Bärenstein bez hranic 2017	Město Vejprty	20.02.2017 - 30.06.2017	6.475,06	5.503,80	85,00
47	0251-CZ-20.02.2017	Most - Marienberg Dragon Cup 2017: Všichni jsme na jedné lodi / Most - Marienberg Dragon Cup 2017: Wir sind alle in einem Boot	statutární město Most	20.02.2017 - 30.09.2017	18.349,85	15.000,00	81,74
48	0199-CZ-20.02.2017	Setkání mladých hasičů Lkaň, Beierfeld, a Gauernitz - 2017 / Treffen der Jugendfeuerwehr Lkaň, Beierfeld, und Gauernitz - 2017	Obec Lkaň	20.02.2017 - 31.08.2017	6.304,85	5.359,12	85,00
49	0265-CZ-20.02.2017	Česko-saské partnerství bez bariér - Florbal vozíčkářů / Tschechisch-deutsche Partnerschaft ohne Hindernisse - Floorball der Behinderten	Sportovní sdružení vozíčkářů v Mostě o.s.	20.02.2017 - 31.08.2017	15.079,80	12.817,83	85,00
50	0225-CZ-20.02.2017	Krušnohorský mezinárodní den dětí / Internationaler Kindertag im Erzgebirge	Mikroregion Lesenská plán	20.02.2017 - 31.07.2017	9.123,07	7.754,60	85,00
51	0155-CZ-15.02.2017	Mostecký dům má 500 let / Brüxer Dom hat 500 Jahren	Oblastní muzeum v Mostě, p. o.	15.02.2017 - 01.11.2017	12.408,24	10.547,00	85,00
52	0239-CZ-20.02.2017	Plujeme na lodi společně / Zusammen in einem Boot	Obec Nová Ves v Horách	20.02.2017 - 31.08.2018	15.900,21	13.515,17	85,00
53	0245-CZ-20.02.2017	Společně v cestovním ruchu / Gemeinsam im Tourismus	Město Vejprty	20.02.2017 - 31.07.2017	17.554,56	14.921,37	85,00
54	0249-CZ-20.02.2017	Historie a tradice / Historie und Tradition	Skupina historického šermu Vítkovici, z. S.	01.04.2017 - 40.10.2017	17.853,85	15.000,00	84,96
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 08.03.2017</b>					<b>200.619,17</b>	<b>167.904,22</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 08.03.2017</b>					<b>731.636,08</b>	<b>596.882,08</b>	
55	0273-CZ-06.04.2017	Memoriál Karla Raise - 28. ročník silničního běhu a 25. ročník závodu vozíčkářů - Memorial Karel Rais - 28. Straßenlauf und 25. Wettkampf der Rollstuhlfahrer Oběžné řízení/Umlauf 02.05.2017	ASK Elna Počeradry	06.04.2017 - 31.07.2017	12.792,00	10.392,00	85,00
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 02.05.2017</b>					<b>12.792,00</b>	<b>10.392,00</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 02.05.2017</b>					<b>744.428,08</b>	<b>607.274,08</b>	
56	0351-CZ-05.05.2017	*Výměny pobytů žáků partnerských škol Lunzenau - Libochovice - 5. ročník*5. Austauschlauf der Schüler der Partnerschulen Lunzenau und Libochovice*	Město Libochovice	05.05.2017 - 30.11.2017	4.961,50	4.234,27	85,00

4



Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

57	0341-CZ-09.05.2017	Přátelství do budoucna / Freundschaft für die Zukunft	Obec Radonice	09.05.2017 - 25.08.2017	8.892,90	7.558,96	85,00
58	0331-CZ-05.05.2017	Oslavy 25. výročí partnerství měst Mostu a Marienbergu / Jubiläumfest - 25 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Marienberg und Most	statutární město Most	05.05.20017 - 30.11.2017	15.338,10	13.037,38	85,00
59	0183-CZ-10.05.2017	Sül - kofení života / Salz - Gewürz des Lebens	Vernerův mlýn o.p.s.	10.05.2017 - 31.12.2017	12.090,90	10.277,26	85,00
60	0285-CZ-05.05.2017	Společně Vánoce / Gemeinsames Weihnachten	statutární město Most	05.05.2017 - 28.02.2018	13.566,90	11.531,86	85,00
61	0311-CZ-05.05.2017	Výměna zkušeností při dobývání nerostného bohatství / Erfahrungsaustausch bei der	Podkrušnohorské technické muzeum	05.05.2017 - 30.11.2017	8.130,30	6.910,75	85,00
62	0349-CZ-09.05.2017	Vejpřty a Bärenstein společně 2017 / Vejpřty und Bärenstein gemeinschaftlich 2017	Město Vejpřty	09.05.2017 - 31.12.2017	19.928,40	15.000,00	75,27
63	0307-CZ-10.05.2017	Setkání s rodáký z Litvínova-Šumné u pomníku... / Das Treffen mit Landsleuten aus Oberleutensdorf/OT Rauschen und brjm Denkmal	Českojifetinský spolek - spolek pro oživení Krušnohoří	10.05.2017 - 30.09.2017	5.419,38	4.606,47	85,00
64	0297-CZ-05.05.2017	Oslavy 50. výročí ZŠ a 60. výročí kopané / Feierlichkeiten des 50. Jubiläums der Schule und 60. Jubiläum des Fußballs	Město Meziboří	05.05.2017 - 30.11.2017	9.348,24	7.946,00	85,00
65	0289-CZ-09.05.2017	15 let partnerství města Jirkova a Brand-Erbisdorf / 15 Jahre Partnerschaft mit Jirkov und Brand-Erbisdorf	Město Jirkov	09.05.2017 - 28.02.2018	18.890,45	15.000,00	79,41
66	0347-CZ-05.05.2017	Želina/Svatovavřinecké léto v Želíně / Sommer des Hl. Laurentius in Seelau	Obec Rokle	05.05.2017 - 31.10.2017	8.013,45	6.811,43	85,00
67	0305-CZ-05.05.2017	Symposium Chomutov 2017 "Od jezera k moři" / Symposium Chomutov 2017 "Vom See zur See"	Statutární město Chomutov	05.05.2017 - 31.08.2017	14.950,65	12.708,05	85,00
68	0283-CZ-10.05.2017	Společná historie nás spojuje / Die gemeinsame Historie verbindet uns	Obec Třebivice	10.05.2017 - 31.01.2017	12.834,31	10.909,16	85,00
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 24.05.2017</b>					<b>152.385,48</b>	<b>126.531,59</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 24.05.2017</b>					<b>896.813,56</b>	<b>733.805,67</b>	
69	0397-CZ-23.08.2017	Begegnung der Touristeninformationszentren (TI) des Erzgebirges / Setkání informačních turistických center Krušných hor	Destinační agentura Krušné hory o.p.s.	01.09.2017 - 31.12.2017	10.563,61	8.979,06	
70	0281-CZ-23.08.2017	Eurofest - Grenzübergreifender Schülerlandervergleich Leichtathletik / Eurofest - mezinárodní atletické závody staršího žactva partnerských měst	ASK Elna Počerady	30.07.2017 - 31.10.2017	12.650,55	10.752,96	
71	0275-CZ-23.08.2017	Die Franziskaner in den Ländern der böhmischen Krone und Sachsen zwischen der Reform, Reformation und Gegenreformation (15.-17. Jahrhundert) / Františkáni v zemích Koruny české a Sasku mezi reformou, reformací a protireformací (15.-17. století)	Kulturní zařízení Kadaň	01.01.2018 - 31.12.2018	14.998,62	12.748,82	

5

Přehled schválených projektů - Übersicht der genehmigten Projekte - 10.11.2015 - 31.12.2017 Euroregion Krušnohoří Interreg V A

72	0393-CZ-23.08.2017	Erzgebirgische Bier-Route / Krušnohorská pivní stezka	Destinační agentura Dolní Poohří	15.09.2017 - 31.05.2018	17.638,20	14.992,47	
73	0403-CZ-23.08.2017	Verschwindenes Textilwesen im Erzgebirge / Zaniklé textilnictví v Krušnohoří	Partnerský spolek Litvínov, o.p.s.	01.10.2017 - 30.04.2018	17.349,15	14.746,77	
74	0383-CZ-23.08.2017	Business Day Erzgebirge (oder Innovatives Treffen) / Krušnohorský Byznys Day (aneb Inovační rande)	Okresní hospodářská komora v Chomutově	19.07.2017 - 30.11.2017	14.996,01	12.746,60	
75	0391-CZ-23.08.2017	Gespensischer Spaziergang / Strašidelná procházka	KULTURA A SPORT CHOMUTOV s.r.o	23.06.2017 - 31.12.2017	13.701,80	11.646,53	
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 6.9.2017</b>					<b>101.897,94</b>	<b>86.613,21</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 6.9.2017</b>					<b>998.711,50</b>	<b>820.418,88</b>	
76	0459-CZ-07.11.2017	Klingende Euroregion Erzgebirge / Rozeznělý Euroregion Krušnohoří	Základní umělecká škola T.G. Masarvka Chomutov		14.907,25	12.671,16	
77	0457-CZ-15.11.2017	Skilanglauf Cinovec / Cinovecký běh	MAS CINOVECKO o. p. s.		14.127,73	12.008,57	
78	0419-CZ-15.11.2017	Feuerwehrmänner 2018 und Digitalwelt / Hasiči 2018 a digitální svět	Střední odborná škola energetická a stavební CV, Obchodní akademie		17.552,10	14.919,28	
79	0433-CZ-15.11.2017	150 Jahre Freiwillige Feuerwehr in Postoloprty / 150 let Šboru dobrovolných hasičů Postoloprty	Město Postoloprty		17.699,85	15.000,00	
80	0439-CZ-15.11.2017	Begegnung der Freizeitaktivitäten / Setkání volnočasových aktivit	Dům dětí a mládeže Postoloprty		6.099,57	5.184,63	
81	0431-CZ-15.11.2017	Supercross 2018 / Supercross 2018	Sport Club 2000, z.s.		22.663,85	15.000,00	
<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 29.11.2017</b>					<b>93.050,35</b>	<b>74.783,64</b>	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 29.11.2017</b>					<b>1.091.761,85</b>	<b>895.202,52</b>	
82	0465-CZ-06.12.2017	Mezinárodní krušnohorský supersprint psich spřežení - Lesná 2018	Horský klub Lesná v Krušných horách, z.s.	06.12.2017-30.04.2018	14.835,43	12.610,11	
83	0411-CZ-6.12.2017	Mezinárodní konference Kachle a kachlová kamna / Mezisoučet/Zwischensumme/Oběžné řízení/Umlaufverfahren 15.12.2017	Ústecký kraj	6.12.2017-30.6.2018	17.062,13	14.502,81	
<b>Gesamtsumme Stand per /stav / 31.12.2017</b>					<b>1.123.659,41</b>	<b>922.315,44</b>	

Jahr/Rok	Počet projektů/Anzahl der Projekte	CELKEM/GESAMT in Euro
2015	4	58.892,39
2016	35	472.124,52
2017	44	592.642,50
<b>Gesamt</b>	<b>83</b>	<b>1.123.659,41 €</b>

6

## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

Lfd. Nr.	Registrier-Nr.	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligungszeitraum	förderfähige Gesamtkosten in Euro	Bewilligte EU-Förderung in Euro	Förderungssatz in %	Landkreis
Poř. čí.	Číslo projektu	Název projektu	Žadatel	Doba trvání (podporovatelná)	Celkové náklady v EUR	Schválená EU dotace v EUR	Dotací sazba v %	okres
1	0017-SN-26.10.2015	Alles in Bewegung - Workshop des Animationsfilms für Jugendliche / Všechno v pohybu - workshop animačního filmu	Stadtverwaltung Oederan	10.11.15 - 31.05.16	11.622,27	9.878,92	85,00	MSN
2	0019-SN-23.10.2015	22. Adventssingen der Euroregion Erzgebirge / 22. Adventní koncert Euroregionu	Stadt Augustusburg	23.10.15 - 31.05.16	8.820,56	7.497,47	85,00	MSN
		<b>Mezिसoučet/Zwischensumme LRV/LLA 10.11. 2015</b>			<b>20.442,83</b>	<b>17.376,39</b>		
		<b>Celkem / Gesamt 2015</b>			<b>20.442,83</b>	<b>17.376,39</b>		
3	0025-SN-29.01.2016	Mehrsprachige Hinweistafeln an der Bahnstrecke Jöhstadt-Steinbach / Vícejazyčné informační vývěsky na železniční trati Jöhstadt-Steinbach	IG Preßnitztalbahn e.V.	29.01.16 - 30.12.16	20.774,85	15.000,00	72,20	ERZ
4	0031-SN-28.01.2016	Grenzübergreifende Sportfeste für Senioren und Vorschulkinder / Přeshraniční sportovní hry senior a dětí z mateřských škol	Kreissportbund Erzgebirge e.V.	24.02.16 - 31.08.16	14.742,38	12.531,02	85,00	ERZ
5	0051-SN-22.01.2016	25 Jahre Grenzöffnung Bärenstein - Vejprty / 25 let od otevření hranice Vejprty- Bärenstein	Gemeindeverwaltung Bärenstein	25.02.16 - 31.08.16	14.028,40	11.924,13	85,00	ERZ
		<b>Mezिसoučet/Zwischensumme LRV/LLA 24.02.2016</b>			<b>49.545,63</b>	<b>39.455,15</b>		
6	0079-SN-27.04.2016	Bärenstein & Vejprty - Gemeinsam durch das Jahr 2016 /Bärenstein & Vejprty - Společně rokem 2016	Gemeindeverwaltung Bärenstein	26.05.16 - 28.02.17	8.878,65	7.546,85	85,00	ERZ
7	0057-SN-09.05.2016	Ausstellung sächsischer Künstler der Euroregion Erzgebirge in Most "Grenzweg"/Výstava saských umělců Euroregionu Krušnohoří v Mostě <b>Mittelerhöhung im LLA 07.09.2016 um 2.345,58 €</b>	Euroregion Erzgebirge e.V.	09.05.16 - 30.10.16	10.221,37	8.690,71	85,00	MSN
8	0139-SN-09.05.2016	10 Jahre Zusammenarbeit Marienberg und Most ... / 10 let spolupráce měst Marienberg a Most ...	Große Kreisstadt Marienberg	09.05.16 - 30.11.16	17.849,35	15.000,00	85,00	ERZ
9	0125-SN-04.05.2016	Lichterfest der Freundschaft / Svátek světél a přátelství	Faschingsgesellschaft CDF Crottendorf e.V.	04.05.16 - 26.08.16	16.866,12	14.336,20	85,00	ERZ
10	0089-SN-09.05.2016	Begegnungswoche zum Thema "Wasser-Baustein des Lebens" / Týdenní setkání na téma "Voda - základ života"	Diakonisches Werk im Kirchenbezirk Annaberg e.V.	09.05.16 - 31.12.16	21.092,85	15.000,00	85,00	ERZ
11	0081-SN-02.05.2016	Schmiedekunst und Brauchtum in der Erzgebirgsregion Olbernhau/Lesná / Umělecké kovářství a tradice v krušnohorském regionu Olbernhau/Lesná	Stadtverwaltung Olbernhau	02.05.16 - 31.08.16	19.117,90	15.000,00	85,00	ERZ
12	0037-SN-23.02.2016	Grenzübergreifender Workshop zur Förderung des Kultur- und Naturtourismus / Přesharaniční workshop k podpoře kulturního a přírodního turizmu	Gemeinde Grünhainichen	18.04.16 - 31.10.16	10.933,47	9.293,44	85,00	ERZ

## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

13	0063-SN-09.05.2016	Deutsch-Tschechische Schülerbegegnung / Německo-české setkávání žáků	Verein zur Förderung gemeinnütziger Vorhaben des Rotary Clubs Annaberg e.V.	01.09.16 - 30.06.17	15.121,70	12.853,44	85,00	ERZ
14	0113-SN-06.05.2016	Sächsisch-Böhmisches Ritterfest / Sasko-česká rytýřská slavnost	Förderverein Erblehngericht Mildenau	06.05.16 - 30.09.16	18.669,25	15.000,00	85,00	ERZ
15	0035-SN-18.03.2016	Erstellung von mehrsprachigen Informationsmaterialien / Zhotovení vícejazyčných informačních materiálů	Gemeinde Großrückerswalde	01.06.16 - 31.05.17	10.142,42	8.621,05	85,00	ERZ
		<b>Mezisosoučet/Zwischensumme LRV/LLA 25.05.2016</b>			<b>148.893,08</b>	<b>121.341,69</b>		
16	0145-SN-17.08.2016	Neugestaltung der Internetseite und der Druckerzeugnisse der Euroregion Erzgebirge / Nově vytvořené webové stránky a potisk výrobků Euroregionu Erzgebirge	Euroregion Erzgebirge e.V.	22.08.2016 - 31.01.2017	11.155,46	9.482,14	85,00	MSN
17	0149-SN-12.08.2016	Lebensraum ohne Drogen / Biotopy bez hranic	Förderverein Natura Miriquidica e.V.	15.09.2016 - 31.12.2016	9.675,01	8.223,75	85,00	ERZ
18	0177-SN-11.08.2016	Grenzübergreifender Schülerländervergleich - Leichtathletik / Přeshraniční klání žáků - lehká atletika	LV 90 Erzgebirge	11.08.2016 - 31.10.2016	16.070,12	13.356,40	85,00	ERZ
19	0083-SN-16.08.2016	Grenzüberschreitende Begegnungen zur Olbernhauer Weihnachtszeit / Přeshraniční setkávání v čase Vánoc v Olbernhau	Stadtverwaltung Olbernhau	16.08.2016 - 31.01.2017	16.605,37	14.114,56	85,00	ERZ
20	0091-SN-16.08.2016	100 Jahre Skifasching Oberwiesenthal / 100 let lyžařského karnevalu Oberwiesenthal	Skifasching Oberwiesenthal e.V.	01.09.2016 - 31.03.2017	17.661,35	15.000,00	84,93	ERZ
21	0165-SN-10.08.2016	Revolution Train / Revolution Train	Große Kreisstadt Annaberg-Buchholz	01.09.2016 - 28.02.2017	26.179,85	15.000,00	57,29	ERZ
		<b>Mezisosoučet/Zwischensumme LRV/LLA 07.09.2016</b>			<b>97.347,16</b>	<b>75.176,85</b>		
		<b>Celkem stav / Gesamt Stand per 07.09.2016</b>			<b>316.228,70</b>	<b>253.350,08</b>		
22	0103-SN-20.10.2016	Advent mit unseren Nachbarn 2016 / Adventní čas s našimi sousedy 2016	Stadtverein Brand-Erbisdorf e.V.	20.10.2016 - 01.03.2017	9.110,61	7.744,01	85,00	MSN
		<b>Oběžné řízení / Umlauf 07.11.2016</b>			<b>9.110,61</b>	<b>7.744,01</b>		
		<b>Celkem stav / Gesamt Stand per 07.11.2016</b>			<b>325.339,31</b>	<b>261.094,09</b>		
23	0191-SN-26.10.2016	Schneespiele - Sněhové hry	SSV 1863 Sayda e.V.	26.10.2016 - 31.03.2017	25.339,75	15.000,00	59,00	MSN
24	0207-SN-14.11.2016	Neue Städtepartnerschaft - Wir lernen uns kennen / Nová partnerská spolupráce mezi městy - učíme se a poznáváme se	Stadt Thalheim/Erzgeb.	01.12.2016 - 30.11.2017	10.646,59	9.049,60	85,00	ERZ
25	0185-SN-10.11.2016	Der Baum der Geschichte - Das Leben ein Raunen / Strom historie - Šumění na cestě života	Stadt Zschopau	10.11.2016 - 31.08.2017	18.995,65	15.000,00	78,00	ERZ
		<b>Mezisosoučet/Zwischensumme LRV/LLA 30.11.2016</b>			<b>54.981,99</b>	<b>39.049,60</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 30.11.2016</b>			<b>380.321,30</b>	<b>300.143,69</b>		
26	0233-SN-20.02.2017	Medialbrücke 2.0 - Mediální most 2.0	Euroregion Erzgebirge	22.02.2017 - 21.02.2018	14.978,94	12.732,09 €	85,00	MSN

## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

27	0263-SN-21.02.2017	Grenzübergreifende Sportfeste für Senioren und Vorschulkinder / Přeshraniční sportovní hry senior a dětí z mateřských škol <b>Mittelerhöhung um 1.310,18 Euro</b>	Kreissportbund Erzgebirge e.V.	20.02.2017 - 31.08.2017	13.085,50	11.122,67 €	85,00	ERZ
28	0219-SN-20.02.2017	Kultur-Kreativ-Tage in Grünthal und Lesná / Kulturní kreativní dny v Grünthal a Lesné	Saigerhüttenverein Olbernhau-Grünthal e.V.	01.03.2017 - 30.09.2017	17.737,35	15.000,00 €	85,00	ERZ
		<b>Mezisučet/Zwischensumme LRV/LLA 08.03.2017</b>			<b>45.801,79</b>	<b>38.854,76</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 08.03.2017</b>			<b>426.123,09</b>	<b>338.998,45</b>		
29	0293-SN-02.05.2017	Vorbereitung der Jugendfeuerwehren auf Hochwassergefahrensituationen / Příprava mladých hasičů na situace při povodních	Landratsamt Mittelsachsen	02.05.2017 - 30.11.2017	15.009,90	12.758,41	85,00	MSN
30	0335-SN-21.04.2017	Städtefreundschaft Stollberg-Obrnice / Přátelství měst: Stollberg-Obernice	Große Kreisstadt Stollberg	01.06.2017 - 31.05.2018	10.642,70	9.046,29	85,00	ERZ
31	0329-SN-28.04.2017	Gelebte Städtepartnerschaft - von Bürger zu Bürger / Živé partnerství měst - od občana k občanu	Stadt Sayda	28.04.2017 - 30.04.2018	13.885,20	11.814,15	85,00	MSN
32	0287-SN-20.04.2017	Internationaler Kinder- und Jugendaustausch (Ferienprogramm) / Mezinárodní výměnný pobyt dětí a mládeže (prázdninový program)	Kinder- und Jugendverein Ehrenfriedersdorf e.V. (KJVE e.V.)	20.04.2017 - 31.07.2017	8.493,15	7.219,17	85,00	ERZ
33	0303-SN-05.05.2017	Kultur entdecken in Marienberg und Most / Za poznáním kultury měst Marienberg a Most	Große Kreisstadt Marienberg	05.05.2017 - 30.11.2017	16.967,27	14.422,17	85,00	ERZ
34	0267-SN-28.04.2017	Tage der Begegnung zur traditionellen Bergbaugeschichte anlässlich... / Dny setkání v rámci připomenutí tradiční hornické historie u příležitosti....	Stadtverwaltung Ehrenfriedersdorf	28.04.2017 - 30.09.2017	18.259,85	15.000,00	82,15	ERZ
35	0323-SN-09.05.2017	LeseTour "Schatten über dem ERZgebirge!" / LeseTour "Stíny nad Krušnými horami!"	Kul(T)our-Betrieb des Erzgebirgskreises, Baldauf Villa	09.05.2017 - 30.10.2017	18.090,29	15.000,00	83,00	ERZ
36	0269-SN-08.05.2017	25 Jahre Städtepartnerschaft Marienberg - Most in der Euroregion 25 let partnerství měst Most a Marienberg v Euroregionu	Große Kreisstadt Marienberg	01.06.2017 - 31.12.2017	13.523,96	11.495,36	85,00	ERZ
37	0301-SN-05.05.2017	Holz und seine Nutzung in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft	Große Kreisstadt Marienberg	01.06.2017 - 30.11.2017	13.953,30	11.860,30	85,00	ERZ
38	0345-SN-28.04.2017	Wir wollen uns besser kennenlernen / Chceme se lépe poznat	Stadt Sayda	28.04.2017 - 30.09.2017	9.654,00	8.217,62	85,00	MSN
39	0309-SN-02.05.2017	Eine Märchentruhe voll mit tschechischen Schätzen / Pohádková truhla plná českých pokladů	Große Kreisstadt Annaberg-Buchholz	01.06.2017 - 31.10.2017	17.909,97	15.000,00	84,00	ERZ
40	0299-SN-10.05.2017	Verknüpfung der kulturellen Traditionen im Rahmen der Sächsisch-Tschechischen Zusammenarbeit/Propojení kulturních tradic v rámci sasko-české spolupráce	Förderverein Kloster Buch e.V.	01.06.2017 - 31.05.2018	16.807,95	14.286,75	85,00	MSN
41	0339-SN-10.05.2017	Senioren - Begegnungen ohne Grenzen "Das Wiedersehen"/Senioři-Setkání bez hranic - Shledání	Stadt Mittweida	10.05.2017 - 31.10.2017	11.120,00	9.452,00	85,00	MSN
42	0337-SN-10.05.2017	Mit Sport zur Freundschaft ohne Grenzen - "Das Wiedersehen"/Přátelství bez hranic díky sportu - Shledání	Stadt Mittweida	10.05.2017 - 30.09.2017	7.393,10	6.284,13	85,00	MSN



## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

		<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 24.05.2017</b>			<b>191.710,64</b>	<b>161.856,35</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 24.05.2017</b>			<b>617.833,73</b>	<b>500.854,80</b>		
43	0395-SN-25.07.2017	Deutsch-Tschechisches Imkertreffen 2018/Německo-české setkání včelařů 2018 - <b>Mittelerhöhung im LLA am 14.03.2018 um 382,80 € Förderung</b>	Stadt Lunzenau	01.11.2017 - 30.06.2018	12.504,32	10.628,67	85,00	MSN
44	0221-SN-16.08.2017	Bärenstein & Vejprty - Grenzenlos 2017	Gemeindeverwaltung Bärenstein	16.08.2017 - 28.02.2018	4.140,79	3.519,67	85,00	ERZ
		<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 06.09.2017</b>			<b>16.645,11</b>	<b>14.148,34</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 06.09.2017</b>			<b>634.478,84</b>	<b>515.003,14</b>		
45	0437-SN-14.11.2017	LeseTour "Schatten über dem Erzgebirge II" / LeseTour "Stíny nad Krušnými horami II"	Kul(T)our-Betrieb des Erzgebirgskreises, Baldauf Villa	01.12.2017-30.11.2018	18.314,85	15.000,00	81,90	ERZ
46	0423-SN-14.11.2017	Erzgebirgisches Festspiel in Marienberg / Krušnohorské slavnostní představení v Marienbergu	Kul(T)our-Betrieb des Erzgebirgskreises, Baldauf Villa	01.12.2017-02.11.2018	19.870,23	15.000,00	75,48	ERZ
47	0077-SN-08.11.2017	Stoneman Miriquidi Road	Tourismusverband Erzgebirge e.V.	08.11.2017-30.06.2018	24.980,67	15.000,00	60,04	ERZ
48	0425-SN-26.10.2017	Verschwundenes Textilhandwerk im Erzgebirge / Zaniklé textilnictví v Krušnohoří	Stadtverwaltung Oederan	01.12.2017-31.08.2018	18.034,99	15.000,00	83,17	MSN
49	0429-SN-13.11.2017	Deutschneudorf und Nová Ves v Horách - Bürger gestalten Winterbegegnungen	Gemeinde Deutschneudorf	30.11.2017-06.04.2018	16.777,20	14.260,62	85,00	ERZ
50	0427-SN-01.11.2017	15 Jahre Städtepartnerschaft mit Jirkov 2017 / 15 let partnter	Stadtverein Brand-Erbisdorf e.V.	01.11.2017-28.02.2018	7.349,25	6.246,86	85,00	MSN
51	0415-SN-07.11.2017	Entwicklung und Propagierung von Dienstleistungen für sozial benachteiligte Kinder und Jugendliche / Rozvoj a propagace služeb pro sociálně znevýhodněné děti a mládež	Verein zur Beruflichen Förderung und Ausbildung e.V.	15.01.2018-31.12.2018	8.019,60	6.816,66	85,00	C
52	0455-SN-27.10.2017	Soccer-Cups im Oberen Erzgebirge / Fotbalové poháry v horním Krušnohoří	FV Blau-Weiß Königswalde e.V.	01.11.2017-30.06.2018	9.015,90	7.663,51	85,00	ERZ
53	0435-SN-15.11.2017	101. Skifasching -europäisch gelebte Tradition	Skifasching Oberwiesenthal e.V.	01.12.2017-30.04.2018	14.613,96	12.421,86	85,00	ERZ
54	0399-SN-13.10.2017	Leben in Vielfalt - Vernetzung - Planung - Finanzierung / Život v mnohotvárnosti - propojení -plánování - financování	Die Brücke e.V.	01.11.2017-31.05.2018	7.569,66	6.434,21	85,00	C
55	0449-SN-05.12.2017	Klingende Montanregion / Rozeznělý Montanregion	Stadt Freiberg	05.12.2017-30.09.2018	29.443,85	15.000,00	50,94	MSN
		<b>Mezisoučet/Zwischensumme LŘV/LLA 29.11.2017 + Umlauf 15.12.2017</b>			<b>173.990,16</b>	<b>128.843,72</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 31.12.2017</b>			<b>808.469,00</b>	<b>643.846,86</b>		
56	0507-SN-16.02.2018	Museumsnacht 2018/Muzejní noc 2018	Große Kreisstadt Marienberg	19.03.2018-30.11.2018	17.302,05	14.706,74	85,00	ERZ

## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

57	0471-SN-20.02.2018	35 Jahre Chorensemble Oberwiesenthal e.V. und 7 Jahre Zusammenarbeit mit dem Klub Krušných hor/35.výročí pěveckého sboru Chorensemble Oberwiesenthal a 7. výročí spolupráce s Klubem Krušných hor	Chorensemble Oberwiesenthal e.V.	01.03.2018-30.06.2018	7.581,72	6.444,46	85,00	ERZ
58	0501-SN-21.02.2018	25 Jahre Familienzentrum Oberwiesenthal e.V. - grenzüberschreitend/25 let Familienzentrum Oberwiesenthal e.V. přeshraničně	Familienzentrum Oberwiesenthal e.V.	01.03.2018-31.08.2018	16.860,59	14.331,50	85,00	ERZ
		<b>Mezisoučet/Zwischensumme LRV/LLA 14.03.2018 + Umlauf 19.03.2018</b>			<b>41.744,36</b>	<b>35.482,70</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 04.04.2018</b>			<b>850.213,36</b>	<b>679.329,56</b>		
59	0421- SN-16.05.2018	Advent im Erzgebirge - 25 Adventssingen der Chöre in der Euroregion/Advent v Krušnohoří - 25. Adventní koncert sborů euroregionů	Eigenbetrieb Kul(T)ourbetrieb des Erzgebirgskreises, Teilbetrieb Baldauf Villa	01.06.2018-21.12.2018	14.100,79	11.985,67	85,00	ERZ
60	0559-SN-20.04.2018	Internationaler Kinder- und Jugendaustausch (Ferienprogramm) / Mezinárodní výměnný pobyt dětí a mládeže (prázdninový program)	Kinder- und Jugendverein Ehrenfriedersdorf e.V. (KJVE e.V.)	20.04.2018-31.08.2018	9.022,05	7.668,74	85,00	ERZ
61	0535-SN-05.04.2018	10. Grenzübergreifendes und barrierefreies Sportfest für Senioren im Erzgebirgskreis/10. Přeshraniční a bezbariérové sportovní hry seniorů v Krušnohorském okrese	Kreissportbund Erzgebirge e.V.	05.04.2018-31.08.2018	9.711,08	8.254,41	85,00	ERZ
62	0529-SN-26.04.2018	Gemeinsam durchs Jahr 2018 - Bärenstein & Vejprty/Společně rokem 2018 - Bärenstein & Vejprty	Gemeindeverwaltung Bärenstein	26.04.2018-28.02.2019	9.557,10	4.778,55	50,00	ERZ
63	0517-SN- 27.04.2018	Gemeinsames Interesse am Verkehr verbindet/Společný zájem o dopravu spojuje	Straßenbahnfreunde Chemnitz e.V.	02.05.2018-01.11.2018	14.070,85	11.960,22	85,00	C
64	0525-SN-03.05.2018	Freunde finden - Grenzen überwinden/Najít přátele - překonat hranice	Lebenhilfe Stollberg e.V., "Drei-Tannen-Hort"	03.05.2018-31.10.2018	15.040,44	12.784,37	85,00	ERZ
65	0557-SN-16.05.2018	Gemeinsames Schloss- und Schützenfest auf Schloss Wildeck/společný zámecký a střelecký festival na zámku Wildeck	Große Kreisstadt Zschopau	15.07.2018-30.09.2018	13.696,78	11.642,26	85,00	ERZ
66	0545-SN-15.05.2018	Stadtchor Thalheim nimmt Kontakt auf/Městský sbor Thalheim navazuje kontakt	Stadtchor Thalheim e.V.	15.05.2018-01.11.2018	7.431,06	6.316,40	85,00	ERZ
		<b>Mezisoučet/Zwischensumme LRV/LLA 30.05.2018</b>			<b>92.630,15</b>	<b>75.390,62</b>		
		<b>Gesamtsumme Stand per 30.05.2018.2018</b>			<b>942.843,51</b>	<b>754.720,18</b>		

## Übersicht der genehmigten Projekte - Přehled schválených projektů 10.11.2015 - 30.05.2018 Euroregion Erzgebirge Interreg V A

Jahr/Rok	Počet projektů/Anzahl der Projekte	CELKEM/GESAMT in Euro	
2015	2	20.442,83	17.376,39
2016	23	359.878,47	282.767,30
2017	30	428.147,70	343.703,17
2018	11	134.374,51	110.873,32
Landkreise/Region	Počet projektů/Anzahl der Projekte	CELKEM/GESAMT in Euro	
Mittelsachsen (MSN)	17	232.451,52	180.713,93
Erzgebirgskreis (ERZ)	46	680.731,88	548.795,16
Stadt Chemnitz ( C )	3	29.660,11	25.211,09



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



EUROREGION ERZGEBIRGE | KRUSNOHOŘÍ